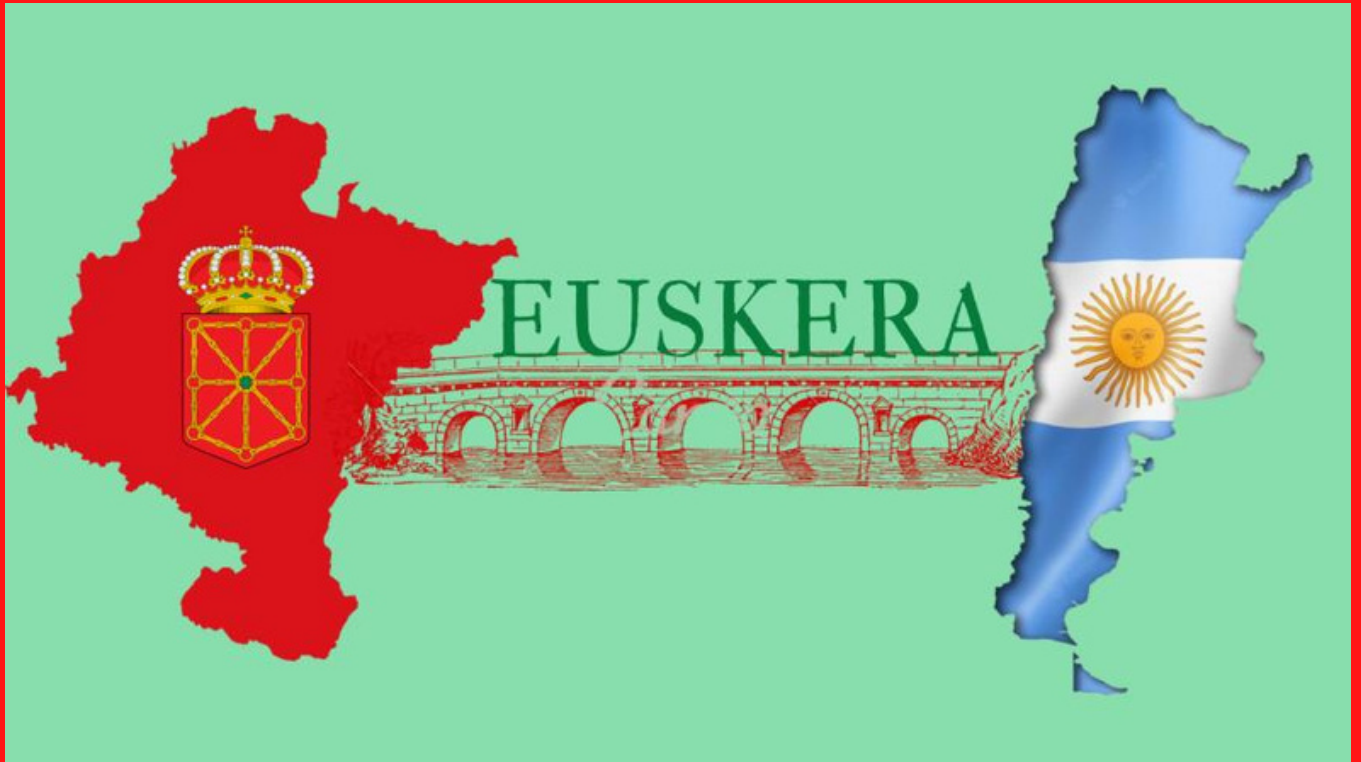


EL EUSKERA EN LA DIÁSPORA NAVARRA DE ARGENTINA

EUSKARA ARGENTINAKO DIASPORA NAFARROAN



52

TESTIMONIOS ESCRITOS
IDATZIZKO TESTIGANTZAK

Ana Ollo Hualde
Consejera / Kontseilaria
Calle Arrieta, 19-1.º dcha.
Arrieta kalea, 19-1. esk.
31002 PAMPLONA / IRUÑA
Tel. 848 42 79 86
aollohua@navarra.es



Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua
Departamento de Relaciones Ciudadanas
Herritarrekiko Harremanetako Departamentua

Sr. D. Fernando Lizarbe

Estimado Fernando:

Como responsable de la Política Lingüística del Gobierno de Navarra, así como de la Acción Exterior y la relación con la diáspora, y conocido, a través de la documentación remitida a esta Consejería, su proyecto de realización de un estudio para profundizar en las razones por las cuales personas con origen en nuestra Comunidad residentes en Argentina se acercan a aprender o difundir el euskera en diversas entidades, quisiera transmitirle mi total interés por esta iniciativa. No debemos olvidar que la República Argentina fue destacado destino de la inmigración navarra durante los siglos XIX y XX, y que las organizaciones de la diáspora han jugado un papel fundamental en la difusión del idioma.

Entendiendo que el análisis de estos casos puede contribuir a visibilizar el rol que los navarros y navarras en el exterior y sus descendientes han tenido y tienen actualmente en la protección de nuestra lengua, quisiera hacerle partícipe de mi aval, dado que, además, puede servir de punto de unión con las personas que han trabajado históricamente y trabajan hoy en día con el mismo objetivo en la Comunidad Foral.

Deseándole un fructífero camino de investigación, de cuyos resultados esperamos recibir positivas noticias, reciba un atento saludo,

Pamplona-Iruñea, 17 de mayo de 2022

Ana Ollo Hualde
CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS
HERRITARREKIKO HARREMANETAKO KONTSELARIA

Difícilmente pueda entenderse la historia navarra sin considerar el profundo proceso migratorio que llevó a miles de navarros y navarras, especialmente entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX, a buscar nuevas oportunidades en el exterior; siendo la República Argentina un destino privilegiado. Aquellos y aquellas que abandonaban su tierra de origen se llevaron consigo limitadas posesiones materiales pero fueron fundamentales para difundir la cultura navarra fuera de sus fronteras y en todas sus dimensiones; entre ellas, el idioma.

Hemos intentado reunir en este escrito algunas de sus historias, contadas por sus descendientes. Invitamos al lector a que se sumerja en estas páginas y conozca de primera mano cómo los familiares argentinos de aquellos migrantes aportan su grano de arena para que en el exterior se conozca el idioma originario de Navarra.

Zaila izango litzateke Nafarroako historia ulertzea milaka nafar atzerrian aukera berriak bilatzera eraman zituen migrazio-prozesu sakona kontuan hartu gabe; batez ere XIX. mendeko amaieratik XX. Mendeko erdialdera, Argentinako Errepublika helmuga pribilegiatua izanik.

Haien jatorrizko lurraldetik alde egiten zutenek jabetza material mugatua eraman zuten, baina funtsezkoak izan ziren Nafarroako kultura beren mugetatik kanpo zabaltzeko, dimentsio guztietan; besteak beste, hizkuntzarena.

Bere ondorengoek kontatutako istorio batzuk biltzen saiatu gara idazki honetan. Irakurlea gonbidatzen dugu, orrialde hauetan murgilduz, migratzaile horien senide argentinarrek egindako lana ezagutzera, atzerrian Nafarroako jatorrizko hizkuntza zabaltzeko asmoz.

www.nafarroaargentinan.com



ZAZPIRAK BAT (ROSARIO)

"Mi abuelo Pedro Mendia fue el cuarto y último hermano en venir a Argentina a principios del 1900. Habían quedado huérfanos. Pedro, vivió unos años como pastor en su pueblo, Abaurrepea. No tenía ningún estudio. Comenzó como tejedor de mimbre en el Tigre, y al poco tiempo vino al centro de Buenos Aires. Encontró trabajo como empleado en el despacho de almacén de un restaurante, dormía allí mismo, bajo el mostrador. Y allí le ayudaron a que hiciera cursos para aprender a leer y escribir. Se le dio bien la contabilidad y con el tiempo fue comerciante. A los cuatro años de llegar a Argentina, con 18 años, se asoció al Centro Laurak Bat. Allí comenzó el camino que me llevó a mí a estudiar Euskera. Por pertenencia al Laurak Bat. Mi padre estuvo muy vinculado al Centro Vasco. Yo me incorporé de joven. Iba a clases de Euskera los sábados a la tarde. En los 90 comenzó un programa del Gobierno Vasco para el aprendizaje intensivo con el objeto de formar personas que pudieran enseñar en los Centros Vascos. Me dieron la oportunidad de hacerlo y hasta hoy sigo aprendiendo y enseñando, además de trabajar en la Federación de Entidades Vasco Argentinas como técnica del Programa Argentinan Euskaraz, es decir, el programa dedicado a la enseñanza y difusión del Euskera en Argentina. En mi casa no percibí la noción de navarra como identidad. Yo era vasca, mi apellido, vasco, Mendia, sin tilde, pero con acento en la í, detalle que me produjo infinitos enojos, sobre todo en el colegio. Recién cuando comencé a estudiar Euskera y a estar más vinculada institucionalmente empecé a manejar la dimensión política, histórica, administrativa de los términos País Vasco, Euskadi, Comunidad Foral de Navarra, Iparralde. Pero aún hoy, esa dimensión es racional, no emocional. Navarra era y es el lugar de donde vino mi familia, y éramos y somos vascos, vascas, sin más. Bastante más tarde, conocí Abaurrepea. Caminé un montón de veces los senderos del pastoreo, como caminando los pasos de mi abuelo. Silbaba muy fuerte y lindo. Supe que eso era porque así llamaba a las ovejas. Y era buenísimo haciendo patitos en el agua. Así que también practiqué patitos en el barranco. Gracias a un amigo historiador que me contó en Euskera los secretos del Valle de Aezkoa, y que también me regaló unos libros que son un tesoro, me enteré que cuando mi abuelo salió de Abaurrepea, esa zona era Euskalduna.

Gracias a Alfonso Goicoa, supe que mi abuelo era Euskaldun. Bastante tarde entendí por qué la casa del abuelo tenía un cartel que anunciaba Gure Txokoa, o por qué el perro se llamaba Itsusi, y mi tía Argi. Murió cuando yo tenía dos años. No sé qué pensaría él de esto que escribí, porque fue presidente del Centro Laurak Bat y también del Centro Navarro. Pero bueno, pensara como pensase, me lo podría decir en Euskera y yo, feliz".



LAURAK BAT (BUENOS AIRES)

"Nire aitona, Pedro Mendia, XX. Mendeko hasieran etorri zen Argentinara, lau anai-arrebako azkena. Umezurtz geratu ziren. Pedro artzaina zen bere herrian, Abaurrepean. Ez zuen ikasketarik. Tigren hasi zen lanean, zume-ehulea bezala, eta gero Buenos Aireseko erdigunera hurbildu zen. Lana aurkitu zuen jatetxe bateko biltegiko bulegoan, eta han bertan lo egiten zuen, mostradore azpian. Hor, idazmen eta irakurketa ikastaroak egiten lagundu zioten.

Kontabilitatea ondo ematen zitzaion, eta merkatari bihurtu zen. Argentinara iritsi eta lau urtera, 18 urterekin, Laurak Bat Euskal Etxeko kide egin zen. Leku horretan hasi zen ni euskara ikastera eraman ninduen bidea. Laurak Bateko kide izateagatik. Nire aita oso lotura handia zuen euskal etxearekin. Ni gaztetan batu nintzen. Larunbat arratsaldeetan joaten nintzen euskara klaseetara. 90eko hamarkadan Eusko Jaurlaritzak antolutako programa intentsibo bat hasi zen, euskal etxeetan euskara irakasteko gai izateko irakasleak sortzeko asmoz. Parte hartzeko aukera eman zidaten eta gaur arte ikasten eta irakasten jarraitzen dut, FEVAn eta Argentinan Euskaraz programaren teknikari bezala, hau da, Argentinan euskara irakatsi eta zabaltzeko programa.

Etxean ez nuen nafartasuna hartu nortasun moduan. Ni euskalduna nintzen, nire abizena, euskalduna, Mendia, tilderik gabea, baina I azentuarekin, eta xehetasun horrek sekulako haserrea eragin zidan, batez ere ikastetxean. Euskara ikasten eta instituzionalki lotuago egoten hasi nintzenean, Euskal Herria, Euskadi, Nafarroako Foru Erkidegoa eta Iparralde kontzeptuen dimentsio politikoa, historikoa eta administratiboa ulertzen eta kudeatzen hasi nintzen.

Baina gaur egun ere, dimentsio hori arrazionala da, ez emozionala. Nafarroa zen eta da nire familiaren jatorria, eta euskaldunak ginen eta gara, besterik gabe. Askoz beranduago, Abaurrepea ezagutu nuen.

Askotan ibili nintzen artzaintzaren bideetatik, aitonaren pausoen atzetik. Txistu gogor eta polita egiten zuen. Ardiei horrela deitzen zielako zela jakin nuen. Eta oso ona zen uretan 'ahatetxoak' egiten. Beraz, sakanean praktikatu nuen. Aezkoa Ibarreko sekretuak euskaraz kontatu zizkidan lagun historialari bati esker (altxorak diren liburu batzuk eman zizkidana) aitona Abaurrepeatik atera zenean zonalde hori euskalduna zela enteratu nintzen. Alfonso Goicoari esker, nite aitona euskalduna zela jakin izan nuen. Berandu ulertu nuen zergatik aitonaren etxeak Gute Txokoa jartzen zuen kartela bat zeukan, edo zergatik txakurrak Itsusi izena zuen, eta nire izekoak Argi. Bi urte nituenen hil zen. Ez dakit idatzi dudan honi buruz zer pentsatuko lukeen, Laurak Bat eta Nafar Etxeko lehendakaria izan zelako. Baina tira, euskaraz esan ahal izango lidake eta ni, pozik".

Gabi Mendia



"ORIGEN

Nací en Argentina. Soy primera generación. Mi madre nació en Arizkun, Nafarroa. Mi padre nació en Filipinas (estuvo ahí hasta los 7 años), pues mis abuelos se trasladaron un tiempo allá por trabajo. Mis abuelos paternos, también eran de Arizkun, Nafarroa. Tengo un hermano que también nació en Nafarroa, en Iruñea".

POR QUÉ ME ACERQUÉ AL EUSKERA Y EXPERIENCIA

Mis padres llegaron a la Argentina en 1958, luego de haber vivido varios años en Venezuela donde participaron activamente en el Centro Vasco de Caracas. Al llegar a nuestro país se integraron en el Laurak Bat de Buenos Aires y en Acción Vasca y Emakume Abertzale Batza.

Desde mi nacimiento estuve integrada a la actividad del Centro Vasco. Fui Dantzari desde que empecé a caminar. Ya en el grupo de "medianos" los Dantzaris recibíamos clases de Euskera y charlas formativas en el Seno de Acción y Emakume.

No teníamos familia en la Argentina, toda ella estaba en Euskal Herria. Crecimos mirando a Euskal Herria y por supuesto, totalmente integrados en la Argentina, lugar en el que nos desarrollamos, crecimos, vivimos. ¡Mi lugar!.

Fui alumna de Euskera en Euskaltzaleak en varias ocasiones entre 1980 y 1990.

Cuando llegó la propuesta de formación de profesores de la mano de FEVA y el Gobierno Vasco, me ofrecieron integrar el grupo que asistiría a Macachin y no lo dudé un segundo... Mi vida estaba totalmente ligada a Euskal Herria.

De ahí en adelante comenzó el camino de formación sistemática en Euskera. Participé en Barnetegis en Argentina y en Lazkao, Gipuzkoa. Años más tarde, junto con Gabriela Mendia, hice unas prácticas como profesora de Euskera en el Euskaltegi de Hernani. Di clases desde 1990 y durante muchísimos años en Euskaltzaleak primero, luego en el Laurak Bat y en Barnetegis para formación de profesores en Argentina. El Euskera se convirtió en parte fundamental de mi vida: dando clases de Euskera como mencioné anteriormente, en mi trabajo en FEVA, en mi participación como integrante de comisiones directivas del Centro Laurak Bat, Emakume Abertzale Batza y Euskaltzaleak.

Agradezco al Gobierno Vasco, a Habe / Instituto Etxepare, a FEVA y a mi Centro Vasco la oportunidad que me brindaron de abrazar el Euskera, y la gran tarea de formación y coordinación que realizan, que posibilitó que el Euskera hoy sea una realidad en la Argentina con cantidad de profesores formados en el programa Argentinan Euskaraz – Euskara Munduan. ¡Mila Esker!".



"JATORRIA

Argentinan jaio nintzen, lehenengo belaunaldikoa. Nire ama Arizkun (Nafarroa) jaioa da eta aita Filipinetan jaio zen (7 urte bete arte bertan egon zen), bere gurasoak (haiek ere arizkundarrak) lan egitera joan zirelako hara. Nire neba Nafarroan jaio zen ere bai, Iruñean.

ZERGATIK HURBILDU NINTZEN EUSKARARA ETA NIRE ESPERIENTZIA

Nire gurasoak 1958. urtean iritzi ziren Argentinara, Venezuelan urte batzuk pasa eta Caracaseko Euskal Etxean partaide aktiboak izan ondoren. Gure herrialdera iritsi eta gero Buenos Aireseko Laurak Bat-en, Acción Vasca-n eta Emakume Abertzale Batza-n parte hartzen hasi ziren. Euskal etxeko ekintzetan sartuta egon nintzen jaio nintzenetik.

Oinez ibiltzen hasi nintzenetik dantzaria izan nintzen. Ertain-taldean egonda dantzariok euskara klaseak eta euskal kulturari buruzko hitzaldiak jasotzen genituen, Acción Vasca eta Emakume Abertzale Batza-ko kideei esker. Argentinan ez genuen seniderik, gure familia osoa Euskal Herrian zegoen eta. Euskal Herriari begira hazi ginen... eta, noski, Argentinan guztiz gizarteratuak; garatu, hazi eta bizi izan ginen lekua. ¡Nire tokia! Euskaltzaleak-en izan nitzen euskara ikaslea, 1980tik 1990ra. FEVAk eta Eusko Jaurlaritzak irakasleak sortzeko proiektua proposatu zutenean, Macachinera joango zen taldera batzera gonbidatu zidaten eta ez nuen zalantzarik izan. Nire bitzita Euskal Herriari lotuta zegoelako. Hortik aurrera, euskarazko formakuntza-prozesu sistematikoa hasi zen.

Argentinan eta Lazkaon (Gipuzkoa) antolatutako barnetegietan parte hartu nuen.

Urte batzuk geroago, Gabriela Mendia eta biok irakasle-praktikak egin genituen Hernaniko euskaltegian 1990 urtetik aurrera euskara irakatsi nuen Euskaltzaleak-en, Laurak Bat-en eta Argentinako irakasleak sortzeko barnetegietan.

Euskara nire bizitzaren funtsezko osagai bihurtu zen: Klaseak emanez, FEVAn lan eginez, Laurak Bat, Emakume Abertzale Batza eta Euskaltzaleak erakundeetako zuzendaritza-batzordeetako kide gisa. Eusko Jaurlaritzari, HABE / Etxepare institutuari, FEVAri eta nire euskal etxeari euskara besarkatzeko aukera emateagatik eta formakuntza-lan bikaina egiteagatik eskerrak eman nahi dizkiet. Horri esker, euskara errealitatea da gaur egun Argentinan, irakasle asko Argentinan Euskaraz – Euskara Munduan programan sortu ondoren. ¡Mila esker!".

Miren Arozarena



"Me llamo Marcela Inda, nací en Tandil, Provincia de Buenos Aires. Mi papá, José Luis, nació en Oro Betelu (Navarra) y se fue a Argentina con sus padres y sus 3 hermanos cuando tenía 11 años. Crecí cantando con él canciones que nombraban la tierra natal, que a ellos les gustaba. Él pudo volver, una vez. Y ver un nuevo pueblo, el Río de la Plata y su casa, encontrarse con el tío que quedaba vivo, conocer a los primos que habían nacido después de que ellos partieron. Él amaba a Oro, jugaba a la "paleta" todas las semanas y al mus, religiosamente, en la peña con sus amigos cada viernes. La bodega lo protegía la pelada y todos en Tandil lo conocían como el Vasco. Y nunca fue socio de la Euskal Etxea. No hablaba Euskera. Sí recordaba que sus padres, Martina y Bibiano, lo hacían entre ellos. Y yo no conocí a mis abuelos paternos. Por todo eso y algunas otras razones, es que en 2009 me acerqué por primera vez a Euskaltzaleak (Buenos Aires) y me anoté en las clases de Euskera. El primer año iba a todas las clases (dos veces por semana), con la etxerakolana (tarea) hecha. No me perdía una. Pero sólo eso. No participaba de otras actividades. Me gustó y me enganché desde el primer momento a la lengua, sus particularidades... Y también me fui enterando qué era eso de Euskal Herria. A medida que pasó el tiempo fui animándome a participar más, me empecé a quedar en las Topaketas de los viernes... En 2011 surgió la posibilidad de sumarme a un curso online de formación de profesores. Y en 2012 se hizo un Gaztemundu especial para profesores/as que me trajo a Euskal Herria, más precisamente a Lazkao (Gipuzkoa) donde está Maizpide, el Barnetegi donde nos quedamos con el grupo un mes. Lo que pasa es que cada vez que vengo me cuesta mucho irme. Así que en esa ocasión me pedí una licencia en el trabajo y me quedé dos meses más por cuenta propia. La verdad es que en el Barnetegi se avanza muchísimo. Son muchas horas de clase por día. El pueblo es muy Euskalduna y se vive hablando en Euskera. Cuando volví empecé a dar clases en Euskaltzaleak y seguí dando hasta el año pasado. En 2019 se tomaron exámenes de nivel en Buenos Aires y rendí el B2. El año pasado surgió la posibilidad de venir a Euskal Herria con el objetivo de preparar el próximo examen, el C1. En plena pandemia fue un lujo tener clases presenciales (respetando todos los protocolos correspondientes) y poder rendir en mayo y julio ese examen. Entre un año y otro me fui quedando y ahora estoy viviendo en Ordizia (Gipuzkoa). Es una zona muy Euskalduna y me da la posibilidad de hacer mi vida en Euskera. Ahora mi objetivo, en lo que al Euskera se refiere, es profundizar en el Euskalki de mis abuelos. Por eso estoy en contacto con un grupo de personas que están trabajando para recuperar el Euskera del Valle de Aezkoa, por ejemplo.

El sábado pasado estuve en un curso/taller que organizaron y ahí voy, aprendiendo las particularidades de la zona. Así es como me gustaría hablar. Algo se cortó en la transmisión que naturalmente debería haber sucedido y creo que el deseo de coser esos hilos es lo que me ha impulsado hasta ahora y lo que me sigue convocando. Al principio era la rareza de sentirme parte de algo que me era desconocido.

Hoy me sigo sintiendo argentina, claro, y más vasca que nunca".



"Marcela Inda dut izena, Tandilen jaio nintzen, Buenos Aires probintzian. Nire aita, José Luis, Orotz Betelun (Nafarroa) jaio zen eta, 11 urte zituela, Argentina joan zen gurasoekin eta 3 anai-arrebekin. Txikia nintzela, sorterria aipatzen zuten kantak abesten genituen aitak eta biok. Orotzera beti itzuli nahi izan zuen eta behin bueltatu ahal izan zen. Herria, Irati ibaia, eta etxea berriro ikusi, bizirik geratzen zen osabarekin elkartu, haiek abiatu ondoren jaiotako lehengusuak ezagutu ahal izan zituen. Aitak sorterria maite zuen, astero "paletan" jokatzeko lagunekin eta musean aritzen zen lagunartean ostiraleroko afari batean. Txapela buruan zuela, Tandilen denek "el Vasco" ezizenaz ezagutzen zuten. Ez zen inoiz euskal etxeko bazkide izan. Ez zuen euskaraz egiten. Gogoan zuen bere gurasoek, Martina-k eta Bibiano-k, beren artean egiten zutela. Eta nik ez nituen aitona-amonak ezagutu. Horregatik eta beste arrazoi batzuegatik, 2009an Euskaltzaleakera (Buenos Aires) lehen aldiz hurbildu eta Euskara klaseetan apuntatu nintzen. Lehenengo urtean klase guztietara joaten nintzen (asteen bitan), etxerakolana eginda.

Ez nuen bat ere galtzen. Baina hori bakarrik. Ez nuen euskal etxeko bestelako jardueretan parte hartzen. Hasiera-hasieratik gustatu zitzaidan hizkuntza, bere ñabardurak... Eta Euskal Herria zer den pixkanaka-pixkanaka hasi nintzen enteratzen. Denbora pasa ahala, gehiago parte hartzera animatu nintzen, ostiraletako topaketetan geratzen hasi nintzen... 2011n irakasleak prestatzeko online ikastaroa egiteko aukera sortu zen eta izena eman nuen. 2012an Gaztemundu berezia egin zen euskara irakasleei zuzenduta, eta programa horrek Euskal Herrira ekarri ninduen, Lazkaora (Gipuzkoa), Maizpide barnetegira, hain zuzen ere. Kontua da Euskal Herrira etortzen naizen bakoitzean asko kostatzen zaidala alde egitea. Orduan, beraz, lanean baimena eskatu nuen eta beste bi hilabetez geratu nintzen nire kontura. Egia esan, barnetegian asko aurreratzen da. Eskola ordu asko dira eguneko. Horrez gain, egun osoa euskaraz ari zara eta herria oso euskalduna denez, euskaraz bizi da. Itzuli nintzenean Euskaltzaleak-en klaseak ematen hasi nintzen eta iaz arte jarraitu nuen. 2019an maila azterketak egin ziren Buenos Airesen eta B2 maila gainditzea lortu nuen. Laz Euskal Herrira etortzeko aukera sortu zen, hurrengo azterketa, C1a, prestatzeko. Pandemia betean luxua izan zen aurrez aurreko eskolak izatea Maizpiden (zegozkion protokolo guztiak errespetatuz, jakina) eta maiatzean eta uztailan azterketa hori egin nuen. Egun Ordizian (Gipuzkoa) bizi naiz. Oso eremu euskalduna da eta bizitza Euskaraz egiteko aukera dut. Orain, nire helburua, euskarari dagokionez, aitona-amonen euskalkian sakontzea da. Horregatik, Aezkoa bailarako euskara berreskuratzeko lanean ari den talde batekin harremanetan nago eta joan den larunbatean antolatu zuten ikastaro/taier batean parte hartu nuen. Horrela hitz egin nahi nuke egunen batean. Euskararekin hasi nintzenetik nire sentsazioa izan zen zerbait eten zen berez gertatu behar zuen transmisioan, eta uste dut hari horiek josteko gogo dela orain arte bultzatu nauena eta erakartzen nauena. Agian bitxia da ezezaguna den zerbaiten parte sentitzea, baina hala izan da nire esperientzia. Argentinarra naiz, jakina, eta inoiz baino euskaldunagoa sentitzen naiz".

Marcela Inda



"Mi nombre es Begoña Muñiz Etchevers y nací el 5 de febrero de 1976 en Lomas de Zamora, Provincia de Buenos Aires. Mi abuela materna, María Sancholuz Laurenz nació en Auritz (Nafarroa), mi abuela paterna en Buenos Aires y de chica se fue a vivir a Donostia con su familia, donde nacieron sus hermanos. Mi abuelo materno es hijo de padres de Donibane Garazi, Behe Nafarroa (Iparralde) Desde muy pequeña tuve curiosidad por el Euskera y quería hablar como mis abuelos. Ni bien empecé a aprender a escribir mis primeras palabras en Castellano, intentaba transcribir canciones que escuchaba en casa (Gorka Knorr), y repetía sin saber lo que decía y me creía que hablaba en Euskera. A los 12 años, cuando se abrió un curso en el Centro Vasco Denak Bat de Lomas de Zamora, donde ya era dantzari, me pude dar el gusto de empezar a estudiar en serio. Desde julio de 1992 fui parte del grupo C del programa Argentinan Euskaraz, organizado por la FEVA y el Gobierno Vasco, un programa intensivo de enseñanza de Euskera durante las vacaciones de invierno y verano y en 1997 continué mis estudios en el Barnetegi Maizpide de Lazkao, Gipuzkoa, y en casa de familia del mismo pueblo. Soy traductora Pública de Inglés y cuando estudiaba la carrera, mi abuela navarra me dijo "¿Para qué estudias Inglés, si con el Euskera ya tienes suficiente?". En ese momento ese comentario me causó mucha gracia. Pasaron los años y hoy ocupo el cargo de profesora y coordinadora del Departamento de Lengua y Cultura Vasca en el Colegio Euskal Echea de Argentina, donde unos 3000 alumnos aprenden nociones de Euskera y Cultura Vasca. En 2017, junto a una delegación de Euskal Echea, recibimos en Vitoria- Gasteiz el ENE Saria, en reconocimiento a esta Institución vasco-argentina por la difusión y enseñanza del Euskera fuera de Euskal Herria. Hoy mis dos profesiones son la de Profesora de Euskera y Traductora de Inglés, o sea que mi abuela navarra algo de razón tenía".

"Begoña Muñiz Etchevers naiz. 1976ko otsailaren 5ean jaio nintzen Lomas de Zamoran, Argentinako Buenos Aires probintzian. Amaren aldeko amona, Maria Sancholuz Laurenz, Auritzen jaio zen, aitaren aldeko amona Buenos Airesen, eta txikitatik Donostiara joan zen bizitzera familiarekin. Amaren aldeko nire aitona, Donibane Garaziko gurasoen semea zen. Txiki-txikitatik izan nuen euskararen inguruko jakin-mina, eta aitona-amonek bezala hitz egin nahi nuen. Nire lehen hitzak gaztelaniaz idazten ere ez nintzen hasi, etxean entzuten nituen abestiak transkribatzen saiatzen nintzen (Gorka Knorr), eta zer esaten nuen jakin gabe errepikatzen nuen, eta euskaraz ari nintzela uste nuen. 12 urte nituela eta euskal dantzak egiten nituenean, Lomas de Zamorako Denak Bat Euskal Etxean Euskara ikastaro bat ireki zenean, benetan ikasten hasteko gustua hartu nuen. 1992ko uztailetik Argentinan Euskaraz programako C taldeko kide izan nintzen, FEVAk eta Eusko Jaurlaritzak antolatua, Euskara irakasteko programa trinkoa neguko eta udako oporretan, eta 1997an ikasten jarraitu nuen Lazkaoko (Gipuzkoa) Maizpide Barnetegian eta herriko familia baten etxean. Ingeleseko itzultzaile publikoa naiz, eta nire amona nafarrak behin esan zidan: "Zertarako ikasten duzu ingelesa, euskararekin nahikoa baduzu?". Une horretan komentario horrek grazia handia sortu zuen. Urteak igaro ziren eta gaur egun Argentinako Euskal Echea Ikastetxean Euskara eta Euskal Kultura Saileko irakasle eta koordinatzailea naiz. 2017an, Euskal Echearen ordezkaritza batekin batera, ENE Saria jaso genuen Gasteizen, erakunde euskal-argentinarraren omenez, Euskara Euskal Herritik kanpo zabaltzeko eta irakasteagatik. Gaur egun nire bi lanbideak Euskara irakaslea eta ingeleseko itzultzailea dira, hau da, nire amona nafarrak bazuen arrazoiren bat".

Begoña Muñiz Etchevers



"Soy oriunda de Viedma, capital histórica de la Patagonia y mi abuelo "Modesto", nació en Cáseda en el 1907. Se vino con 16 años junto con sus dos hermanas y hermano menor y nunca más volvió. En mi casa siempre se supo que la lengua de Navarra era el Euskera, que era la lengua de los vascos y por lo tanto, se utilizaban algunas palabras como Agur, Zorionak, Ipurdi ,Beltza, Zikina, además de que se cantaban canciones. Todo fue transmitido a través de mi abuela paterna Angélica, esposa de ese navarro, y fue esa argentina quien se encargó de que los nietos nacidos luego del fallecimiento del abuelo, conociéramos y no olvidáramos su origen, que era también el nuestro. Mi acercamiento de manera determinante hacia el Euskera, se dio al fallecer mi abuela; elegí ese canal para conectarme con el abuelo y para perpetuarla a ella. Mi experiencia fue un camino de ida, que comenzó hace dos décadas, momento en el que no me alcanzaba simplemente aprenderlo, sino que necesitaba compartirlo, multiplicarlo, y desde ese lugar mi convicción estuvo ligada a que el Euskera se puso en mi camino para entregarme a él. Lo estudié para compartirlo, a través de un programa de aprendizaje online del organismo HABE.

Tengo la fortuna de aprenderlo todos los días y de transmitirlo a estudiantes de todas las edades y nacionalidades y también de distintas maneras, virtual y presencial, cosa que nunca había imaginado. En lo personal, elegí ese canal de comunicación con mi familia, comunicándome exclusivamente en Euskera con mi hermano y mi hija".

"Viedmakoa naiz jatorriz, Patagoniako hiriburu historikokoa eta Modesto nire aitona Kasedan jaio zen 1907an. Berak Naparratik bere 3 anaia arrebeekin alde egin zuen, hamasei urte zituela, berriro etxera bueltatu gabe. Etxean beti jakin izan da euskera zela nafartarren hizkuntza, euskaldunen hizkuntza hain zuzen; hori dela eta, hitz batzuk entzun eta erabiltzen ziren, esate baterako Agur, Zorionak, Ipurdi beltza zikina, zenbait abesti, besteak beste. Aitaren parteko amona Angelica -napartar horren emazte argentinarra- izan da guzti hori, maitasun hori transmititu ziguna; bere konpromisoa zen aitona hil eta gero jaio ginen bilobek aitonaren sustraia, gurea zena, ez ahaztea. Euskarari betirako hurbilera, amona hil ta gero etorri zitzaidan; euskara aukeratu nuen aitonakin komunikatzeko esate baterako eta amona perpetuatzeko.

Nire esperientzia "camino de ida" izan zen, duela 20 urte hasi dena, eta memento horretan, ez zen nahikoa nik neuk jakitea niretzat baizik eta elkarbanatu eta zabaldu behar nuela, eta hortik aurrera Euskera nire bidean betirako jarri dela ondo jakin dut. Elkarbanatzeko ikasi dut HABE eskaintako online programa baten bidez. Zoriontsua sentitzen naiz egunero euskera ikasteko aukera dudalako eta hori ez ezin, zabaltzeko aukera ere badut izaten, bai umeei baita nerabei eta helduei ere, adin eta nortasun ezberdinetakoei, era ezberdinetan, aurrez aurre eta online ere; hori ez dut sekula imaginatu. Arlo pertsonalean bide hori aukeratu dut nire senidekoekin komunikatzeko: horren adibidea da anaia eta alabarekin soilik Euskeraz komunikatzen naizela. Pertenezco al Centro Vasco Aberri Etxea de Viedma".

Rocío Basterra del Vall Iturria



"Soy Teresa de Zavaleta, desde muy niña viví en el Mundo Vasco generado por la Sociedad "Euskaldunak Denak Bat" de Socorros Mutuos de Arrecifes, en la Provincia de Buenos Aires. Una de las primeras palabras que aprendí en Euskera fue "ursua", la paloma, de las canciones que se cantaban por allí. Y con orgullo pensaba que ése era el apellido de mi abuela navarra de la que además llevo el nombre. Su madre Estefanía y su padre Santiago, habían decidido venir a Argentina en 1910 a partir de que la guerra en Melilla les devolviera un hijo trastornado, y detrás de él venían más varones que el matrimonio no quería perder. Fue una historia de esfuerzos a partir de la llegada a Arrecifes con sus hijos e hijas, de duro trabajo en el campo en la cosecha, ella quedó viuda muy pronto y ya en la ciudad la familia abrió una fonda llamada "La Bonita", administrada exitosamente por una madre que no sabía leer ni escribir, en la que trabajaban los hijos y las hijas. Una de esas jóvenes era mi abuela Teresa quien se casó con Pablo, hijo de una familia Zavaleta procedente de Placencia de las Armas/Soraluze, Gipúzcoa. Y ahí iba yo, su nieta 70 años después en 1990 a Macachín, La Pampa, donde tuve la oportunidad de comenzar a aprender Euskera en el programa "Argentinan Euskaraz" del Gobierno Vasco, con el compromiso de enseñar luego.

Mi sueño era enseñar las danzas en Euskera a jóvenes del Centro Vasco, logro que disfruté mucho. Pero eso sólo era el principio, el proceso de formación continuó durante años tanto en lo que respecta al Euskera como en lo pedagógico. Y comencé a dar clases de Euskera a gente adulta, y también a jóvenes y niños/as en las distintas Instituciones Vascas de Arrecifes, Pergamino, José C. Paz y en Euskaltzaleak de Buenos Aires.

Fue en 1992 cuando fui a Euskal Herria, al internado de Euskera en Maizpide, cuando tuve la oportunidad de conocer a mi familia navarra y también la de conocer Azagra el pueblo de mi abuela Teresa, y el río Ebro, el cruce del río, y la gente. En cuanto a la enseñanza del Euskera siempre disfruté como profesora de Historia armar clases especiales que relacionaran el Euskera con la cultura, así nuestro alumnado podría adquirir la lengua de una forma más accesible. Fue entonces cuando preparé y organicé el material, diseñé un sistema de aprendizaje on line, que luego por suerte pudimos utilizarlo durante el tiempo de pandemia. Esta época me trajo la causalidad de dar clases a un grupo de diferentes partes del país con mayoría de gente originaria de Navarra que aún hoy mantenemos. Hoy luego de casi 33 años de enseñanza del Euskera en Argentina recuerdo a mi abuela Teresa, su familia, su historia de guerra y trabajo, y cuando pienso en Azagra, imagino a esa familia Ursua volando por encima del Ebro, por encima del mar. He aquí mi homenaje".



EUSKALDUNAK DENAK BAT (ARRECIFES)

"Teresa de Zavaleta naiz, oso txikitatik Arrecifeseke "Euskaldunak Denak Bat" Elkarrekiko Laguntza Euskal Etxeak sortutako euskal munduan bizi izan nintzen, Buenos Aires probintzian. Euskaraz ikasi nuen lehen hitzetako bat "ursua" izan zen, bertan abesten ziren abestietatik. Eta harrotasunez pentsatu nuen hori zela nire amona nafarren abizena, izena ere daramadana.

Bere amak, Estefaniak, eta bere aitak, Santiagok, Argentinara etortzea erabaki zuten 1910ean, Melillako gerrak seme erotu bat itzuli ostean, eta haren atzetik bikoteak galdu nahi ez zituen mutil gehiago zetozen. Arrecifeseke seme eta alabekin heldu zirenetik egindako ahaleginen istorioa izan zen, soroan lan gogorra uztan, ama oso laster alargundu zen eta jada hirian familiak "La Bonita" izeneko ostatua ireki zuen, irakurtzen eta idazten ez zekien ama batek arrakastaz kudeatuta, bertan lan egiten zuten seme-alabek.

Emakume gazte horietako bat nire amona Teresa izan zen, Pablarekin ezkondu zen, Placencia de las Armas / Sorraluze (Gipuzkoan) Zavaleta familia baten seme batekin. Eta hara nindoan ni, beraien biloba 70 urte geroago, 1990ean, Macachinera, La Pampara. Bertan Eusko Jaurlaritzaren "Argentinan Euskaraz" programan euskara ikasten hasteko aukera izan nuen, gerora irakasteko konpromisoarekin. Nire ametsa Euskal Etxeko gazteei dantzak euskaraz irakastea zen, eta lortzea asko gustatu zitzaidan. Baina hori hasiera baino ez zen izan, formakuntza prozesuak urte luzez jarraitu zuen bai euskara bai pedagogiaren aldetik. Eta helduei euskara eskolak ematen hasi nintzen, eta baita gazte eta haurrei ere euskal erakunde ezberdinetan: Arrecifes, Pergamino, José C. Paz eta Buenos Aireseko Euskaltzaleak-en. 1992an Euskal Herrira, Maizpideko barnetegira, joan nintzenean nire familia nafarra ezagutzeko aukera izan nuen, eta Azagra nire amonaren Teresaren herria, Ebro ibaia, ibaiaren pasabidea eta jendea ezagutzeko aukera ere izan nuen.

Euskara irakasteari dagokionez, Historia irakasle beti euskara kulturarekin lotzen duten klase bereziak sortzea gustatu zait. Era honetan, gure ikasleek hizkuntza modu errazago batean eskura zezaketen. Orduan materiala prestatu eta antolatu nuen, on lineko ikastaro bat diseinatu nuen eta geroago zorionez pandemia garaian erabili ahal izan genuen. Garai honek herrialdeko hainbat tokitako talde bati irakasteko aukera eman dit, gaur egun oraindik mantentzen dugun taldean kausalitatez ikasle gehienak nafar jatorrikoak dira.

Gaur, ia 33 urte Argentinan euskara irakasten ibili ondoren, nire amona Teresa, bere familia, bere gerra eta lan historia gogoratzen ditut, eta Azagraz pentsatzen dudanean Ursua familia Ebroren gainetik hegan, itsasoaren gainetik, irudikatzen dut. Hona hemen nire omenaldia".

Teresa Zavaleta



"Mi nombre es Fernando Lizarbe, de abuelo nacido en Andosilla, Nafarroa, Euskal Herria. Mi abuelo no sabía Euskera y mi padre valenciano que fue Presidente del Centro Navarro tampoco, aunque la primer palabra que escuché en Euskera ha sido de él: Ongi Etorri.

Estuve de niño en el Centro Navarro de Rosario de dantzari en el cuadro de txikis y luego participé de algunas fiestas como la de San Fermín. Hace un par de décadas me acerqué al Zazpirak Bat de Rosario a estudiar Euskera con Angie García, Irakasle de origen materno de Behe Nafarroa (Iparralde) que hacia 400 km por semana para venir a Rosario desde Paraná a enseñarnos el Euskera. Empecé a ser miembro activo de la Comisión Directiva del Zazpi a la cual hoy pertenezco. En la Euskal Etxea aprendí nociones básicas del Euskera y más tarde lo enseñé durante 11 años.

Organicé muchos Días del Euskera y de intercambios con otras lenguas minorizadas de Naciones sin Estado como Irlanda (en su parte norte), Escocia, Gales y Catalunya. Tuve la enriquecedora experiencia de enseñarlo en la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, reemplazando temporalmente al profesor titular Alejo Conti. La identidad navarra y su relación con el Euskera fue siempre un tema de mucho interés para mí, de modo que en agosto de este año inicié esta investigación para reflejar la presencia del Euskera en la Diáspora Navarra en Argentina y los motivos que han tenido los y las alumnas de este origen para acercarse a aprender la lengua.

Las historias son muy diversas, los motivos muy variados. Las posibilidades de acercarse al idioma, muchas veces se dan a través de los Centros Vascos, y también, en el último tiempo, a través de un programa que brinda el Gobierno de Navarra de manera virtual. También hay testimonios de personas que no pertenecen a ninguna institución.

Agradezco de todo corazón el apoyo de Ana Ollo Hualde, titular de la Consejería de Relaciones Ciudadanas del Gobierno de Navarra, en la que se incluye la Dirección de Acción Exterior, de Relaciones con la Diáspora y el Euskera, destacando que "el análisis de los casos que recoge la investigación puede contribuir a visibilizar el rol que navarros y navarras en el exterior y sus descendientes han tenido y tienen actualmente en la protección del Euskera", y puede servir asimismo de punto de unión con las personas que han trabajado históricamente y trabajan hoy en día con el mismo objetivo en la Comunidad Foral de Navarra. Mi idea es mostrar que aquí en Argentina existe una Diáspora Navarra orgullosa de su idioma".



"Nire izena Fernando Lizarbe da, Andosillan (Nafarroa) jaioetako aitona. Nire aitona ez zekien euskaraz, eta nire aita valentziarrak, Nafar Etxeko lehendakari izan zenak ere ez, nahiz eta euskaraz entzun nuen lehen hitza harena izan den: Ongi Etorri.

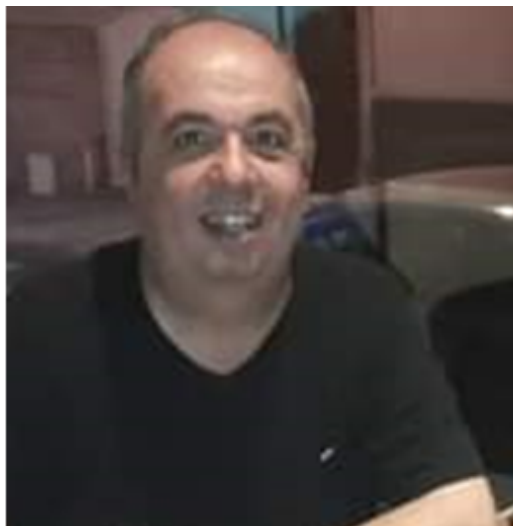
Txikitan Rosarioko Nafar Etxean dantzari aritu nintzen txikien koadroan eta gero San Ferminetan parte hartu nuen. Duela pare bat hamarkada Rosarioko Zazpirak Bat-era hurbildu nintzen Angie Garcíaekin, Nafarroa Behereko (Iparralde) ama jatorriko irakaslearekin, Euskara ikastera. Gaur egun kide naizen Zazpiko Zuzendaritza Batzordeko kide aktiboa izaten hasi nintzen.

Euskal Etxean euskararen oinarritzko ezagutzak ikasi nituen eta geroago 11 urtez erakutsi nuen. Euskararen Egun asko antolatu nituen, baita Estaturik gabeko Nazioetako beste hizkuntza gutxituekin (Irlanda, Eskozia, Gales eta Katalunia) trukeak egiteko ere. Rosarioko Unibertsitate Nazionaleko Humanitate eta Arte Fakultatean Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedran irakasteko esperientzia aberasgarria izan nuen, Alejo Conti irakasle titularra aldi baterako ordezkatzuz.

Nafarroako nortasuna eta Euskararekin zuen harremana interes handiko gaia izan zen niretzat beti, eta, beraz, aurtengo abuztuan ekin nion ikerketa honi, Argentinako Nafarroako Diasporan Euskarak duen presentzia eta jatorri horretako ikasleek hizkuntza ikastera hurbiltzeko izan dituzten arrazoiak islatzeko. Istorioak askotarikoak dira, motiboak askotarikoak. Hizkuntzara hurbiltzeko aukerak, askotan, Euskal Etxeen bitartez ematen dira, eta baita, azken aldian, Nafarroako Gobernuak modu birtualean eskaintzen duen programa baten bidez ere. Erakunde batekoak ez diren pertsonen testigantzak ere badaude.

Bihotz-bihotzez eskertzen dut Ana Ollo Hualde Nafarroako Gobernuko Herritarrekiko Harremanetarako kontseilariaren laguntza, Kanpo Harremanetarako, Diasporarekiko Harremanetarako eta Euskararekiko Zuzendaritzarena barne, eta honako hau nabarmentzen dut: "ikerketak jasotzen dituen kasuen azterketak nafarrek kanpoan eta haien ondorengoek euskararen babesean izan duten eta gaur egun duten rola ikusarazten lagun dezake", eta, era berean, Nafarroako Foru Komunitatean historikoki lan egin duten eta gaur egun helburu berarekin lan egiten duten pertsonekin elkartzeko puntu izan daiteke. Nire asmoa da erakustea hemen Argentinan badagoela Nafarroako Diaspora harro bat bere hizkuntzaz".

Fernando Lizarbe



"Mi nombre es María Begoña Tisera Echeverría, nací en San Nicolás, Provincia de Buenos Aires, muy cerca de la localidad de Rosario. Tengo 58 años, casada y tres hijos.

A decir verdad, mi madre y abuelos son oriundos de Bilbao, Provincia de Vizcaya, de allí viene el nombre que eligieron para mí. En el año 1951 mi abuelo, Florencio Echeverría y Orueta, vino a trabajar a una metalúrgica ya que era ingeniero en esa especialidad. Al año siguiente vinieron mi abuela Petra Araceli López y Ugalde, junto con mi madre; María Concepción Echeverría López y su hermana Araceli. Pero, en algún punto estoy unida a la Diáspora Navarra, pues un bisabuelo por parte materna de mi madre es nacido allí; Eusebio López. Y aunque tengo pocos datos, mi madre siempre decía muy orgullosa que tenía un abuelo navarro. Seguidamente, les contaré cómo es mi relación con el Euskera. De pequeña escuchaba palabras sueltas en casa de mis abuelos, mi madre no lo pudo aprender por las prohibiciones de Franco.

Aunque voy desde siempre a la Euskal Etxea nunca se me ocurrió hacer Danza Vasca, instrumentos a algo similar; sin embargo, cuando vi el anuncio sobre las clases de Euskera en mi ciudad, me entró la curiosidad, por lo tanto, me anoté. Pasaron algunos años, y en el 2013 más precisamente entré en el programa "Euskara Munduan" teniendo como objetivo la formación de profesores para la diáspora de toda América empecé a estudiar a través de internet. Después de 7 años estudiando en esta modalidad en el año 2020 tuve la oportunidad a hacer la inmersión lingüista en el Euskaltegi de Lazkao, fue una experiencia muy provechosa, pues estar en un internado (Euskaltegi) todo el día, por dos meses, se avanza muchísimo; sobre todo en la fluidez para hablar. A consecuencia de la pandemia no pude llegar hasta Navarra, pero me hubiera gustado muchísimo.

En el mes de julio di el examen B1 y aunque todavía no tengo la nota final he aprobado la primera parte, comprensión escrita y lectora; ha sido un desafío muy grande para mí que lo hago con mucho amor y compromiso. Actualmente y desde hace un par de años además de mi Euskal Etxea, doy clases en la Universidad de Rosario y también en la ciudad de San Pedro. Para terminar, como dijo una compañera a partir del momento que pise Euskal Herria, soy de los dos lugares".



EUZKAL ETXEA (SAN NICOLÁS)

"Nire izena María Begoña Tisera Echeverría da, San Nicolasen jaio nintzen, Buenos Aires probintzia, Rosariotik gertu dago nire hiria. Berrogeita zortzi urte ditut, ezkontuta nago eta hiru seme ditut. Egia esanda, zein ama zein aiton-amonak jatorriz Bilbokoak dira, Bizkaiko probintzia, hortik dator aukeratu zuten izena niretzat gurasoek.

1951 urtean aitona, Polenzi E. Etxeberria eta Orueta metalurgika batera etorri zen lanera, espezialitate horretan ingeniaria baitzen. Hurrengo urtean amona, Petra Araceli López y Ugalde amarekin batera, Maria Concepción (Conchita) bere ahizparekin, Araceli hona ailegatu ziren. Baina, nonbait, Nafarroako diasporari lotuta nago nire birraitona amaren partetik, hau da, aitonaren amona han jaio zelako. Eusebio Lopez du izena. Datu gutxi izan arren, nire ama beti harroz beti esaten zuen aitona nafarra zuela.

Segidan, kontatuko dizuet nolakoa den nire harremana euskararekin. Txikitan euskarazko hitz solte batzuk entzuten nituen aiton- amonen etxean, nire ama ezin zuen hizkuntza ikasi Frankoren debekuaren ondorioz.

Nahiz eta betidanik Euskal Etxera joan izan, inoiz ez zitzaidan bururatu euskal dantzak, edo musika edo antzekorik egitea; hala ere, euskraa- eskolen iragarkia ikusi nuenean, interesa pistu zidan, beraz apuntatu nuen. Urte batzuk pasa eta gero, 2013an, hain zuzen ere, "Euskara Mundua" programan sartu nintzen. Programa honen helburua amerikako diasporarako irakasleak prestatzea da. Internet bidez hasi nintzen ikasten. Zazpi urtez modalitate honetan ikasi ondoren, 2020 urtean, Lazkaoko euskaltegian imerzio linguistikoa egiteko aukera izan nuen. Oso esperientzia probetxugarria izan zen, zeren eta barnetegian egun osoa, bi hilaitez egotea asko aurreratzen da, batik bat hitz egiteko jaritasunean.

Pandemiaren ondorioz, zoritxarrez, ezin nintzen Nafarroaraino iritsi, baina izugarri gustatuko zitzaida. Joan den uztailen b1 azterketa eman nuen, eta oraindik azken nota ez dudan arren, lehenengo zatia gainditu dut, idatzizko ulermena eta irakurmena. Erronka handia izan da niretzat, maitasun eta konpromiso handiz egiten baitut.

Gaur egun, eta duela pare bat urtetik hona, nire Euskal Etxeaz gain, Rosarioko Unibertsitatean eta San Pedro hirian ere eskolak ematen ditut. Bukatzeko, ikaskide batek esan zidan bezala, Euskal Herria zapaldu nuen, unetik aurrera bi lekukoa naiz".

María Begoña Tisera Echeverría



"Nací en Almagro, crecí en el Barrio de Belgrano y ahora vivo en Villa Ortuzar, porteña y argentina. Mi madre criada en Mendoza (con padre italiano y madre criolla). Mi papá nació en 1943 en Capital Federal y por su apellido Azcurra, le decían "el vasco".

A mis 15 años y con mi aita ya viviendo en Madrid, visitamos Euskal Herria, y fuimos hasta el pueblo Ezkurra. "Es una villa y municipio español de la Comunidad Foral de Navarra, situado en la Merindad de Pamplona, en la Comarca de Alto Bidasoa y a 58 km de la Capital de la Comunidad, Pamplona. Su población en 2017 fue de 154 habitantes", según Wikipedia. Recuerdo mis sensaciones allí, todo muy verde, casas de piedra, las nubes muy cerca, ovejas, hombres altos que hablaban un idioma incomprensible que nunca antes había escuchado y que ni siquiera sabía que existía. Pasamos una tarde allí y eso fue todo.

Volví en 2019. Llegué a Bilbao y mi sangre comenzó a hervir. Me conmovió la sensación de pertenencia que estaba experimentando en ese lugar y me impactó la fuerte identificación en aspectos de la personalidad con su gente. Sus historias y tradiciones me convocaron.

A partir de allí empiezo un lento camino de profundizar en la historia de lxs vascxs desde Buenos Aires, intentando comprender que me llama y porque me late tan fuerte toda su cultura.

Y en ese camino me vi rodeada de referencias vascas, en los apellidos de mis calles, en la historia de mi patria, con ellos siempre proclamando y agitando la libertad, el compromiso, el cuidado y respeto hacia las mujeres, el amor por la tierra y la contundente presencia de la música y la danza en toda la cultura.

Buscando su huella, llego en abril del 2021 al Zazpirak Bat de Rosario. Lejos de mi ciudad pero muy cerca de esos corazones que se abrieron a compartirme y acompañarme en mi proceso de conocer y saber más y más de toda la cultura.

"Vasco no es quien nace en Euskal Herria sino quien habla su idioma", y esa consigna me convocó por completo. En mi última visita en abril del 2022 Bilbo y Donosti, volví con mucha información y con el deseo profundo de aprender Euskera.

A la semana de llegar a CABA, ya estaba tomando clases por zoom con Ceci Canz del Euskaltzaleak cerca del Obelisco en mi ciudad. Y en ese camino voy.

Con el deseo de saber quien fue el primer vasco de mi familia que llegó y de donde. Estoy rastreando a los pocos familiares que quedan por parte de mi padre para saber algo de esto. Mientras, conozco cada vez más sus danzas, su música, sus tradiciones, su gastronomía, su mitología y la enormidad de sus corazones.

Anhelo pasar una temporada en Euskadi y dedicarme a fluir en el idioma, en aprender sus danzas, sus oficios y compartir con orgullo sus tradiciones en mi país. Aunque mi deseo más desafiante es traer la korrika a nuestro suelo argentino.

Huésped de tanta diáspora vasca y fértil suelo que nos une y nos reencuentra cada vez más".

"Almagron jaio nintzen, Belgrano auzoan hazi nintzen eta orain Villa Ortuzarren bizi naiz, argentinarra eta porteñoa. Mendozan hazitako ama (aita italiarrarekin eta ama kreolarekin). Nire aita 1943an jaio zen Hiriburu Federalean, eta Azcurra abizena zuela eta, euskalduna esaten zioten. 15 urte nituela eta nire aita Madrilén bizi zela, Euskal Herria bisitatu genuen, eta Ezkuraraino joan ginen. Nafarroako Foru Komunitateko hiribildu eta udalerri espainiarra da, Iruñeko Merindadean, Bidasoa Garaiko Eskualdean eta Erkidegoko Hiriburutik 58 kilometrora, Iruñean. 2017an 154 biztanle zituen, Wikipediaren arabera. Gogoan ditut hango sentrazioak, dena oso berdea, harrizko etxeak, hodeiak hurbil-hurbil, ardiak, gizon garaiak, inoiz entzun ez nuen eta existitzen zenik ere ez nekien hizkuntza ulertezin bat hitz egiten zutenak. Arratsalde bat eman genuen han eta hori izan zen dena. 2019an itzuli nintzen Bilbora eta odola irakiten hasi zitzaidan. Hunkitu egin ninduen leku horretan sentitzen ari nintzen pertenezia-sentrazioak, eta hunkitu egin ninduen pertsonalitateari dagokionez bertako jendearekin zuen identifikazio sendoak.

Bere istorio eta tradizioek deitu ninduten. Handik aurrera Buenos Airesetik Ixus Vasco-en historian sakontzeko bide motela hasi nuen, deika ari zaidala ulertzen saiatuz eta bere kultura guztia hain indartsu sentitzen zaidalako. Eta bide horretan euskal erreferentziez inguratuta ikusi nuen neure burua, nire kaleen abizenetan, nire aberriaren historian, haiekin batera beti aldarrikatuz eta astinduz askatasuna, konpromisoa, emakumeenganako zaintza eta errespetua, lurra-erikiko maitasuna eta musikak eta dantzak kultura osoan duten presentzia sendoa. Bere aztarnaren bila, 2021eko apirilean iritsi nintzen Rosarioko Zazpirak Batera. Nire hiritik urrun, baina kulturaz gehiago eta gehiago ezagutzeko eta jakiteko prozesuan parte hartzeko eta laguntzeko ireki zitzaizkidan bihotzetatik oso gertu. Euskalduna ez da Euskal Herrian jaiotzen dena, bere hizkuntza hitz egiten duena baizik, eta kontsigna horrek erabat deitu ninduen. 2022ko apirilean Bilbon eta Donostian egin nuen azken bisita, informazio askorekin eta euskara ikasteko gogo sakonarekin itzuli nintzen. CABARA iritsi eta astebetara, Euskaltzaleak-eko Ceci Canzekin zoom klaseak hartzen ari nintzen nire hiriko Obelisco inguruan. Eta bide horretan noa. Nire familiako lehen euskalduna nor izan zen eta nondik etorri zen jakin nahirik. Nire aitaren partetik geratzen diren familiarreko apurrak arakatzen ari naiz honen berri izateko.

Bitartean, gero eta gehiago ezagutzen ditut bertako dantzak, musika, tradizioak, gastronomia, mitologia eta bihotzen izugarrikeria. Euskadin denboraldi bat igarotzeko irrikan nago, eta hizkuntzan jarioan aritzeko, bertako dantzak eta lanbideak ikasteko eta nire herriko tradizioak harrotasunez partekatzeak. Hala ere, nire desiorik desafiatzaileena korrika gure lur argentinarrera ekartzea da. Gero eta gehiago batzen eta biraurkitzen gaituen euskal diaspora emankor honetako gonbidatua".

Laura Azcurra



"Del valle de Larraun, de la localidad de Leitza cuatro hermanas Muguiro llegaron a Azul, Provincia de Buenos Aires, Argentina, solitas muy jóvenes, allá corriendo el 1880.

Se casaron en Azul, formaron grandes familias con muchos hijos y se afincaron como a continuación les cuento:

Josefa Muguiro se casó con Balda, se afincaron primeramente en Parish luego también en Cacharí. Fundaron una hermosa estancia, dedicados a la ganadería y la siembra.

La Muguiro casada con Estanga se establecieron en Tapalque, también hacendados y apasionados por los caballos. Hicieron una gran familia.

María Muguiro se caso con Embil y se asentaron en el camino a Boca de las Sierras en un principio y en la actualidad aun vive un bisnieto con un boliche famoso del lugar que hace facturas de cerdo y chorizos muy conocidos por ello en el lugar y la zona. Muy amables en cuanto a charlar de nuestras abuelas.

Antonia Muguiro, mi abuela, se caso con Francisco II Mujica, fundaron también una gran estancia La Corina en camino a Boca de las Sierras donde hoy es la Base Naval Azopardo. Tuvieron siete hijos, uno el Francisco III, mi padre nació y fue bautizado en Tolosa, Gipuzkoa.

Esta familia supo tener cinco tambos y se dedicaban a la ganadería, siembra y también participaron con lanares y caballos en la Sociedad Rural Argentina.

Cabe mencionar que Francisco I Mujica Loidi de Amezketta, Guipuzkoa que arribó a la Argentina, trabajó incansablemente y dejó tierras a sus hijos. Antonia falleció muy joven quedando los hijos más pequeños de dos tres y cinco años, todos con sus hermanitos mayores, los varones estudiaron en el Colegio San José de Buenos Aires y las niñas en el Colegio Inmaculada de Azul.

En cuanto a la lengua Euskera, nos comentábamos con nuestros primos que sabemos que en un comienzo a su llegada iniciaban conversaciones. Con el correr de los años seguían los cuentos y chistes en Euskera.

A la segunda generación, la de mi padre, le quedaron algunas palabras y también las risas al pronunciar malas palabras (ipurdibelcha) por lo general jugando a las cartas. Hoy en día solo yo, hace unos años concurro al Centro Vasco Azuleño a estudiar Euskera con mucha pasión".



"Larraungo haranetik, Leitzako herritik, lau ahizpa Muguiro iritsi ziren Azulera, Buenos Airesko probintziara, Argentinara, oso gazte bakarrik, 1880an korrika.

Urdinen ezkondu ziren, familia handiak osatu zituzten seme-alaba askorekin, eta honela finkatu ziren: Josefa Muguiro Baldarekin ezkondu zen, Parisen finkatu ziren lehenik eta Cacharin gero. Egonaldi ederra sortu zuten, abeltzaintzari eta ereintzari eskainia.

Muguiro, Estangarekin ezkondua, Tapalken jarri zen bizitzen, zaldien zaletasunez. Familia handia egin zuten. María Muguiro Embilekin ezkondu zen, eta Boca de las Sierras izeneko bidean finkatu ziren hasieran. Gaur egun, oraindik, birbiloba bat bizi da, txerri eta txorizoen fakturak egiten dituen tokiko bolitxe ospetsu batekin. Oso atseginak gure amonei buruz hitz egiteari dagokionez.

Antonia Muguiro, nire amona, Frantzisko II Mujicarekin ezkondu zen, eta La Corinako egonaldi handi bat ere sortu zuten Boca de las Sierrasera bidean, gaur egun Itsas Base Azopardo den lekura. Zazpi seme-alaba izan zituzten, bat Frantzisko III, nire aita Tolosan jaio eta bataiatu zuten, Gipuzkoan.

Familia honek bost tambo izaten jakin zuen eta abeltzaintzan, ereintzan eta zaldiekin aritzen ziren Argentinako Landa Elkartean. Aipatzekoa da Amezketako Francisco I Mujica Loidik, Argentinara iritsi zenak, nekaezin lan egin zuela eta bere seme-alabei lurak utzi zizkiela.

Antonia oso gazterik hil zen, bi hiru eta bost urteko seme txikienak, denak anai-arreba nagusiekin, Buenos Airesko San Jose Ikastetxean ikasi zuten gizonak eta Urdineko Sortzez Garbiaren Ikastetxean neskek. Euskara hizkuntzari dagokionez, gure lehengusuekin hitz egiten genuen, eta badakigu iritsi orduko elkarrizketak hasten zituztela.

Urteak aurrera joan ahala, ipuinak eta txisteak euskaraz egiten ziren. Bigarren belaunaldiari, nire aitari, hitz batzuk geratu zitzaizkion, baita barreak ere, hitz gaiztoak (ipurdibelxa) esaten zituenean, normalean kartetan jokatu. Gaur egun ni bakarrik, duela urte batzuk Azulgo Euskal Etxera joan nintzen Euskara ikastera pasio handiz".

María Patricia Mujica



"La ascendencia Navarra viene por la rama materna.

Mi bisabuela (madre de mi abuelo), Fermina Oscariz, llegó a la Argentina a fines del siglo XIX procedente de Pamplona, aunque según relatos familiares, era oriunda de Tafalla.

Se afincó con sus padres y hermanos en la ciudad de Concepción del Uruguay, Provincia de Entre Ríos.

Mi madre la recordaba como "una señora alta, muy rubia, de tez muy blanca, con tintes rubicundos, de gesto adusto pero de corazón muy noble".

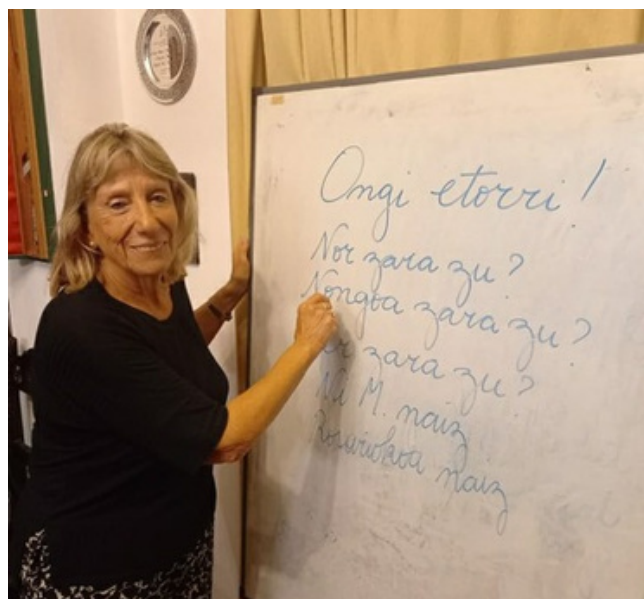
Transmitió su cultura y costumbres a sus hijos (recuerdo a mi abuelo contar historias de origen relatadas por ella).

Desde hace 10 años colaboro en el Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario, en su Biblioteca de Temática Vasca. Estar en ella permitió no sólo ahondar sobre mis raíces, también conocer su idioma: el Euskera (gran cantidad de bibliografía está escrita en esta lengua).

Desentrañar el contenido de las mismas, me llevó a inscribirme en los cursos dictados por la Facultad de Humanidades, en la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca (mi interés particular se centró en conocer el contenido de los libros de Historia ya que se relaciona con mi formación académica en esta área).

Si bien tiene su complejidad, mi experiencia en el aprendizaje fue gratificante ya que me permitió incursionar en el universo de una lengua poco común.

¡Queda mucho camino por recorrer todavía!".



ALEJANDRA PERSIG (IRAKASLE ZAZPIRAK BAT)

"Nafarroako jatorria amaren adarretik dator.

Nire birramona (nire aitonaren ama), Fermina Oscariz, XIX. Mendearen amaieran iritsi zen Argentinara Iruñetik, baina familiako kontakizunen arabera, Tafallakoa zen.

Hirian finkatu zen gurasoekin eta anai-arrebekin de Concepción del Uruguay, Entre Ríos probintzia.

Amak emakume garai, ilehori bat bezala gogoratzen zuen, azal zurikoa, kolore zurikoa. gorrixkak, keinu itsusi baina bihotz txit noblekoak.

Bere kultura eta ohiturak transmititu zizkien seme-alabei (nire aitona gogoratzen dut berak kontatutako jatorrizko istorioak kontatzen).

Duela 10 urte Zazpirak Bat Rosario Euskal Etxean kolaboratu nuen, bertako Euskal Gaien Liburutegian.

Bertan egoteak, nire sustraietan sakontzea ez ezik, bertako hizkuntza ezagutzea ere ahalbidetu zuen: Euskara (bibliografia asko eta asko hizkuntza honetan idatzita dago).

Horien edukia argitzeko, Giza Zientzien Fakultateak emandako ikastaroetan izena ematera eramanez, Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedran (nire interes partikularra Historiako liburuen edukia ezagutzea izan zen, arlo horretako nire prestakuntza akademikoarekin lotzen baita).

Bere konplexutasuna badu ere, ikaskuntzan izan nuen esperientzia pozgarria izan zen, ohikoa ez zen hizkuntza baten unibertsoan sartzeko aukera eman baitzidan. Bide luzea dago oraindik egiteko!"

Mirta Fernández



"Mi nombre es Mariela Elgorriaga, tengo 42 años. Nací en la ciudad de Trelew, Patagonia Argentina. Mi bisabuelo, junto con sus padres y hermanos, nacieron en Bera de Bidasoa, Navarra, y emigraron a la Argentina en 1908. Mi apellido materno, Garnica, también es de origen vasco.

Si bien mi abuelo paterno sabía algunas palabras en Euskera, el idioma se fue perdiendo debido a que las familias se unían a emigrantes de otras regiones, por lo que ya no se usaba la lengua en lo cotidiano. Mi contacto con el Euskera surge a partir de mensajes que recibía en cartas y postales de mis familiares en Navarra, quienes residen en la zona vascófona. A partir de la curiosidad por entender lo que significaban, fui aprendiendo algunas palabras.

El año pasado comencé las clases de Euskera a través de la plataforma de Euskarabidea, facilitado por el Centro Navarro en Buenos Aires. Mi objetivo es llegar a tener una comprensión básica del idioma, principalmente poder leer un texto y entender de qué se trata. Poder enviar y recibir mensajes a nivel de una conversación sencilla. La experiencia ha sido muy interesante. Se produce un intercambio cultural con los profesores, ya que a través de las lecciones se comentan las diferencias entre las costumbres y vivencias en cada lugar.

Aprender esta lengua es un desafío para nosotros, al no tener referencias del idioma en nuestra vida cotidiana, como sucede con quienes aprenden Euskera residiendo en Navarra o en el País Vasco.

Es necesario que las clases se adapten a nuestro ritmo y posibilidades para que se asienten los conocimientos y podamos sentirnos más seguros al momento de ponerlo en práctica. Hoy en día, gracias a las plataformas de streaming, tenemos acceso a materiales audiovisuales en Euskera y esto es una gran ventaja, porque nos permite entrenar el oído y comprobar los avances que podemos hacer en la comprensión del idioma, a quienes no residimos en un entorno vascoparlante".



Ana Ollo Consejera de Relaciones Ciudadanas
del Gobierno de Navarra en el Centro Navarro
de Buenos Aires. (Diciembre 2022).

Ana Ollo Nafarroako Gobernuako Herritarrekiko
Harremanetako kontseilaria Buenos Airesko
Nafar Etxean. (2022ko Abendua).

"¡Kaixo!

Me llamo Daniel Remondegui Aranguren, actual Presidente del Centro Navarro de Buenos Aires.

Soy hijo de Faustino Remondegui Domench, natural de Navarra y su primera lengua fue el Euskera. Mi padre nació en el Valle de la Aezkoa y en su casa se hablaba uno de los tantos dialectos del Euskera. Por lo que he investigado en las distinciones que realizó Luis Luciano Bonaparte, el dialecto es Alto Navarro Meridional, subdialecto Cispamplonés y Variedad de Arce y era una de las últimas personas que lo había aprendido por transmisión oral, 1972 se registraron 3 vasco parlantes en el pueblo que nació.

Tengo en mi recuerdo muchas anécdotas, mi padre era socio con su hermano y cuando bajaban a Pamplona, en los negocios para hablar español, tenían que pensar en Euskera y luego hablar en español, por esto los de habla castellana les decían los tontos, porque ante una pregunta no respondía rápido.

Esta “desventaja” luego fue una fortaleza porque entre hermanos se hablaban en Euskera en una negociación y lograban ponerse de acuerdo antes de cerrar el acuerdo comercial. Esto enfurecía a los hablantes en español, fue una táctica que utilizaban en Pamplona y luego en Argentina. Otra anécdota fue que mi Padre recibió una golpiza por parte de los soldados (en época de Franco) por cantar en Euskera en una taberna.

Mi padre y por varias generaciones anteriores, todos han nacido en Hiriberri, siendo mi generación los primeros que no hemos nacido en el mismo pueblo, siento que tengo que transmitir a las nuevas generaciones el aprendizaje del Euskera y todas las tradiciones culturales que son parte de mi identidad. Hoy estoy aprendiendo Euskera con Profesores que nos brinda el Gobierno de Navarra, aprendemos en forma virtual los socios del Centro Navarro de Buenos Aires. Ya estamos iniciando el segundo grupo.

¡Agur!".



CENTRO NAVARRO (BUENOS AIRES)

"¡Kaixo!

Daniel Remondegui Aranguren naiz, Buenos Airesko Nafar Etxeko lehendakaria. Faustino Remondegui Domench nafarraren semea naiz, eta euskara izan zuen lehen hizkuntza.

Nire aita Aezkoa ibarrean jaio zen eta bere etxean euskalki ugarietako bat hitz egiten zen. Luis Luciano Bonapartek egin zituen sarietan ikertu dudanez, euskalkia Alto Navarro Meridional, Cispamplonar azpieuskalkia eta Variety de Arce da, eta ahozko transmisioz ikasi zuen azken pertsonetako bat zen, 1972an 3 euskaldun erregistratu ziren jaio zen herrian.

Pasadizo asko ditut gogoan, aita bazkidea zen anaiarekin, eta Iruñera jaisten zirenean, espainieraz hitz egiteko negozioetan, euskaraz pentsatu behar izaten zuten, eta gero espainolez hitz egin. Horregatik esaten zieten gazteleraz hitz egiten zutenek, galdera baten aurrean ez baitzuen azkar erantzuten.

Desabantaila hori gero indarra izan zen, anaien artean negoziazio batean euskaraz hitz egiten zutelako eta akordio komertziala itxi aurretik ados jartzea lortzen zutelako.

Horrek sutan jartzen zituen gaztelaniaz hitz egiten zuten hiztunak, Iruñean eta gero Argentinan erabiltzen zuten taktika bat izan zen. Beste anekdota bat izan zen nire Aitak soldaduen aldetik (Francoren garaian) kolpe bat jaso zuela taberna batean euskaraz abesteagatik.

Nire aita eta aurreko hainbat belaunalditan, denak Hiriberrin jaio dira, nire belaunaldia izanik herrian bertan jaio ez garen lehenak, sentitzen dut belaunaldi berriei transmititu behar diedala Euskararen ikaskuntza eta nire nortasunaren parte diren kultur tradizio guztiak.

Gaur Nafarroako Gobernuak eskaintzen dizkigun Irakasleekin Euskara ikasten ari naiz, Buenos Airesko Nafar Etxeko bazkideok modu birtualean ikasten dugu. Bigarren taldea hasten ari gara.

¡Agur!".

Daniel Remondegui Aranguren



"Nire Ama, Heleodora Aleman Zukilbide sali6 del Pa6s Vasco en el a6o 1932 y lo hizo en el Barco Cabo San Antonio. Hija de Francisco Ignacio Alem6n Iturralde (Ziga, 1872) y de Josefa Zukilbide Iturriria (Erratzu, 1873).

Hab6a nacido en Ziga, Valle de Baztan, Navarra y luego su familia se traslada a Erratzu, Valle de Baztan, Navarra. El municipio tiene a Elizondo (Navarra) como capital y est6 compuesto por 15 lugares (Imandoz, Aniz, Arizkun, Arraioz, Azpilkueta, Berroeta, Ziga Elbete, Erratzu, Garzain, Irurita, Lekaroz, Amaiur y Oronoz).

Son unos peque6os pueblos que pertenecen a ese valle y no distan muchos kil6metros de Pamplona. Creci6 utilizando el Euskera en la casa familiar en Erratzu al llegar a Argentina, instalada en Mendoza, durante 13 a6os, lo sigui6 hablando con su t6a y su prima en el hogar. Cabe destacar que su prima hab6a nacido en Argentina pero lo hablaba bien.

Luego viajar6 a la Provincia de Buenos Aires a visitar a primos hermanos que hab6an venido a instalarse, conoce a Atilio M. Barberena (nieto de navarros) y seis meses despu6s se casar6n y se instalar6n en la ciudad de Azul, provincia de Buenos Aires.

Aqu6 deja de hablar Euskera, si bien le ense6a a su esposo bastante vocabulario y continua utilizando palabras sueltas dentro del castellano.

Cada vez que ven6an primos vascos a visitarla con ellos hablaba el Euskera y adem6s jugaban al mus. A veces utilizaban el Euskera para que no entendi6ramos de qu6 hablaban, hab6a cierta complicidad en sus di6logos.

Al comienzo de esos encuentros le costaba animarse a hablarlo porque dec6a que se hab6a olvidado mucho, pero tal vez era timidez porque despu6s continuaba haci6ndolo.

Hoy como hija de esa navarra, estudio Euskera en un Centro Vasco y al hacerlo recuerdo mucho vocabulario que mi madre utilizaba (zaharra, gaiztoa, txarra, aski, alferra, kasu, mozkorra, goazen ... entre otras)".



"Nire Ama, Heleodora Aleman Zukilbide 1932an irten zen Euskal Herritik eta Cabo San Antonio itsasontzian egin zuen. Francisco Ignacio Aleman Iturrালের (Ziga, 1872) eta Josefa Zukilbide Iturririaren (Erratzu, 1873) alaba.

Zigan jaioa zen, Baztanen, Nafarroan, eta, ondoren, Erratzura joan zen bizitzera, Baztanera, Nafarroara. Herriak Elizondo (Nafarroa) du hiriburu eta 15 lekuk osatzen dute (Imandoz, Aniz, Arizkun, Arraioz, Azpilkueta, Berroeta, Ziga Elbete, Erratzu, Garzain, Irurita, Lekaroz, Amaiur eta Oronoz).

Ibar horretako herri txiki batzuk dira, eta ez daude Iruñetik kilometro askotara. Euskara Erratzuko familiaren etxean erabiliz hazi zen Argentinara iritsi zenean, Mendozan, 13 urtez, eta izebarekin eta lehengusinarekin hitz egiten jarraitu zuen etxean. Aipatzekoa da lehengusina Argentinan jaioa zela, baina ondo hitz egiten zuela.

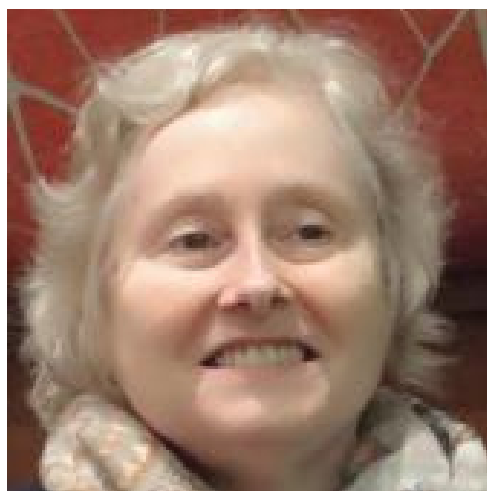
Ondoren, Buenos Airesera joango da bizitzera etorritako lehengusu anaiak bisitatzerako, Atilio M. Barberena (nafarren biloba) ezagutuko du eta sei hilabete geroago ezkondu eta Buenos Aires probintziako Azul hirian jarriko dira bizitzen.

Hemen ez du euskaraz hitz egiten, baina senarrari hiztegi dezente erakusten dio, eta gaztelaniaz hitz solteak erabiltzen jarraitzen du.

Lehengusu euskaldunak beraiekin bisitan etortzen ziren bakoitzean Euskara hitz egiten zuen eta gainera musean jokatzeko zuten. Batzuetan euskara erabiltzen zuten zertaz ari ziren ez ulertzeko, nolabaiteko konplizitatea zegoen haien elkarriketetan.

Topaketa horien hasieran kosta egiten zitzaion hitz egitera animatzea, asko ahaztu zitzaiola esaten zuelako, baina agian herabetasuna zen, gero ere hala egiten jarraitzen zuelako. Gaur, nafar horren alaba naizenez, Euskara ikasten dut Euskal Etxe batean, eta, hori egitean, amak erabiltzen zuen hiztegi asko gogoratzen dut (zaharra, gaiztoa, txarra, aski, alferra, kasu, mozkorra, goazen berritan, besteak beste)".

María del Rosario Barberena Aleman



"Mi abuelo Jean Pierre Etchegaray Carricaburu nació en Gabadi (Baja Navarra) en 1886. A la edad de presentarse a cumplir con el servicio militar decidió huir de su tierra. Así está testimoniado en los registros militares, como desertor. A Argentina se cree que llegó como polizón en un barco, dado que no se encuentran registros de ingreso al país. De una zona rural en Euskal Herria llegó a la zona rural de Azul provincia de Buenos Aires a trabajar en el tambo sin entender el idioma del país que lo acogía.

En Azul forma una familia con otra vasca con quién compartiría su lengua: el Euskera. Pero, la realidad de adaptarse a la nueva tierra hizo que el Euskera quedara relegado al ámbito doméstico y con algunos vecinos también vascos.

En ese pequeño círculo cerrado el idioma encontró su fin. Como en muchos otros casos el Euskera no fue transmitido a sus hijos. Mis abuelos Jean Pierre y Josefa lo utilizaban a modo de código para tomar decisiones o para ocultar noticias.

De sus nueve hijos, entre ellos de mi padre heredé algunas pocas palabras sueltas tales como ardua, sosa, tipula y expresiones como arraiua, ipurdi ,beltza, ipurdi y zikina. Pasados los años y mi curiosidad por la lengua de los abuelos, me ha llevado a estudiar y difundir esta maravillosa lengua.

Mis estudios los comencé en la Casa Vasca de Azul para luego ingresar en el programa Euskara Munduan en el cuál no solo recibí conocimiento sino que me abrió las puertas a la Cultura Vasca y a relacionarme con vascos y descendientes de Sudamérica y de Euskal Herria con quienes mantengo una fluida comunicación gracias a la tecnología.

También la posibilidad de viajar en dos oportunidades me permitió afianzar en gran medida lo aprendido en forma remota y estrechar vínculos, mas la satisfacción de conocer el lugar donde nacieron mis abuelos y conocer familiares.

Desde mi lugar poder estudiar y difundir el Euskera es un orgullo personal".



BARNETEGI FEVA 2022. LAURAK BAT, BUENOS AIRES.

"Nire aitona, Jean Pierre Etchegaray Carricaburu, Gabadin (Nafarroa Beherea) jaio zen 1886an. Soldadutza egitera joateko adinarekin, bere lurraldetik ihes egitea erabaki zuen. Horrela agertzen da erregistro militarretan, desertore gisa.

Argentinara itsasontzi batean iritsi omen zen polizoi gisa, ez baitago herrialdean sartzeko erregistrorik. Euskal Herriko landa-eremu batetik Buenos Airesko Azul probintziako landa-eremura iritsi zen danborra hartzera, hartzen zuen herrialdeko hizkuntza ulertu gabe.

Azulen familia bat osatzen du beste euskaldun batekin, eta harekin partekatuko luke bere hizkuntza: euskara. Baina, lurralde berrira egokitzearen errealitateak Euskara etxeko eremura baztertua geratzea eragin zuen, baita zenbait bizilagun euskaldunekin ere.

Zirkulu itxi txiki horretan hizkuntzak bere amaiera aurkitu zuen. Beste kasu askotan bezala, euskara ez zitzaien seme-alabei transmititu. Nire aitona-amonak, Jean Pierrek eta Josefak, kode gisa erabiltzen zuten erabakiak hartzeko edo albisteak ezkutatzeko.

Haren bederatzi seme-alabengandik, tartean aitarengandik, hitz solte gutxi batzuk jaso nituen oinordetzan, hala nola nekeza, sosa, tipula eta arraiua, ipurdi, beltza, ipurdi eta zikina esamoldeak. Urteak eta aitona-amonen hizkuntzarekiko jakin-mina igaro ondoren, hizkuntza zoragarri hau ikastera eta zabaltzera eraman nau. Nire ikasketak Azulgo Euskal Etxean hasi nituen, eta gero Euskara Munduan programan sartu nintzen. Programa horretan, ezagutza jasotzeaz gain, Euskal Kulturarako ateak ireki zizkidan, eta Hego Amerikako eta Euskal Herriko euskaldunekin eta ondorengoekin harremanak izateko aukera eman zidan.

Bi aukeratan bidaiatzeko aukerak, halaber, urrunetik ikasitakoa neurri handi batean finkatzeko eta loturak estutzeko aukera eman zidan, baina baita nire aitona-amonak jaio ziren lekua ezagutzeko eta senideak ezagutzeko poza ere.

Nire tokitik euskara ikasi eta zabaldu ahal izatea harrotasun pertsonala da".

Elisabet Etchegaray



"Los orígenes, el Euskera y mi experiencia

Abuelo originario de Zilbeti, Navarra y mi tatarabuelo es oriundo de Aldudes. Mi bisabuela es de Lintzoain, Navarra. Desde pequeño, viviendo en Esquel, Chubut, me entero que a mi padre Eusebio le decían "vasquito", yo no sabía muy bien que era eso, pero lo asociaba a gente grandota que estaba en esas cosas de hachar leña, y usar boina.

Que eran tamberos, que ordeñaban vacas, de a poco me iba despertando más curiosidad que era eso de ser vasco. Me fastidiaba bastante que en la escuela, nadie pronunciaba ni escribía bien mi apellido Ezponda, ¿Cómo es su apellido? ¿Empieza con S? A ver deletréelo, por favor... y a mí me parecía tan sencillo, pero bueno se ve que no lo era.

Ya en la adolescencia, jugando al rugby, me empiezan a poner el apodo "el vasquito" y de ahí empieza ya a ahondar más aun mi interés sobre mis orígenes, que de donde venía, de que parte del País Vasco, que era eso de que no era ni español ni francés, y como yo no había conocido a mi abuelo inmigrante, la historia y el mito iba creciendo en mi interior, el misterio. Ya mayor, me ganó también eso de ser cabecadura, que era cosa de vascos y me voy acercando a la época, en que soy padre, mis hijos, que son de 20 años, también quieren saber, de la historias de los apellidos, de padres y abuelos y es por eso que me acerco a la profesora de Euskera en Córdoba, muy excelente, muy dedicada y apasionada, Elba Mocoroa.

Me cuenta en el primer meet que la Zona Vascongada comprendía 7 provincias, y le cuento que no tenía yo ni idea donde quedaba esta región, por lo que me ilustra donde es. Yo por mi parte, inicio una investigación a través de las redes sociales, bastante intensa y doy con mi origen Navarro a través de personas que conocían la historia de los Ezponda de Navarra.

Un contacto que lleva a otro, y finalmente doy con un primo que vive en Orondritz. Fue muy ilusionante y emocionante una búsqueda que se daba por vía web. El aporte de registros del Hotel de los Inmigrantes de Argentina que daban cuenta del ingreso de mi abuelo a la Argentina en 1929 y su radicación posterior en la zona de Comodoro Rivadavia, en las estancias patagónicas.

Me acerco al idioma, por una vinculación afectiva, con el país de origen de mi abuelo paterno, ya que no lo conocí personalmente, ni siquiera tenía conocimientos de que se hablaba una lengua como el Euskera, ni tenía la ubicación geográfica de Navarra. Los que han emigrado aquí a la Argentina, a veces no han podido transmitir lo que vivieron allá, no les dio el tiempo.

Mi experiencia con el Euskera ha sido fascinante, siento que fue terapéutico además de aprender junto a otros, conversar, intercambiar saberes, formar parte, sentido de pertenencia, buscar raíces es un derecho humano, por lo que lo celebro y recomiendo este tipo de idiomas donde además vemos la danza, la música, la gastronomía y muchas cosas hermosas más que no me alcanzan las palabras para expresar tan gratificante y edificante obra como aprender de la Cultura Vasca.

Las Euskal Etxeak, recién las voy conociendo, porque juegan pelota paleta, o juegan al mus, muy difundidas en la Provincia de Buenos Aires, como en Cañuelas o Mar del Plata, en fin, esto de ser descendiente de Navarros se me hace una fiesta, por lo que espero poder compartir más adelante mi historia y conocer la historia de otros descendientes en Argentina.

¡Eskerrik asko!".

"Jatorriak, euskara eta nire esperientzia

Jatorriz Zilbeti, Nafarroa eta nire herenaitona Aldudeskoa da. Nire birramona Lintzoaingoa da, Nafarroakoa. Txikitatik, Chubut Esquelen bizi nintzela, jakin nuen nire aita Eusebiori basquito esaten ziotela, nik ez nekien oso ondo hori zenik, baina egurra egiteko eta txapela erabiltzeko gauza horietan zebilen jende handiustearekin lotzen nuen. Tamalgarriak zirela, behiak jezten zituztela, gero eta jakin-min handiagoa pizten ari zitzaidan, euskalduna izatea baino. Asko izorratzen ninduen, eskolan inork ez baitzuen nire Esponda abizena ondo ahoskatzen edo idazten. ¿Nolakoa da zure abizena? ¿Srekin hasiko zara? Ikus ezazu, mesedez, eta niri hain erraza iruditzen zitzaidan, baina ikusten da ez zela. Nerabezaroan, errugbian jolasten ari nintzela, euskalkia ezizena jartzen hasi zitzaizkidan, eta hortik nire interesa gehiago sakontzen hasi zen nire jatorriari buruz, zetorren tokitik baino, Euskal Herriko zati bat, ez zela ez espainiarra ez frantsesa, eta nik aitona etorkina ezagutu ez nuenez, historia eta mitoa hazten ari zitzaizkidala, misterioa. Zahartuta nengoela, burugogorra izateak ere irabazi zidan, euskaldunen kontua baitzen, eta garai hartara hurbiltzen ari naiz, aita naizen garaira, nire seme-alabek, 20 urtekoak izanik, abizenen, gurasoen eta aitona-amonen istorioak ere jakin nahi dituzte, eta horregatik hurbiltzen naiz Kordobako Euskara irakasle bikainarengana, oso dedikatu eta grinatsuarengana, Elba Mocoroarengana. Lehen meetean kontatzen dit Zona Vascongadoak 7 probintzia zituela, eta kontatzen diot ez neukala ideiarik ere eskualde hau non geratzen zen, beraz, non den ilustratzen dit. Nik, berriz, ikerketa bat hasi nuen sare sozialen bidez, nahiko bizia, eta Nafarroako jatorria aurkitu nuen Nafarroako Ezponden historia ezagutzen zuten pertsonen bitartez. Beste batengana daraman kontaktua, eta azkenik Orondritzen bizi den lehengusu batekin ematen dut. Oso ilusionagarria eta zirraragarria izan zen web bidez egiten zen bilaketa. 1929an nire aitona Argentinara egindako sarreraren berri ematen zuten Hotel de los Inmigrantes de Argentina delakoaren erregistroak aurkeztu ziren, eta ondoren Comodoro Rivadavia inguruan kokatu zen, Patagoniako geletan. Aitonaren sorterriarekin lotura afektiboa nuelako hurbiltzen naiz hizkuntzara, ez bainuen pertsonalki ezagutu, ez bainekien euskara bezalako hizkuntza bat hitz egiten zenik, ezta Nafarroaren kokapen geografikoa zuenik ere. Argentinara emigratu dutenek batzuetan ezin izan dute transmititu han bizi izan zutena, ez zien denborarik eman. Euskararekin izan dudana esperientzia liluragarria izan da, beste batzuekin ikasteaz gain terapeutikoa ere izan zela sentitzen dut, hitz egitea, jakintzak trukitzea, partaide izatea, kide izatea, sustraiak bilatzea giza eskubidea da, eta horregatik ospatzen dut eta horrelako hizkuntzak gomendatzen ditut, non dantza, musika, gastronomia eta beste gauza eder asko ikusten ditugun, Euskal Kulturatik ikastea bezain obra atsegin eta eraikitzailea adierazteko hitzekin bat ez datozenak. Euskal Etxeak, ezagutu berri ditut, pilota paletan jokatzen dutelako, edo musean jokatzen dutelako, Buenos Aireseko Probintzian oso zabaldua daudenak, Cañuelasen edo Mar del Platan bezala, azken finean, Navarrosen ondorengo izatea festa bat egiten zait, eta, beraz, espero dut aurrerago nire historia partekatzea eta Argentinako beste ondorengoen historia ezagutzea. Eskerrik asko!".

Fernando Rodrigo Esponda



"Ni Alba Lucia Inda Naiz – Ni belarri prest naiz.

A lo largo de la vida, uno se pregunta ¿Quién es en esta Travesía?. Es entonces que hablamos del proceso de identificación. El cual es constante. Uno se constituye y transforma asimilando y apropiándose en momentos claves de su evolución de aspectos, atributos o rasgos de los seres humanos de su entorno. Es así que en mi vida ,preferencialmente en lo artístico, a parte de mis padres, hermana y amigos surge mi Aitatxi, mi abuelo paterno, Bernardo Inda, del otro heredaría la pintura. Bernardo Inda originario de Etxalar, Nafarroa.

Nacido el 22 de noviembre de 1981 a las 02 am. El segundo hijo de siete de Martín Inda Berruete casado en segunda nupcias con Serafina Albistur Miquelena . Emigra a América, más precisamente a Argentina a los dieciséis años. Radicándose en un primer momento en la zona de Necochea donde vivían sus dos hermanas del primer matrimonio del padre. Con el tiempo se establece en la zona rural de la Emilia ,partido de San Nicolás. Afincándose en último término en la ciudad de San Nicolás de los Arroyos, Provincia de Buenos Aires. Se casa con Augusta Córdo, oriunda de Meredo, Provincia de Asturias. Con quien tuvo siete hijos, tres varones y cuatro mujeres. Los dos primeros mellizos, de los cuales uno de ellos iba ser mi padre, Bernardo Augusto Inda. Sus actividades fueron varias, almacenero, dueño de una flota de colectivos y por último comerciante de electrodomésticos.

En mi padre se apoyaba mucho y lo acompañaba en su quehacer cultural. Muy de niña recuerdo a mi Aitona promoviendo la Vasquidad. Se dedico a enseñar las dantzas de su pueblo a lo largo de su vida. Aún recuerdo la última dantza que lo vi bailar arriba de un vaso de vino en el patio de baldosas coloradas en su tan querido Centro Vasco Euzkal Etxea, del que fue Lehendakari en 1955 y 1962 .

También retengo en mi memoria las voces de él y sus hermanas Julia y Agustina, a quienes trajo a Argentina hablando un idioma que en aquel momento de niña no entendía y que años más tarde trataría de estudiar y entender, ya que actualmente estoy estudiando con la Irakasle Begoña Tisera. También los oídos de mi memoria se llenan de energía escuchando su voz cantando en Euskera junto a marinos vascos, a los que solía recoger en el puerto y llevarlos a su casa de parranda. En este punto del estar, en este escrito, se me acumulan miles de anécdotas familiares sobre él, que no cabrían en esta hoja.

Brevemente diré sobre ellas, dantzar y dantzar, ir de kalegira por las calles con dantzaris y músicos traídos de Rosario y Arrecifes, plantación del retoño del Gernikako Arbola, jugar con naranjas en el postre de alguna fiesta como si fueran pelotas vascas, alguna que otra travesura, como picar las paredes de las habitaciones de la casa de lo que sería el primer salón del Centro Vasco, corriendo y derribándolas. Volviendo a la naturaleza, a mi propia naturaleza, a las raíces que supo dejarme para encontrar esos tesoros ocultos, diré que me dedique a la Danza Creativa, al teatro, incursioné en algún momento en el canto coral, a la ejecución – estudio del txistu, tamboril y txalaparta, compartí con compañeros en la ideación de algún video para Euskara Eguna, pinté algún cuadro con cierta concepción de Vasquidad, construí una escultura objeto, armé una breve coreografía teniendo como único sostén sonoro palabras de origen vasco. Para concluir renovando su presencia y lo que significa para mí el Euskara transcribiré el poema que arme para un Euskara Eguna.

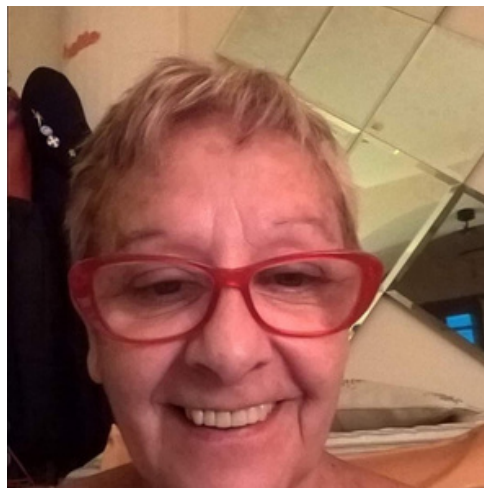
Es la voz de mi abuelo / hablando con sus hermanas / Es el canto de los marinos / vascos recogidos en el puerto / sentados a la mesa de parranda / son los pasos de mi abuelito / que van de kalegira por las calles / de mi San Nicolás amada".

"Ez Alba Lucía Inda Naiz – Ni belarri prest naiz.

Bizitzan zehar, nork bere buruari galdetzen dio: Nor da Zeharkaldi honetan? Orduan, identifikazio-prozesuaz ari gara. Konstantea da. Norbera eratu eta eraldatu egiten da, bere inguruko gizakien alderdi, ezaugarri edo ezaugarrien bilakaeraren funtsezko uneetan bereganatuz eta bereganatuz. Horrela, bada, nire bizitzan, artistikoki batez ere, nire guraso, arreba eta lagunez gain, nire aitatxi, aitaren aldeko aitona, Bernardo Inda, sortu zen, eta bestearen oinordeko izango zen pintura. 1981eko azaroaren 22an jaio zen, 02: 00etan. Bigarren semea, Martin Inda Berrueterena. Bigarren aldiz ezkondu zen Serafina Albistur Mikelenarekin. Amerikara emigratzen du, zehazkiago Argentinara hamasei urterekin. Hasiera batean, Necochea inguruan kokatu zen. Han bizi ziren aitaren lehen ezkontzako bi ahizpak. Denborarekin, Emiliako landa-eremuan ezartzen da, San Nikolaseko alderdian. Azkenik, Buenos Aires probintziako San Nicolás de los Arroyos hirian finkatu zen. Augusta Córdorekin ezkondu zen, jatorriz Asturiasko Meredokoa. Zazpi seme-alaba izan zituen, hiru gizonezko eta lau emakumezko.

Lehenengo bi bikiak, horietako bat nire aita zen, Bernardo Augusto Inda. Hainbat jarduera egin zituen, biltegizaina, kolektiboen flota baten jabea eta, azkenik, etxetresna elektrikoek merkataria. Nire aita laguntza handia ematen zion, eta kultura-zereginetan laguntzen zion. Txikitan gogoratzen dut aitona Euskaltasuna sustatzen. Bere herriko dantzak erakusten aritzen da bere bizitzan zehar. Gogoan dut, oraindik ere, Euzkal Etxea Euskal Etxean, 1955ean eta 1962an lehendakari izan zenean, baldosa koloretsuen patioan baso bat ardotan gora dantzan ikusi nuen azken dantza. Gogoan ditut, halaber, haren eta Julia eta Agustina ahizpen ahotsak, eta Argentinara ekarri zituen, umetan ulertzen ez nuen hizkuntza bat, urte batzuk geroago ikasten eta ulertzen saiatuko nintzena, gaur egun Begoña Tisera irakaslearekin ikasten ari bainaiz. Nire oroimenaren belarriak ere energiagaz betetzen dira bere ahotsa entzunez. Estatutearen puntu honetan, orri honetan sartzen ez ziren milaka pasadizo familiarak pilatzen zaizkit. Naturara itzuliz, neure izaerara, altxor ezkutu horiek aurkitzeko utzi zizkidan sustraietara itzuliz, Dantza Sortzailean, antzerkian aritzeko esango dut, kantu koralean sartu nintzen uneren batean, txistua, danbolina eta txalapartaren azterketan, Euskara Egunerako bideoren baten ideian ikaskideekin partekatu nuen, Euskaltasunari buruzko nolabaiteko ikusmoldea zuen koadroren bat margotu nuen, eskultura objektu bat eraiki nuen, koreografia labur bat egin nuen euskal jatorriko hitzak euskarri bakar gisa hartuta. Bere presentzia eta niretzat Euskarak zer esan nahi duen berritzeko, Euskara Egunerako hartu dudana poema transkribatuko dut. Nire aitonaaren ahotsa da/bere arrebeekin hizketan/Portuan jasotako marinel/euskaldunen kantua da/parranda mahaian eserita/nire amonatzaren pausoak dira/kalegira doazenak kaleetan/nire San Nikolas maitearenak".

Alba Lucia Inda



"Anibal, nor zara? Nondik zatoz?

Soy como muchos argentinos, resultado de las dos más importantes corrientes inmigratorias en el país.

El apellido Gasbarro (por la rama paterna) es de origen italiano, de la zona de los Abruzzos.

Por parte de mi madre, llevo el apellido Jaunzaraz que puedo identificarlo como de procedencia española (vasca) aunque, todavía no he logrado dar con precisión el origen de mis ancestros.

He visto escrito este apellido con diferentes grafías: Jaunzaras y Jaunsaras, como es muy usual en historias de inmigración (hasta se da alguna oportunidad en que mi abuelo fue erróneamente llamado "Miguel Juan Zaraz").

A pesar de la falta de confirmación documental, encuentro en algunos datos, fuertes indicios que pueden ir convalidando mi identidad Euskalduna.

Si bien en mi casa no se hablaba en vasco y nada había que pudiese identificarme con el mundo Euskaldun, recuerdo que mi tía Mariblanca, hermana de mi madre, ambas ya fallecidas, me enseñó como un juego, cuando era muy pequeño, entre otras cosas, a contar hasta diez en vasco mientras me relataba historias de su infancia y de vecinos de origen vasco en el campo de Warnes.

También era parte del juego regañarme cariñosamente con un: ipurdi beltza cuando me resistía a aceptar la ceremonia diaria del baño.

Esas eran historias de su infancia en un campo Warnes, Provincia de Buenos Aires donde vivían con mi abuelo Miguel Jaunzaraz y Angela Maldonado (mi abuela materna) antes de mudarse, a fines de la década del '40, a la ciudad de Morón en el oeste del Conurbano Bonaerense.

Otro dato interesante es que en Navarra, por la A15 y NA411, a unos pocos kilómetros al norte de Pamplona, en el Valle de Basaburúa, está Jauntsarats ("Señor de los sauces" en Euskera), localidad (o sus alrededores: Aldatz, Aizarotz, Arraratz, Beruete, etc.) a las que me remite el buscador de Google cuando busco el origen de personas de apellido Jaunsaras.

Esa circunstancia y la búsqueda de las raíces de mi apellido derivaron en la curiosidad de conocer más por dentro la cultura e idioma vasco.

De esta manera me relacioné con la asociación Askatasunaren Bidea en la localidad de San Miguel e inicié este año con muchas expectativas el curso básico de Euskera que allí se dicta.

La fotos que acompañan este relato, son de mi viaje a la zona del Valle de Basaburúa, Navarra, en noviembre de 2012".

"Anibal, nor zara? Nondik zatoz?

Argentinar asko bezalakoa naiz, herrialdeko bi immigrazio-korrante garrantzitsuenen emaitza. Gasbarro abizena (aitaren adarragatik) italiar jatorrikoa da, Abruzzoen ingurukoa, hain zuzen ere.

Nire amaren aldetik, Jaunzaraz abizena daramat, jatorri espainiarrekoa (euskalduna) bezala identifika dezakedana, baina oraindik ez dut nire arbasoen jatorria zehaztasunez eman. Ikusi dut abizen hau grafia ezberdinekin idatzita: Jaunzaras eta Jaunsaras, immigrazio istorioetan oso ohikoa den bezala (nire aitona Miguel Juan Zaraz izeneko okerreko aukera ere izan zen).

Nahiz eta dokumenturik ez baieztatu, datu batzuetan nire nortasuna baliozkotzen joan daitezkeen zantzu handiak aurkitzen ditut.

Nire etxean euskaraz hitz egiten ez bazen ere, eta Euskaldun munduarekin identifikatzeko ezer ez bazegoen ere, gogoan dut nire izeba Marafrikak, nire amaren arrebak, biak hilda, jolas bat bezala irakatsi zidala, txiki-txikia nintzenean, besteak beste, hamar ere euskaraz kontatzen, bere haurtzaroko istorioak kontatzen zizkidan bitartean, eta Warnes inguruko euskal jatorriko bizilagunen istorioak. Jolasaren parte zen, halaber, ipurdi beltz batekin amultsuki errieta egitea bainuko eguneroko zeremonia onartzeari uko egiten nionean.

Bere haurtzaroko istorioak ziren horiek, Warnes, Buenos Airesko probintzia batean, non nire aitona Miguel Jaunzaraz eta Angela Maldonadorekin (amaren aldeko amona) bizi ziren, 40ko hamarkadaren amaieran, Conurbano Bonaerenseko mendebaldeko Moron hirira aldatu aurretik. Beste datu interesgarri bat da Nafarroan, A15 eta NA411 errepideetatik, Iruñetik kilometro gutxi batzuetara, Basaburua bailaran, Jauntsarats (sahatsen jauna euskaraz), herria (edo inguruak: Aldatz, Aizarotz, Arraratz, Beruete, etab.) dagoela, zeinetara Googleren bilatzaileak bidaltzen nauen Jaunsaras abizeneko pertsonen jatorria bilatzen dudanean. Zirkunstantzia horrek eta nire abizenaren sustraien bilaketak euskal kultura eta hizkuntza barrutik gehiago ezagutzeko jakin-mina ekarri zuen. Horrela, Askatasunaren Bidea elkartearekin harremanak izan nituen San Miguel herrian eta aurten itxaropen askorekin hasi nuen bertan ematen den oinarritzko Euskara ikastaroa. Kontakizun honetan agertzen diren argazkiak 2012ko azaroan Basaburua Haranera (Nafarroa) egin nuen bidaiakoak dira".

Anibal Omar Gasbarro Jaunzaraz



"El Euskera

El idioma Euskera llegó a mi vida gracias a mi abuelo materno Juan Martín Echaide Irigoyen. El padre de mi mamá. Nacido en Igantzi (Yanci) Navarra. En Yanci todos hablaban en Euskera. Y lo siguen haciendo.

Mi abuelo llegó a la Argentina en un barco, como en aquella época todos hacían al venir de Europa. En Buenos Aires los vascos se iban relacionando y mantenían su idioma. Hablaban en Euskera y en Castellano. Conocían los dos idiomas desde pequeños.

Y podían conversar en los dos idiomas fluidamente. Mi origen viene de Navarra por parte de mi abuelo materno y mi abuela materna. Y de mi abuelo paterno Iriondo el origen es de Gipuzkoa. A mi abuelo Iriondo no tuve el gusto de conocerlo, ya había fallecido al nacer yo".

Pepita Echaide (1922-1979)

Pepita nació en Buenos Aires, Capital Federal. Hija de vascos. Nació con una hermana melliza.

Pepita Echaide se casó con Remigio Iriondo. Remi y Pepita tuvieron cuatro hijos: María Graciela, José María, María Silvia, y Remigio Jorge María. La madre de Pepita nació en Lesaka (Navarra). El padre de Pepita nació en Yanci, Igantzi (Navarra). Ambos hablaron en Euskera desde su nacimiento. En Yanci y Lesaka se hablaba en Euskera y castellano.

Eran bilingües desde que nacían. El nombre de Pepita es María Josefa. Pepita hija de Valentina Josefa Iriberry Picabea. A Josefa Iriberry siempre la llamaron Josefa. Nunca la llamaron Valentina. El padre de Pepita: Juan Martín Echaide Irigoyen, estudió en el Colegio de Lecarotz. Aprendió a tocar el órgano, al igual que su padre. Se conocieron en Argentina. Juan Martín Echaide y Josefa Iriberry se casaron en Buenos Aires, Capital Federal".

Mi experiencia

El idioma Euskera llegó a mi vida por mi abuelo materno.

No fueron clases especiales. Sino la vida de todos los días. Al comenzar el día mi abuelo decía Egun on. Y yo respondía del mismo modo a mi abuelo diciendo: Egun on. Y así yo entendía que «Egun on» significaba «Buen día».

Al sentarnos a comer en la mesa mi abuelo indicaba con su dedo la jarra con agua, y decía «ura». Y así yo comprendía que «ura» significaba «agua». Y entonces yo le servía a mi abuelo agua en su copa. Luego él señalaba el vino. Y decía «ardua» y yo entendía que «ardua» significaba «vino». Así iba aprendiendo las palabras en la mesa, mientras comíamos.

De igual manera con el pan. Mi madre ponía el pan en una panera en la mesa. Y mi abuelo señalaba el pan diciendo: «oguiia» (no sé escribirlo correctamente en Euskera. Lo escribo con el sonido fonético). Y yo entendía que «oguiia» significaba «pan». ¡Agur!, esta palabra la decía mi abuelo Echaide cuando salía y cuando llegaba. Agur. Entonces yo comprendía que era un saludo. Un saludo que me gusta mucho y que sigo utilizando. Y le respondía a mi abuelo ¡Agur!.

¡Agur amigos!. ¡Agur jaunak!. ¡Hasta siempre!".

"Euskara

Euskara nire aitona Juan Martín Echaide Irigoyeni esker iritsi zen nire bizitzara. Nire amaren aita. Igantzin (Yanci) jaioa Nafarroa.

Yancin denek euskaraz hitz egiten zuten. Eta hala jarraitzen dute.

Aitona itsasontzi batean iritsi zen Argentinara, garai hartan denek Europatik etortzean egiten zuten bezala. Buenos Airesen euskaldunak harremanetan jartzen ziren eta beren hizkuntzari eusten zioten. Euskaraz eta gaztelaniaz hitz egiten zuten. Txikitatik ezagutzen zituzten bi hizkuntzak. Eta bi hizkuntzetan erraz hitz egin zezaketen. Nire jatorria Nafarroatik dator, amaren aldeko aitona eta amaren aldeko amonaren aldetik. Eta nire aitona Iriondoren jatorria Gipuzkoakoa da. Nire aitona Iriondo ez nuen ezagutu nahi izan, ni jaiotzean hila bainintzen.

Pepita Echaide (1922-1979)

Pepita Buenos Airesen jaio zen, Hiriburu Federalean. Euskaldunen alaba. Ahizpa melliza batekin jaio zen. Pepita Echaide Remigio Iriondorekin ezkondu zen. Remik eta Pepitak lau seme-alaba izan zituzten: María Graciela, José María, María Silvia, eta Remigio Jorge María. Pepitaren ama Lesakan (Nafarroa) jaio zen. Pepitaren aita Igantzikoa (Nafarroa) Yanci herrian jaio zen. Biek euskaraz hitz egin zuten jaio zirenetik. Yancin eta Lesakan euskaraz eta gaztelaniaz hitz egiten zen. Elebidunak ziren jaiotzen zirenetik. Pepitaren izena Maria Josefa da. Pepita, Valentina Josefa Iriberry Picabearen alaba. Josefa Iriberry Josefa deitzen zioten beti. Ez zioten inoiz Valentina deitu. Pepitaren aita: Juan Martín Echaide Irigoyen, Lezarotzeko Ikastetxean ikasi zuen. Organoa jotzen ikasi zuen, aita bezala. Argentinan ezagutu zuten elkar. Juan Martín Echaide eta Josefa Iriberry Buenos Airesen ezkondu ziren, Hiriburu Federalean.

Nire esperientzia

Euskara nire amaren aldeko aitonaengatik iritsi zen nire bizitzara. Ez ziren klase bereziak izan. Eguneroko bizitza baizik. Eguna hastean aitona Egundon esaten zuen. Eta modu berean erantzuten nion aitona: Egundon. Eta horrela ulertzen nuen «Egundon» hitzak «Egundon» esan nahi zuela. Mahaian bazkaltzeko esertzen ginenean, aitona behatzarekin pitxerra urarekin seinalatzen zuen, eta «ura» esaten zuen. Eta horrela ulertzen nuen «ura» hitzak «ura» esan nahi zuela. Eta orduan aitona ura zerbitzatzen nion bere edalontzian. Gero berak ardoa seinalatzen zuen. Eta «nekeza» esaten nuen, eta nik ulertzen nuen «nekeza» hitzak «ardoa» esan nahi zuela. Horrela, mahaian hitzak ikasten nituen, bazkaltzen genuen bitartean. Ogiarekin ere berdina. Amak ogia jartzen zuen mahai gainean. Eta nire aitona ogia seinalatzen zuen "ogiii" esanez (ez dakit zuzen idazten Euskeran. soinu fonetikoarekin idazten dut). Eta nik ulertzen nuen ogiak ogia esan nahi zuela. ¡Agur! Hitz hori aitona Etxaidek esaten zuen irteten zenean eta iristen zenean. Agur. Orduan ulertzen nuen agur bat zela. Agur bero bat, asko gustatzen zaidana eta erabiltzen jarraitzen dudana. Eta aitona « ¡Agur!» erantzuten nion".

María Graciela Iriondo Echaide



"Con respecto a mi acercamiento al Euskera, las primeras palabras que escuché fueron de mi aitona Gregorio al que visitaba todos los días y nos recibía con un Egun on ilobak maitea, que el después nos traducía al español a mi y a mi primo Ángel ya fallecido.

Mi aitona hablaba el Latín, el Francés, el Euskera y llamativamente el Quechua.

Él era hijo de vasco navarro igual que sus 9 hermanos.

El bisabuelo era nacido en Bera de Bidasoa inmigraron en 1800 con muchos otros navarros, con el tiempo compraron una casa en Defensa y Alsina donde estudiaron los hijos mi aitona.

Después llegó a Chivilcoy con el bisabuelo José, ya en la casa de Buenos Aires quedó Juan Bautista Elgorriaga integrante del ejército del General Rosas.

Arriba de la casona que aún existe y fue expropiada por el gobierno de ese momento.

Vivía Doña María Josefa Ezkurra, a todo esto mi bisabuelo José era Juez de Paz y fue nombrado Intendente de Chivilcoy en los años 1885.

De allí en un encuentro con otros amigos de apellido vasco como Leranoz Goñi Esain y otros decidimos fundar una Euskal Etxea a la que le pusimos Beti Aurrera el 7 de julio de 1983.

Después participé en 1987 en el Congreso Mundial Vasco en Bilbao, el cual me permitió seguir con más entusiasmo el aprender Euskera.

Fui alumno de Marina Aranguren que venía a Chivilcoy, fui miembro de FEVA y en una Semana Vasca en Villa María Córdoba.

Mis entrañables amigos Pedro Agirre y su hermano José Antonio me afiliaron al EAJ-PNV. de la Argentina desde entonces tengo una gran amistad con la familia Agirre, especialmente con Karlota que ahora vive en Barakaldo y con mucha gente de las Euskal Etxeas.

El padrino de la Casa Vasca de Chivilcoy fue el Laurak Bat de Buenos Aires y seguiremos el camino que nos marcaron y enseñaron nuestros ancestros y dejaremos nuestra herencia más rica la historia de Euskal Herria.

Especialmente del Euskera que como dice el gran Iñaki Perurena el Euskera nació hace miles de años en Nafarroa y seguiremos con nuestro objetivo, una Nafarroa Askatuta".

"Euskarara hurbiltzeari dagokionez, entzun nituen lehen hitzak aitona Gregoriorenak izan ziren. Aitona egunero bisitatzen nuen eta Egun on ilobak maitea batekin hartzen gintuen. Nire aitona Latina, Frantsesa, Euskara eta Kitxua hitz egiten zituen.

Euskaldun nafarraren semea zen, bere 9 anaiak bezala. Birraitona Beran jaioa zen, eta 1800. urtean beste nafar askorekin immigratu zuten. Denborarekin, etxe bat erosi zuten Defentsa eta Alsinan, nire aitona seme-alabek ikasteko.

Gero Chivilcoyra iritsi nintzen Jose birraitonarekin, eta Buenos Aireseko etxean Juan Bautista Elgorriaga geratu zen, Rosas jeneralaren armadako kidea. Oraindik dagoen etxetzarretik gora, gobernuak desjabetu egin zuen.

Maria Josefa Ezkurra andrea bizi zen, nire birraitona, Jose, Bake Epalea zen, eta 1885ean Chivilcoyko intendente izendatu zuten. Handik euskal abizena zuten beste lagun batzuekin, Leranoz Goñi Esainekin, elkartu ginen, eta beste batzuek Euskal Etxea sortzea erabaki genuen. Euskal Etxe horri Beti Aurrera jarri genion 1983ko uztailaren 7an.

Gero, 1987an, Bilbon, Euskal Mundu Biltzarrean parte hartu nuen, eta, horri esker, gogo handiagoz jarraitu nuen euskara ikasten. Marina Arangurenen ikasle izan nintzen, Chivilcoyra etorria, FEVAko kide izan nintzen eta Villa María Cordobako Euskal Aste batean.

Pedro Agirre eta bere anaia Jose Antonio adiskide maitagarriek Argentinako EAJ-PNVn afiliatu ninduten.

Harrezkero, adiskidetasun handia dut Agirre familiarekin, bereziki orain Barakaldon bizi den Karlotarekin eta Euskal Etxeetako jende askorekin. Chivilcoyko Euskal Etxeko aita bitxia Buenos Airesko Laurak Bat izan zen eta gure arbasoek erakutsi ziguten bideari jarraituko diogu eta Euskal Herriko historia utziko dugu. Bereziki Iñaki Perurena handiak dioen bezala, Euskara duela milaka urte jaio zen Nafarroan eta gure helburuarekin jarraituko dugu, Nafarroa Askatuta".

Héctor Elgorriaga



"Mi nombre, Judith Martirena Aguirre, cercana al Euskera desde hace mucho tiempo, desde mi adolescencia. Mi abuelo Ramón Martirena vino de Uitzu, Navarra, su caserío allí muy alto y su pueblo muy pequeño. Mi bisabuelo Juan José Bazterrica Goñi nacido en el Valle de Baztan en Lekaroz. Ambos fueron mis referentes, sus cortas y justas palabras y muchos gestos de cariño aunque no se dieran cuenta que irradiaban amor.

Desde niña escuchar neskata itusia o neskata polita según quisiera ver nuestra reacción. Cuando nos decía isildu en una reunión nos señalaba el silencio en la misma.

Los juegos después de comer y las competencias de hacer golpes en la mesa con muestras mano desafiando al siguiente a repetirlo o mejorarlo. Los silencios y largas caminatas por el campo siempre con una makila.

Sus anécdotas de niño que nosotras escuchábamos e imaginábamos en silencio, aunque nunca quiso enseñarnos el Euskera. Nunca entendí cual era la razón, quizás hoy sí.

Todo esto llevó a que desde mi adolescencia quisiera aprender Euskera, pues quería comprender por qué cuando escuchaba un fandango o una jota se movían mis piernas y sentía como burbujas en mi ser.

Empecé a estudiar antes que se enseñara aquí el Euskera Batua. Mi deseo era entrar en él o tal vez también mi cultura interior.

Hoy sigo estudiando Euskera no para llegar a una gramática perfecta, sino Pensar en Euskera, Sentir en Euskera, o sea sentirme verdaderamente Euskaldun, entendiendo aquel vasco lechero de mi bisabuelo o al vasco que en medio del campo supo tener un almacén de Ramos Generales. 64 años. Euzko Etxea La Plata".



CENTRO VASCO EUSKO ETXEA DE LA PLATA

"Nire izena, Judith Martirena Aguirre, aspaldidanik, nerabezarotik, Euskaratik hurbil dagoena.

Nire aitona, Ramon Martirena, Uitzitik etorri zen, Nafarroatik, hango baserri oso altutik eta oso herri txikitik. Nire birraitona, Juan José Bazterrica Goñi, Lekarozen Baztanen jaioa. Biak izan ziren nire erreferenteak, haien hitz labur eta zuzenak eta maitasun-keinu asko, nahiz eta ez konturatu maitasuna irradiatzen zutela.

Txikitatik neskaxa itusia edo neskaxa polita entzun, gure erreakzioa ikusi nahi izanez gero. Isildu esaten zigunean bilera batean isiltasuna adierazten zigun.

Bazkalondoko jolasak eta mahaian esku-laginekin kolpeak emateko gaitasunak, hurrengoari errepikatzeko edo hobetzeko erronka eginez.

Isiluneak eta ibilaldi luzeak zelaian, beti makila batekin.

Haren umetako pasadizoak, guk isilik entzun eta imajinatzen genituenak, nahiz eta inoiz ez zigun Euskara erakutsi nahi izan. Ez dut inoiz ulertu arrazoia, agian gaur bai.

Horren guztiaren ondorioz, nerabezarotik Euskara ikasi nahi nuen, ulertu nahi bainuen fandango edo jota bat entzuten nuenean zergatik mugitzen ziren nire hankak eta burbuilak bezala sentitzen nituen nire izaeran.

Hemen Euskara Batua irakatsi baino lehen hasi nintzen ikasten.

Nire nahia bertan sartzea zen, edo agian nire barne kultura ere bai.

Gaur egun Euskara ikasten jarraitzen dut, ez gramatika perfektu batera iristeko, baizik eta Euskaraz pentsatzea, Euskaraz sentitzea, hau da, benetan Euskaldun sentitzea, nire birraitonaren edo landaren erdian Ramos Generalen biltegi bat izaten jakin zuen euskaldunaren esne-euskaldun hura ulertuz. 64 urte. La Plata Euzko Etxea".

Judith Martirena Aguirre



"Mi nombre es Celia María Iribarren, nací y vivo en la ciudad de Pergamino, Buenos Aires, Argentina.

Mi padre se llamaba Julián Miguel Iribarren, nació en Pergamino, Buenos Aires, Argentina.

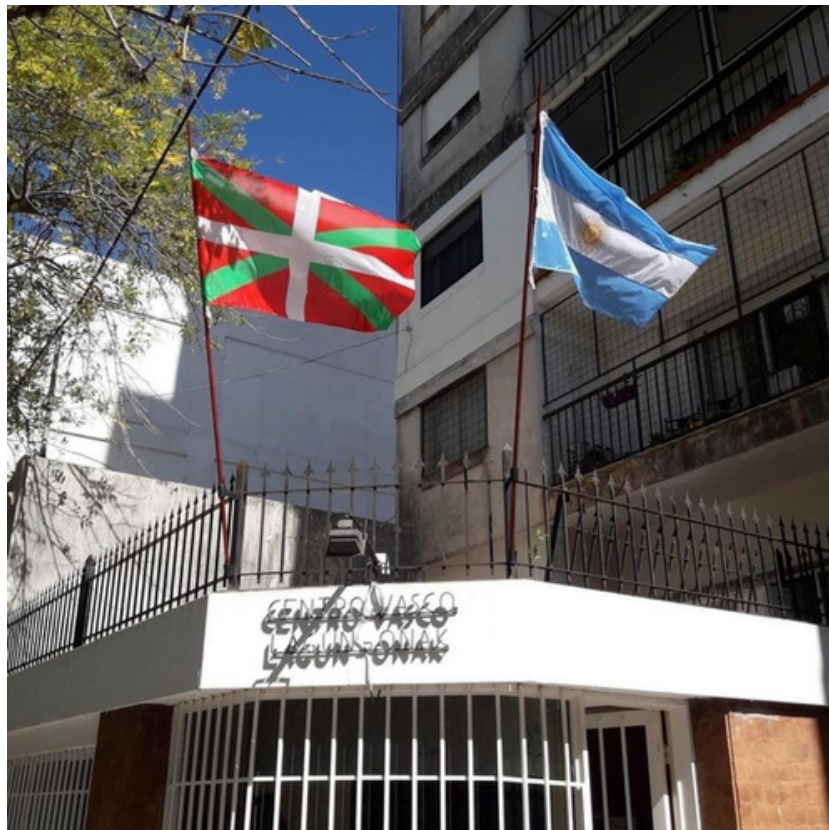
Mi abuelo Ildefonso Iribarren Echeverría (hijo de Manuel León Yribarren y Oharrichena y María Fernanda De Echeverría y Jaúregui), nació en Amaiur, Navarra en el año 1872 y emigró a Argentina en 1888 con un hermano menor, quedando en Amaiur sus padres y cuatro hermanos.

Mi abuela paterna Francisca Hernet Mariezcurrena, argentina, hija de Martín Hernet y Carmen Mariezcurrena (ambos nacidos en Navarra).

De pequeña concurrí al Centro Vasco Lagun Onak de Pergamino a presenciar algunas fiestas vascas, con mis padres, luego de adulta empecé a concurrir asiduamente.

Aprendí algunas danzas, a jugar al Mus y actualmente estoy estudiando el idioma Euskera que es muy interesante pero un poco difícil.

¡Ondo ibili!".



LAGUN ONAK (PERGAMINO)

"Celia María Iribarren dut izena, Argentinako Buenos Airesko Pergamino hirian jaio eta bizi naiz.

Nire aitak Julián Miguel Iribarren zuen izena eta Argentinako Buenos Airesko Pergamino herrian jaio zen.

Nire aitona Ildefonso Iribarren Echeverria (Manuel Leonen semea)
(Yribarren eta Oharrichena eta María Fernanda De Echeverría y Jaúregui).

Amaiurren jaio zen, Nafarroan, 1872an, eta 1888an Argentinara emigratu zuen.

Neba gazte batekin, Amaiurren gurasoak eta lau anaiak.

Nire aitaren aldeko amona, Francisca Hernet Mariezcurrena, argentinarra,
Martin Hernet eta Carmen Mariezcurrena (biak Nafarroan jaiotakoak).

Txikitan Pergaminoko Lagun Onak Euskal Etxean izan nintzen
zenbait euskal jai ikustea, gurasoekin, helduaroaren ondoren
maiz agertzen hasi nintzen.

Dantza batzuk ikasi nituen.

Musean eta gaur egun euskara ikasten ari naiz.

interesgarria baina zail samarra.

¡Ondo ibili!".

Celia María Iribarren



"Eje I : Mi origen: a principios del siglo XIX Eusebio Morrás y Echeverría, natural de Los Arcos, se casa con Francisca Azkona. Vivieron en Lakar y tuvieron varios hijos. Uno de ellos, Gumersindo Vicente Morrás Azkona, mi bisabuelo, migra a Argentina y se casa con Urbana Jérez de esta nacionalidad. De este matrimonio nacen en Argentina, Urbana Morrás Jérez y en 1883 Vicente Morrás Jérez; quien se casa con Teresa Díaz y después del nacimiento de los tres primeros hijos migran a Nabarra, a Los Arcos. Allínace Oscar Abel Morrás Díaz, mi padre. Finalmente la familia regresa a Argentina donde nacen otros tres hijos.

Si bien mi padre, Oscar Morrás Díaz nació en Nabarra, no tuvo posibilidad de regresar a su tierra. A los 28 años se casó en provincia de Buenos Aires con Delfina Arenas Rodríguez, hija de un asturiano. El matrimonio vivió siempre en provincia de Buenos Aires, donde nació en 1943.

Durante mi infancia y principios de adolescencia mi abuelo asturiano trató de modo constante de conectarme con su pueblo, su música, su cultura en general, mediante la asidua concurrencia al Centro Asturiano de Buenos Aires.

Ejes II y III : A mis dieciocho años, finalizado el Magisterio, decido alejarme de mi hogar para hacer la experiencia de la docencia rural. En esos momentos, sentí en mi interior el fuerte llamado de la tierra vasca, la tierra de mi padre. Y antes de partir hacia el interior para ejercer como maestra rural, visité Laurak Bat con el propósito de adquirir un diccionario de lengua Euskera.

Fue una experiencia fuertemente significativa, pues la única persona que se encontraba ese día en la Librería de Laurak Bat era Don Andrés María de Irujo, fundador de Editorial EKIN, lo cual yo ignoraba.

Él me pregunta por mi interés en el Euskera, a lo que respondo que soy hija de un navarro nacido en Los Arcos. Don Andrés levanta los brazos y exclama: ¡Tierra Estella... mi tierra ! Y me obsequia un pequeño libro editado también por EKIN y titulado : "Zure Anaia Ixilkari", "Tu hermano de la clandestinidad", es Euskera y con una conmovedora dedicatoria.

Hasta ese momento yo ignoraba que Don Andrés era uno de los fundadores de la Editorial Vasca EKIN. Pasaron muchos años durante los cuales el interés por la lengua vasca permaneció latente en mí, hasta que llego a vivir a este pequeño pueblo cordillerano y descubro un número sorprendente de apellidos vascos en esta Comarca.

Es entonces cuando conozco a una joven profesora nacida en Bizkaia pero radicada aquí. Le solicito que nos dé clases de Euskera a un pequeño grupo de descendientes de vascos que deseamos crear una Euskal Etxea para la Comarca Andina del Paralelo 42. Durante un año recibimos sus clases en la Casa de la Cultura del Municipio local. Simultáneamente organizábamos con cierta periodicidad ciclos de cine vasco, charlas sobre Historia y Cultura del Pueblo Vasco, etc.

También durante un año tuve un programa radial en una FM local, que tuvo muy buena recepción en el pueblo, debido a que muchas familias con apellidos vascos comenzaron a enterarse de su origen y significado. Fue entonces cuando descubrí que había algunos apellidos que son nombres de pueblos de Nabarra, como Zúñiga, Sanguesa, Salazar, Uztároz, Arce, Arellano, etc".

"I. ardatza: Nire jatorria: XIX. mendearen hasieran Eusebio Morrás y Echeverría, Los Arcosekoa, Francisca Azkonarekin ezkondu zen. Lakarren bizi izan ziren eta hainbat seme-alaba izan zituzten. Horietako bat, Gumersindo Vicente Morrás Azkona, nire birraitona, Argentinara emigratu eta nazionalitate horretako Urbana Jérezekin ezkondu zen. Senar-emazte horietatik Argentinan jaio ziren Urbana Morrás Jérez eta 1883an Vicente Morrás Jérez; Teresa Díazekin ezkondu zen eta lehen hiru seme-alabak jaio ondoren Nabarrara, Los Arcosera, migratu zuten. Allínace Oscar Abel Morrás Díaz, nire aita. Azkenik, familia Argentinara itzuli zen, eta han beste hiru seme-alaba jaio ziren. Nire aita, Oscar Morrás Díaz, Nabarran jaio bazen ere, ez zuen bere lurraldera itzultzeko aukerarik izan. 28 urterekin Buenos Airesko probintzian ezkondu zen Delfina Arenas Rodríguezekin, asturiar baten alabarekin. Senar-emazteak Buenos Airesko probintzian bizi izan ziren beti, eta 1943an jaio nintzen bertan. Haurtzaroan eta nerabezaro-hasieran, aitona asturiarra etengabe saiatu zen bere herriarekin, musikarekin eta, oro har, kulturarekin konektatzen, Buenos Airesko Centro Asturianora maiz joanda.

II eta III ardatzak: Hemezortzi urterekin, Irakasle Eskola amaituta, nire etxetik aldentzea erabaki nuen landa-irakaskuntzaren esperientzia egiteko. Une horietan, euskallurraren deitura indartsu asentitu nuen nire baitan, aitaren lurra. Eta barrurantz abiatu aurretik, Laurak Bat bisitatu nuen euskarahizte gibat eskuratzeko asmoz. Esperientzia oso anguratsua izan zen, egun horretan Laurak Bateko liburudenda zegoen pertsona bakarra Andres Mari de Irujo jauna baitzen, EKIN argitaletxearen sortzailea, eta nikez nekien hori. Berak galdetzen dit euskararekiko dudaren interesaz, eta erantzutendit Los Arcosen jaio takonafar baten alaba naizela. Don Andre sek besoa kjaso eta oi hukatzendu: Lizarralde, nire lurraldea! Eta EKINek argitaratutako liburuxki batoparitzendit, izenburu honekin: Zure Anaia Ixilkari. Klandestinitateko zure anaia Euskara da eta eskaintza hunkigarria du. Ordura arte ez nekien On Andres EKIN Euskal Argitaletxearen sortzaile eta kobatzenik. Urteasko igarozireneuska hizkuntzarekiko interesa nigan piztu zenetik, Mendikateko herri txiki honetara bizitzera iritsi nintzen arte, eta Eskualde honetaneuskalabizen kopuru harrigarria aurkitu nuen. Orduan ezagutu nuen irakaslegazte bat, Bizkaian jaio abainahemen errotua. Eskatzendit Euskarako klaseak emandiez azkiguzula Andeetako 42 Paralelorako Euskal Etxeasortunahi dugun euskaldunen ondorengoentaldetxikibati. Bertako Kultur Etxe an jasogenituen eskolak urtebetez. Aldiberean, euskal zinemakozikloak, Euskal Herriaren Historia eta Kulturari buruzko hitzaldiak eta abarantolatzen genituen aldizka. Urtebetez tokiko FM batean programa erradial bat ere izan nuen, herri oso harrera ona izan zuena, deitura euskaldunak zituzten familia asko hasi bait ziren haren jatorriaren eta asanahiaren berri jakiten. Orduan jakin nuen bazirela Nabarrako herrien izenak diren abizen batzuk, halanola Zuñiga, Sanguesa, Salazar, Uztárriz, Arce, Arellano eta abar".

María Elena Morrás



"Como muchos argentinos soy descendiente de inmigrantes europeos en segunda generación.

En mi caso de Italianos por parte de padre y de vascos por parte de madre.

Desde muy chico me interesé por los orígenes de mis abuelos.

Relato el de mi rama materna que es el que nos interesa en este caso.

Gracias a que una tía tenía guardadas las partidas de nacimiento de sus padres, pude saber los orígenes de mis abuelos maternos.

La partida de nacimiento de mi abuela Ángela Eleuteria Tellechea fechada el 1/10/1886 dice: "Iglesia Parroquial de San Bartolomé de este lugar de Lekaroz, España, Navarra, Baztan, Obispado de Pamplona".

La de mi abuelo Jacques Etcheçahar fechada el 14/8/1884 dice: "extrait des registres des actes de l'état est il de la commune D'Orsanco, deproses au Greffe du tribunal de Saint Palais, Basses Pyreneés, Republique Francaise".

Con esos datos, en 2003, viajamos con mi esposa para visitar a nuestro hijo que reside en Francia. Desde París, viajamos hasta Saint Palais / Donapaleu en busca de datos sobre mi abuelo. Allí no encontré más información y decidimos cruzar los Pirineos hacia Pamplona / Iruñea, en busca de datos sobre mi abuela.

Una vez en Pamplona, dada la cercanía de Lekaroz, decidimos dirigirnos hacia allí.

Resumiendo, encontré a los primos de mi madre viviendo en el mismo caserío donde había nacido mi abuela.

Un encuentro que movió muchos sentimientos guardados quizás en la memoria genética.

A mi regreso a Argentina, no tardé en averiguar dónde podía estudiar Euskera, ya que solo recordaba algunas palabras que mi abuela me había enseñado.

El primer acercamiento al Euskera fue con Teresa de Zabaleta, en el Centro Vasco de José C. Paz, luego en Euskaltzaleak, hasta que en 2009 siendo miembro fundador de Askatasunaren Bidea, incorporamos las clases de Euskera en San Miguel, provincia de Buenos Aires. Actualmente estudio allí, con el profesor Martin Colombet.

La experiencia ha sido muy enriquecedora, el Euskera, ha sido la puerta de entrada a la cultura vasca. Un mundo fascinante por descubrir".

"Argentinara asko bezala, bigarren belaunaldiko etorkin europarren ondorengoa naiz. Nire kasuan, Italiarren aldetik aitaren aldetik eta euskaldunen aldetik amaren aldetik.

Txiki-txikitatik nire aitona-amonen jatorriaz interesatu nintzen. Nire amaren adarrarena kontatzen dut, kasu honetan interesatzen zaiguna. Izeba batek bere gurasoen jaiotza-agiriak gordeta zituenez, nire amaren aldeko aitona-amonen jatorria jakin ahal izan nuen.

Nire amona Ángela Eleuteria Tellechearen jaiotza-agiriak, 1886ko urriaren 1eko data duenak, honako hau dio: Lekarozko (Espainia, Nafarroa, Baztan) San Bartolome parroki-eliza, Iruñeko apezpikutza. Nire aitona Jacques Etcheçaharrenak, 1884ko abuztuaren 14ko data duenak, honako hau dio: Extrait des registres de l'«actes de l'» etat est il de la commune D Orsanco, depotes au Greffe du tribunal de Saint Palais, Basses Pyreneés, Republique Francaise. Datu horiekin, 2003an, emaztearekin joan ginen Frantzian bizi den semea bisitatzera. Paristik, Saint Palais/Donapaleura bidaiatzen dugu, nire aitonari buruzko datuen bila. Han ez nuen informazio gehiagorik aurkitu eta Pirinioak Iruñerantz zeharkatzea erabaki genuen, amonari buruzko datuen bila.

Behin Iruñean, Lekaroz gertu zegoenez, harantz jotzea erabaki genuen. Laburbilduz, amaren lehengusuak amona jaio zen baserri berean bizitzen aurkitu nituen. Topaketa horrek memoria genetikoan gordetako sentimendu asko mugiarazi zituen.

Argentinara itzuli nintzenean, berehala jakin nuen non ikas nezakeen Euskara, amonak irakatsi zizkidan hitz batzuk baino ez bainituen gogoratzen.

Euskararekiko lehen hurbilketa Teresa de Zabaletarekin izan zen, Jose C. Pazeko Euskal Etxean, gero Euskaltzaleak-en, 2009an Askatasunaren Bidea sortu genuenean Buenos Aires probintziako San Miguelen Euskara klaseak sartu genituen arte.

Gaur egun han ikasten dut, Martin Colombet irakaslearekin. Esperientzia oso aberasgarria izan da, Euskara, euskal kulturara sartzeko atea izan da. Deskubritzeko mundu liluragarria".

Horacio A.Marotto



"Mi nombre es María Alejandra Oteiza Elizalde. Soy actriz y licenciada en Comunicación Social en la Universidad Nacional de Rosario, además de Informadora y Comercializadora Turística, título que obtuve en San Sebastián, lugar en el que viví 12 años.

Tengo más de 20 apellidos vascos continuos, lo que hace que me considere una vasca pura cepa con la particularidad de haber nacido en Argentina, específicamente en Rosario, Provincia de Santa Fe. Mis pasos en la Colectividad Vasca arrancan de niña, dado que mis abuelos participaron activamente en la fundación del Centro Vasco Zazpirak Bat.

Mis padres se conocieron allí también, y mis hermanos y yo somos productos de ese encuentro.

Entre dantzas y fiestas populares vascas fui creciendo. Se podría decir que nuestra familia ha pasado por todos los cargos institucionales, mis padres y hermanos fueron dantzaris y mi madre dirigió el cuadro de txikis, años más tarde también me convertí en directora de txikis y años después en directora del cuadro grande.

Mi abuelo Jesús Oteiza fue tesorero, mi padre Juan Francisco Oteiza y mi hermano Javier Oteiza fueron Lehendakaris del "Zazpi". Siempre me caractericé por una profunda pasión por transmitir nuestros orígenes y analizar el momento político y social de la Sociedad Vasca, conforme iban pasando los años. Para de esa manera construir un escenario actual, sin perder el relato de nuestros abuelos que emigraron dejando una tierra que como todo fue cambiando, creciendo y emprendiendo nuevos desafíos que modificaron política y socialmente al Pueblo Vasco. Mi abuelo paterno Bruno Jesús Oteiza Oteiza nació en Narbarte, Navarra y emigró a Argentina con sólo 14 años. Y mi abuelo materno Alejandro Elizalde Yrigoyen nació en Abinzano, Navarra, mi madre siempre me cuenta que cuando era pequeña su padre le cantaba jotás y ella bailaba, mi abuela materna Petra Elcoro Múgica de Elizalde, nació en Bergara, Guipúzcoa y ella fue mi primer vínculo con el Euskera, me cantaba canciones y me las traducía.

En el año 2003 me surge la oportunidad de estudiar allí y como era una materia pendiente vivir y experimentar todo aquello que siempre sostuve desde el relato, sin dudarlo me fui. Ya había estado en dos oportunidades de hecho, en el año 2002 fuimos los directores del cuerpo de dantza a perfeccionarnos y a aprender los bailes de cada región, en ese entonces participamos de la Festividad de la Virgen de Muskilda en Ochagavía, entre otras fiestas populares, pero la particularidad del entorno y de la antropología de esas danzas junto con el transmitir el personaje principal de ella de generación en generación me generó un interés particular. Un año después volví para quedarme un largo tiempo. Allí pude tomar una conciencia de todo lo atesorado, y participar activamente de la Sociedad Vasca.

El Euskera sin duda es mi materia pendiente el hablar de corrido, todas mis amigas de allí son Euskaldunas, siempre me gustaba ir a comer en familia y que todos hablaran Euskera, poco a poco el oído se va haciendo, y trabajando allí, me ha pasado en numerosas oportunidades que me hablaran en Euskera y yo responder en castellano.

Hace poco tuve que hacer un casting en Euskera y una amiga de allí fue mi coach, tengo incorporado el acento, pero no me lanzo. Así como también en los Jauziak, (bailes provenientes de la Baja Navarra) sigo las indicaciones en Euskera dado que participé varios años en un grupo de dantza de Donostia. No tengo dudas que con el tiempo pueda dedicarme a su aprendizaje de una manera formal".

"Nire izena María Alejandra Oteiza Elizalde da. Rosarioko Unibertsitate Nazionalako Gizarte Komunikazioan lizentziatua eta aktorea naiz, baita Turismo Informatzaile eta Komertzializatzailea ere. Titulu hori Donostian lortu nuen, eta 12 urtez bizi izan nintzen bertan. Etengabeko 20 euskal abizen baino gehiago ditut, eta horrek euskaldun petotzat hartzen nau, berezitasun batekin: Argentinan jaioa naiz, bereziki Rosarion, Santa Fe probintzian. Euskal Etxean eman nituen pausoak umetan hasi ziren, nire aitona-amonek aktiboki parte hartu baitzuten Zazpirak Bat Euskal Etxearen sorreran. Nire gurasoek ere han ezagutu zuten elkar, eta anai-arrebak eta ni topaketa horren produktua gara. Euskal dantza eta jai herrikoien artean haziz joan nintzen. Esan liteke gure familia kargu instituzional guztietatik pasatu dela, gurasoak eta anai-arrebak dantzariak izan zirela eta amak txikien koadroa zuzendu zuela, urte batzuk geroago txikien zuzendari ere bihurtu nintzen eta urte batzuk geroago koadro handiaren zuzendari. Nire aitona, Jesus Oteiza, teroseroa izan zen, aita, Juan Francisco Oteiza, eta anaia, Javier Oteiza, Zazpikundeko lehendakariak izan ziren. Betidanik izan dut grina gure jatorria transmititzeko eta Euskal Gizartearen une politiko eta soziala aztertzeko, urteak igaro ahala. Horrela, egungo eszenatoki bat eraikitzeko, gure aitona-amonen kontakizuna galdu gabe. Izan ere, gure aitona-amonek, dena bezala aldatzen, hazten eta Euskal Herria politikoki eta sozialki aldatu zuten erronka berriei ekin zieten. Aitaren aldeko nire aitona, Bruno Jesús Oteiza Oteiza, NARBARTEN jaio zen, Nafarroan, eta 14 urte besterik ez zituela emigratu zuen Argentinara. Eta nire amaren aldeko aitona, Alejandro Elizalde Yrigoyen, Abinzanon jaio zen, Nafarroan. Amak beti kontatzen dit txikitan aitak jotak kantatzen zizkiola eta berak dantzatzen zuela. Amaren aldeko nire amona, Petra Elcoro Múgica de Elizalde, Bergaran jaio zen, Gipuzkoan, eta bera izan zen euskararekin izan nuen lehen lotura, abestiak abesten zizkidan eta itzuli egiten zizkidan. 2003 urtean bertan ikasteko aukera sortu zitzaidan, eta kontaktetik beti eutsi nion guztia bizitzeko eta esperimendatzeko zegoen gaia zenez, alde egin nuen zalantzarik gabe. Izan ere, bi aukera izan genituen, 2002. Urtean dantza taldeko zuzendariak joan ginen hobetzera eta eskualde bakoitzeko dantzak ikastera, garai hartan Otxagabiako Muskildako Ama Birjinaren Festan parte hartu genuen, beste jai herrikoiei batzuen artean, baina dantza horien ingurunearen eta antropologiaren berezitasunak, belaunaldiz belaunaldi bertako pertsonaia nagusia transmititzearekin batera, interes berezia sortu zidan. Handik urtebetera itzuli nintzen denbora luzez geratzeko. Han, zaindutako guztiaren kontzientzia hartu ahal izan nuen, eta Euskal Gizartearen aktiboki parte hartu. Euskara, zalantzarik gabe, korrituaz hitz egitea da nire ikasgaia, hango nire lagun guztiak Euskaldunak dira, beti gustatzen zitzaidan familian bazkaltzera joatea eta denek Euskaraz hitz egitea, pixkanaka belarria egiten ari da, eta han lan eginez, aukera askotan gertatu zait Euskaraz hitz egitea eta nik gaztelaniaz erantzutea. Duela gutxi casting bat egin behar izan nuen euskaraz eta hango lagun bat izan zen nire coach-a, azentua erantsita daukat, baina ez naiz botatzen. Jauziak (Nafarroa Behereko dantzak) ere euskaraz jarraitzen ditut, hainbat urtez Donostiako dantza talde batean parte hartu nuelako. Ez dut zalantzarik denborarekin modu formalean zure ikaskuntzan aritu ahal izango naizenik".

María Alejandra Oteiza Elizalde



"Desde muy chica mi papá orgullosamente me decía vasca, aludiendo a aquellas ocasiones en la que la insistencia y la tozudez le ganaban a la diplomacia. Mi abuelo Héctor, el quinto de ocho hermanos, nacido en Tigre Provincia de Buenos Aires en 1907, enorme en su contextura física, de gesto adusto, mostraba su cariño de formas impensadas.

En 1979 nos vinimos a vivir a Córdoba. Supimos a través de un primo segundo de mi madre residente de Álava que había una localidad cercana a Pamplona que se llamaba Goñi y se acrecentó el sentido de pertenencia. En el camino me casé con Jorge Carranza y a través de un tío suyo supimos que en el País Vasco también había un pueblo llamado Karrantza. Al nacer nuestro hijo más chico, Juan Martín, tuvo desde pequeño el sobrenombre de Vasco, del que se apropió y al que le hace todos los honores.

En 2001 tuve mi primera aproximación a Euskal Herria, en un viaje al viejo continente, mi padre logró llegar al ansiado pueblo y encontrarse con un lugar que le dejaba claras sus orígenes. Símbolos como el Lauburu, la Ikurriña y la bella fuente del lugar, fueron un anclaje más con las raíces. En 2017 mis hijos, temporeros en Andorra, llegaron hasta esa tierra y "el vasquito" sintió esa conexión natural, con el lugar. Más símbolos, más señales.

Tuvimos la gran suerte con mi esposo de poder llegar en enero de 2020 a Bilbao. El impacto del Euskera en las calles de Bilbao y Pamplona fue muy grande. Sentí una barrera irreconocible a pesar de amar los idiomas. No podía deducir ni una palabra, mi lógica no funcionaba. Y obviamente fuimos a Goñi, recorrer las calles con sus casas numeradas, hablar con alguno de sus 24 habitantes, ver la iglesia vieja, disfrutar de esa gran paz me acercaron a mis raíces, sin tener la certeza que mi bisabuelo era natural de allí, solo teniendo la identidad del apellido.

Al regreso y con mucho tesón me puse a reconstruir el árbol genealógico de mi familia paterna. En plena pandemia fui rastreando partidas de nacimiento, matrimonio y defunción y a través del Archivo Diocesano de la Parroquia de Pamplona como último eslabón, llegué a la inmensa alegría de saber que mi bisabuelo Eusebio Goñi Ezquerria nació en Goñi en 1871, el tercero de siete hermanos. Hijo de Santiago Goñi y Leonora Ezquerria.

Fue bautizado en la Iglesia del lugar y todos eran naturales de Goñi. Se casó con Eustasia Laureana Yriarte en Ecay, Arakil en 1898. Y vaya a saber porque cosas de la vida llegaron a Argentina con dos hermanos de él, Pantaleón Goñi (1881) y José María Goñi (1876), donde en el 1900 nace la primera hija Manuela Goñi Yriarte en Tigre. Esto me hizo sentir que había llegado a cierto punto inicial de mi historia.

La causalidad de la vida puso ante mis ojos un anuncio de un curso de Euskera gratuito de la UNC que comenzaba el 4 de abril de 2021. Y dije, ¿Por qué no?. Sería como seguir ahondando en las raíces. ¿Habrán hablado Euskera mis bisabuelos?. Y me arrojé a la aventura de aprender este nuevo idioma, sintiendo muchas veces la misma barrera que sentí al bajar del tren en Bilbao y ver los carteles y señalizaciones. En un año y medio algo pude avanzar, muy despacio, pero sin pausa.

El acompañamiento y optimismo del Profesor Noé es fundamental cada clase para no decaer y no sentir que uno se empantana. El compromiso es volver algún día a ese apacible pueblo de montaña y rastrear más raíces, descubrir rincones donde mis bisabuelos puedan haber jugado, trabajado, disfrutado y porque no añorado al otro lado del mar. Soy de Deán Funes (Córdoba)".

"Txiki-txikitatik aitzak harro esaten zidan euskalduna, temak eta burugogorkeriak diplomaziari irabazten zioten aldiak aipatuz. Nire aitona Hectorrek, zortzi anai-arrebetatik bosgarrenak, 1907an Tigre Probintzia de Buenos Airesen jaioa, bere itxura fisikoan handia, keinu itsusiz, bere maitasuna modu pentsaezinetan erakusten zuen. 1979an Kordobara etorri ginen bizitzera. Araban bizi zen amaren bigarren lehengusu baten bitartez jakin genuen bazela Iruñetik gertu Goñi izeneko herri bat, eta areagotu egin zen kide izatearen zentzua. Bidean Jorge Carranzarekin ezkondu nintzen eta bere osaba baten bitartez jakin genuen Euskal Herrian ere bazela Karrantza izeneko herri bat. Gure semerik txikiena jaio zenean, Juan Martín, txikitatik izan zuen Vasco ezizena, eta berataz jabetu zen eta ohore guztiak egiten dizkio. 2001ean izan nuen nire lehen hurbilketa Euskal Herrira, kontinente zaharrera egindako bidaia batean, aitzak lortu zuen herri desiratura iristea eta bere jatorria argi uzten zion leku batekin topo egitea. Lauburu, Ikurriña eta bertako iturri ederra bezalako ikurrak sustraiekiko ainguraketa bat gehiago izan ziren. 2017an, nire seme-alabak, Andorrako sasoikako langileak, lurralde horretaraino iritsi ziren, eta euskalariak lotura natural hori sentitu zuen tokiarekin. Sinbolo gehiago, seinale gehiago. Zorte handia izan genuen nire senarrarekin 2020ko urtarrilean Bilbora iritsi ahal izan ginelako. Euskarak eragin handia izan zuen Bilboko eta Iruñeko kaleetan. Ezin ezagutuzko hesi bat sentitu nuen, hizkuntzak maite nituen arren. Ezin nuen hitzik atera, nire logikak ez zuen funtzionatzen. Eta, jakina, Goñira joan ginen, kaleak bere etxe zenbakidunekin zeharkatu, bertako 24 biztanleetako batekin hitz egin, eliza zaharra ikusi, bake handi horretaz gozatu, eta nire sustraletara hurbildu ninduten, nire birraitona bertakoa zela ziur izan gabe, abizenaren nortasuna edukita bakarrik. Itzuleran, kemen handiz, nire aitaren familiaren zuhaitz genealogikoa berreraikitzeari ekin nion. Pandemia betean, jaiotza, ezkontza eta heriotza partidak arakatzen joan nintzen, eta Iruñeko Parrokiako Elizbarrutiko Artxiboa zehar, azken katebegi gisa, poz handia hartu nuen nire birraitona, Eusebio Goñi Ezquerria, Goñin jaio zela jakitean, 1871n, zazpi anai-arreben artean hirugarrena. Santiago Goñi eta Leonora Ezquerriaren semea. Herriko elizan bataiatu zuten eta guztiak Goñikoak ziren. Eustasia Laureana Yriarterekin ezkondu zen Ecay-n, Arakilen, 1898an. Eta jakin ezazu bizitzako hainbat gauza haren bi anaiekin iritsi zirela Argentinara: Pantaleón Goñi (1881) eta José María Goñi (1876). 1900 urtean jaio zen Manuela Goñi Yriarte lehen alaba Tigre-n. Horrek nire istorioaren hasierako puntu batera iritsi nintzela sentiarazi zidan. Bizitzaren kausalitateak 2021eko apirilaren 4an hasiko zen UNCeko doako euskara ikastaro baten iragarkia jarri zuen nire begien aurrean. Sustraletan sakontzen jarraitzea bezala litzateke. Nire birraitonek hitz egin ote dute Euskaraz? Eta hizkuntza berri hau ikasteko abenturara abiatu nintzen, askotan Bilboko trenetik jaitsi eta kartelak eta seinaleak ikustean sentitu nuen hesi bera sentituz. Urte eta erdian zerbait aurreratu ahal izan nuen, oso poliki, baina etenik gabe. Noe irakaslearen laguntza eta baikortasuna funtsezkoa da ikasgela bakoitzean, ez erortzeko eta enpatiarik ez sentitzeko. Konpromisoa da egunen batean mendiko herri baketsu horretara itzultzea eta sustrai gehiago arakatzea, nire birraitona-amonek jolastu, landu eta gozatu ahal izan duten txokoak aurkitzea, itsasoaz bestaldean ez bainuen minik egiten. Deán Funesekoa naiz (Kordoba)".

Andrea Julia Goñi



"Mi abuelo llegó a la Argentina en 1888 y nació en Santacara (Navarra) en 1864. Según datos de familia era por la pérdida de los fueros y la obligación de ir al servicio militar (Las Quintas).

No conocí a mi abuelo pues falleció en San Nicolás en 1921 y mi padre tampoco le conoció pues él nació en 1919. En Santacara (Navarra) en el siglo XIX y con anterioridad ya no se hablaba Euskera.

Sin embargo, cuando tenía 15 años (nací en 1949) iba al negocio de mi padre, que vendía artículos importados, un señor Timoteo de Uribarri, amigo y cliente de mi padre, que había viajado escapando de la Represión Franquista en 1939 y se ocultó debajo de la caldera de un barco que venía a Buenos Aires.

Él siempre me hablaba en Euskera pero yo no tenía conocimiento alguno.

Pocos años después, acudí al Centro Vasco Laurak Bat de Buenos Aires, pues leí un anuncio que informaban sobre clases de Euskera los sábados por la tarde.

Una vez allí, las clases se dictaban en forma gratuita y a pulmón por los Sres. Montoya, Arza, y Ortiz de Zarate.

No era como ahora donde existe una didáctica específica y probada sino que eran explicaciones y seguir la lectura de un libro que se llamaba Él Euskera Radiofónico.

Estuve concurriendo dos años y mi nivel era y es de principiante.

También compré un método que eran una serie de libros y discos de 45 rpm que se llamaba: Vascuence de Polyphone CCC.

Los escuchaba por momentos y algo iba comprendiendo.

Cuando me decidí a estudiar Euskera en mi adolescencia fue con la intención de conocer una lengua milenaria y según los expertos la más antigua del mundo aún utilizada. Un tesoro cultural de extremo valor.

No seguí elevando mi nivel del idioma, pues los estudios universitarios junto a mi trabajo, más la llegada de hijos y otras obligaciones, fue tornando más difícil disponer del tiempo necesario.

Veo series o film en Euskera para refrescar mis oídos pero es poco lo que puedo apreciar.

Besarkada haundi bat. Eskerrik asko".

"Nire aitona 1888an iritsi zen Argentinara, eta Santakaran (Nafarroa) jaio zen 1864an. Familiaren datuen arabera, foruak galtzeagatik eta soldadutzara (Las Quintas) joateko betebeharragatik zen.

Ez nuen aitona ezagutu, San Nikolasen hil baitzen 1921ean, eta aitak ere ez zuen ezagutu, 1919an jaio baitzen.

Santakaran (Nafarroa) XIX. mendean eta lehenago ere ez zen euskaraz hitz egiten.

Hala ere, 15 urte nituenean (1949an jaio nintzen) inportatutako artikuluak saltzen zitu en aitaren negozioira joaten nintzen, Timoteo de Uribarri jauna, nire aitaren lagun eta bezeroa, 1939an Errepresio Frankistatik ihesi bidaia zuena eta Buenos Airesera zetorren ontzi baten galdararen azpian ezkutatu zena. Berak beti euskaraz hitz egiten zidan, baina nik ez nekien ezer.

Urte batzuk geroago, Buenos Aireseko Laurak Bat Euskal Etxera joan nintzen, larunbat arratsaldeetan euskara klaseen berri ematen zuen iragarki bat irakurri bainuen. Han, eskolak doan eta birika ematen zituzten jaun-andreek. Montoya, Arza, eta Ortiz de Zarate. Ez zen orain bezala didaktika espezifiko eta frogatu bat existitzen, baizik eta azalpenak ziren eta El Euskera Radiofónico izeneko liburu baten irakurketa jarraitu.

Bi urte eman nituen bertan, eta nire maila hasiberria zen eta da. Metodo bat ere erosi nuen, 45 b/m-ko liburu eta disko sorta bat, Vascuence de Polyglophone CCC izenekoa. Tarteka entzuten nien eta zerbait ulertzen nuen.

Nire nerabezaroan Euskara ikastea erabaki nuenean, milaka urteko hizkuntza bat ezagutzeko asmoarekin izan zen, eta adituen arabera, oraindik erabiltzen den munduko zaharrena. Balio handiko altxor kulturala. Ez nuen nire hizkuntza-maila igotzen jarraitu, izan ere, unibertsitateko ikasketak eta nire lana, eta seme-alaben etorrera eta beste betebeharrak batzuk, gero eta zailagoa bihurtu zen beharrezko denbora izatea. Euskarazko telesailak edo filmak ikusten ditut nire belarriak freskatzeko, baina hori gutxi da. Besarkada haundi bat. Eskerrik asko".

Roberto Azagra



"Mi abuela materna se llamaba Joaquina Aristizabal y era orgullosamente vasca. Había nacido en 1896, en Navarra, en una aldea muy pequeña por ese entonces y también ahora, que se llama Urdiain. Mi abuela nació un 26 de abril allá en Navarra, muchos años antes de que se diera el significado tan doloroso para esta fecha.

Su vida fue dura desde el principio. Con muchos hermanos más pequeños, creo recordar que eran seis, ella tuvo que encargarse de ellos desde muy joven. Más todavía porque los hombres llevaban a pastar el ganado (supongo que ovejas, o cabras, no lo recuerdo) "al otro lado de la montaña", tal como ella me contaba. Y era mi bisabuela, su madre, la que les llevaba alimentos mientras ellos estaban fuera con el ganado. Entonces, mi abuela quedaba a cargo de sus hermanos. De hecho, la historia familiar que me relataba era que su madre murió a consecuencia de una de esas idas tras la montaña: en invierno debió atravesar un arroyo de aguas congeladas y eso la enfermó porque estaba "en esos días de las mujeres", decía mi abuela. Una asume que pobre mi bisabuela habrá muerto de alguna neumonía o algo similar, pero nadie le quitaba a mi abuela Joaquina la idea de que los días femeninos eran peligrosos y que las mujeres no debían mojarse. Todo esto me contaba en mi tierna infancia y yo no comprendía bien, claro. Pero lo recuerdo, como si fuera hoy. La muerte de su madre claramente fue una tragedia, y entre otras cosas, mi abuela Joaquina tuvo que dejar de ir a la escuela, porque debía cuidar a sus hermanos, ya de forma permanente.

Así es que quedó lidiando con una vida muy dura en las montañas vascas.

Cuando tuvo 16 años, terminó tomando un barco hacia Argentina, donde tenía conocidos de la familia, en busca de una vida mejor. Y nunca más volvió a su aldea.

Mi abuela Joaquina llegó a Argentina casi sin saber castellano, sólo hablaba Euskera. Y aprendió, no sólo castellano sino que aprendió mucho y de todo; era ávida lectora y todo lo que caía en sus manos lo aprovechaba para leer y aprender. O sea, una autodidacta. No sólo aprendió sola un idioma diferente al suyo, sino que era una persona culta para cuando yo la conocí.

Se casó con un hijo de vasca (Mendia de apellido) y de lombardo, por lo cual el apellido de sus seis hijos no fue vasco, sino italiano. Lo que ella a veces bromeaba diciendo que era una pena.

Nunca más regresó a su aldea, pero llevó su aldea, sus costumbres y su idioma con ella, siempre. Lamentablemente perdí a mi abuela vasca cuando yo tenía sólo 9 años, así que no debería tener demasiados recuerdos de ella y sin embargo, los tengo. No solamente por cariño, sino porque ella me contaba muchas cosas en mi temprana infancia, quizás en un intento por traspasar generacionalmente sus propias memorias.

Recuerdo que yo le preguntaba cómo se decía esto o aquello en su idioma y ella, contenta, me respondía y trataba de enseñarme Euskera. Debería saber más palabras en Euskera en su honor, pero perderla tan pequeña hizo que fuera olvidando casi todas aquella palabras que ella me enseñaba. Siempre me acordé del término "Beltxa", quizás porque yo lo pronunciaba mal, recuerdo, y ella me corregía y me lo repetía.

Mi padre era español y, aunque se querían mucho, era folklore habitual de las reuniones familiares que mi abuela lo peleara amigablemente a mi papá y le dijera siempre lo mismo: que no se confundiera; que ella no era española, que ella era vasca. Y lo decía con tanta convicción, con tanto orgullo, que a mí me asombraba. Desde pequeña entendí esto, tan firmemente aseverado por mi abuela Joaquina, como una ley que no se rompe, como un orgullo al que no se renuncia. "Ser vasco es otra cosa", me explicaba ella.

Intenté aprender Euskera, en honor y por amor a mi abuela Joaquina. Estudié Euskera en el Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario y fui a clases con Fernando Lizarbe también de origen navarro. Conocí Navarra y disfruté de su tierra, mi tierra de algún modo. Y digo hoy y siempre, en honor a toda su historia, que soy vasca".

"Nire amaren aldeko amonak Joaquina Aristizabal zuen izena, eta oso euskalduna zen. 1896an jaioa zen, Nafarroan, garai hartan oso txikia zen herrixka batean, eta orain ere bai, Urdiain izenekoa. Nire amona apirilaren 26an jaio zen Nafarroan, egun horretarako hain mingarria zen esanahia eman baino urte asko lehenago. Bere bizitza gogorra izan zen hasieratik. Anaia txikiago askorekin, sei zirela gogoratzen dut, berak gaztetatik arduratu behar izan zuen haietaz. Are gehiago gizonek ganadua bazkatzera eramaten zutelako (ardiak edo ahuntzak, ez dut gogoan), berak kontatzen zidan bezala. Eta nire birramona zen, bere ama, janaria eramaten ziena, haiek abereekin kanpoan zeuden bitartean. Orduan, nire amona bere anaien ardurapean geratzen zen. Izan ere, kontatzen zidan familiaren istorioa zen bere ama mendi osteko joan-etorri horietako baten ondorioz hil zela: neguan ur izoztuen erreka bat zeharkatu behar izan zuen, eta horrek gaixotu egin zuen, egun horietan emakumeekin zegoelako, esaten zuen nire amonak. Batek onartzen du nire birramona gaixoa pneumonia edo antzeko zerbaitek jota hilko zela, baina inork ez zion kentzen nire amona Joaquinari egun femeninoak arriskutsuak zirela eta emakumeek ez zutela busti behar. Hori guztia kontatzen zidan nire haurtzaro samurrean, eta nik ez nuen ondo ulertzen, noski. Baina gogoratzen dut, gaur balitz bezala. Amaren heriotza, argi eta garbi, tragedia bat izan zen, eta, besteak beste, nire amona Joaquinak eskolara joateari utzi behar izan zion, bere anai-arrebak etengabe zaindu behar zituelako. Beraz, euskal mendietan oso bizimodu gogorra izan zuen. 16 urte zituela, Argentinara zihoan itsasontzi bat hartu zuen. Han familiako ezagunak zituen, bizimodu hobe baten bila. Eta ez zen gehiago bere herrira itzuli. Nire amona Joaquina ia gaztelaniaz jakin gabe iritsi zen Argentinara, euskaraz bakarrik hitz egiten zuen. Eta gaztelania ikasi ez ezik, asko eta denetarik ikasi zuen; irakurtzeko irrika zuen eta bere eskuetan erortzen zen guztia irakurtzeko eta ikasteko baliatzen zuen. Hau da, autodidakta. Berea ez zen beste hizkuntza bat ikasi zuen bakarrik, eta pertsona kultua zen nik ezagutu nuenerako. Euskalduna (Mendia abizena) eta lonbardiarra zen seme batekin ezkondu zen, eta, beraz, bere sei seme-alaben abizena ez zen euskalduna izan, italiarra baizik. Batzuetan txantxetan esaten zuena pena zela. Sekula ez zen bere herrixkara itzuli, baina bere herrixka, ohiturak eta hizkuntza berarekin eraman zituen, beti. Zoritxarrez, nire amona euskalduna galdu nuen 9 urte besterik ez nituenean, beraz, ez nuke hartaz oroitzapen gehiegi izan behar eta, hala ere, baditut. Ez bakarrik maitasunagatik, baizik eta haurtzaro goiztiarrean gauza asko kontatzen zizkidalako, agian bere oroimenak belaunaldiz belaunaldi gaingintzeko ahaleginean. Gogoan dut nik galdetzen niola nola esaten zen hau edo hura bere hizkuntzan, eta berak, pozik, erantzuten zidan eta Euskara irakasten saiatzen zen. Euskaraz hitz gehiago jakin beharko nituzke haren omenez, baina hain txikia galtzeak berak irakasten zizkidan ia hitz guztiak ahaztea eragin zuen. Beti izan nuen gogoan Beltxa terminoa, agian gaizki ahoskatzen nuelako, gogoratzen dut, eta berak zuzendu eta errepikatu egiten zidalako. Aita espainiarra zen, eta, elkar asko maite bazuten ere, familia-bileretako ohiko folklorea zen nire amonak aitari lagunkiro borrokatzea eta beti gauza bera esatea: ez nahasteko; bera ez zela espainiarra, bera euskalduna zela. Eta hain uste osoz esaten zuen, hain harro, ezen ni harritu egiten baininduen. Txiki-txikitatik ulertu nuen hori, amona Joaquinak hain irmoki baieztatua, hausten ez den lege bat bezala, uko egiten ez zaion harrotasun bat bezala. Euskaldun izatea beste gauza bat da, azaltzen zidan. Euskara ikasten saiatu nintzen, nire amona Joaquinaren omenez eta maitasunagatik. Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxean ikasi nuen Euskara, eta Fernando Lizarberekin joan nintzen klaseetara. Eta gaur eta beti esaten dut, bere historia osoaren omenez, euskalduna naiz".

Andrea Moro



"Me llamo Graciela María Aldave, nací en Argentina, el 11 de Enero de 1957 y soy la hija menor de un vasco. Mi padre se llamaba Gerónimo Aldave Yrigoyen, un inmigrante, de la Villa de Igantzi, Nafarroa, llegado a este país en el año 1929. Su fecha de nacimiento fue el 9 de agosto de 1910 y su fallecimiento en Argentina se produjo el 21 de junio de 1975; sin poder volver a ver a sus familiares. ¿Las causas? Muy simple.... le tocó vivir a la distancia el período de Guerra Civil Española, y luego temía que el régimen dictatorial franquista tomase represaría por no volver para incorporarse al ejército, tal como ocurrió con mi tío Pedro Aldave Yrigoyen, muerto por enfermedades pulmonares contraídas durante la guerra. En la partida de nacimiento de mi padre figura que mis otros apellidos vascos, por mis abuelos, son Abranguray y Etxeberria de Bajos Pirineos, todos por línea paterna.

Mi padre hablaba un español raro, evidentemente influenciado por la lengua materna, el Euskera que hablaría con los suyos, durante sus 19 años que vivió, en su lugar de origen, y en un tiempo (1910-1929) donde ignoro los motivos por los cuales, estaba mal visto hablarlo en público. Durante mi infancia solo le escuché tan solo, un par de palabras, ya que, mi padre no tenía con quien hablarlo.

La mayoría de los vascos eran segunda o tercera generación en Argentina y solo hablaban español.

Mi primer acercamiento con el Euskera tuvo lugar cuando una prima vino a conocerme creo, aproximadamente en el año 1990. En 1994 viajé a conocer a mis tíos y primos y ahí comprobé que entre ellos no hablaban el español. Incluso con los niños no escolarizados debí aprender algunas palabras para relacionarme con ellos, por ejemplo, entre otras: Musus, Agur, Bai.

De regalo me traje un Eskola Hiztegia: Gaztelania-Euskara eta Euskara-Gaztelania (diccionario). En la despedida, el pastel decía Zorionak y nuestros nombres. Aprendí a decir Eskerrikasko, amona y muy pocas palabras más.

Mi padre en tono de broma me había enseñado, de muy niña, lo que dijo ser una "mala palabra" en vasco: "ipurdi", pensando que lo olvidaría.

O sea, él sabía hablarlo pero no tenía interlocutores en su lengua y me dijo esa palabra como una travesura hace unos cincuenta y cinco años atrás. No la he olvidado. Lo perdí a los 18 años, podría haber aprendido mucho más si mi padre hubiese descubierto que ya no era delito hablar en vasco.

Por mis familiares me enteré de las escuelas bilingües, es decir, obligación de aprender, además, el español como segunda lengua. ¡Fue todo un descubrimiento para mí!. Con los años fui conociendo amigos que hablan el Euskera, profesores que conocen su existencia, o videos de la zona con traducción al español, y la música, bella por donde se la mire.

No puedo agregar más nada, ya que aquí en mi localidad con tantos descendientes de vascos, no hay ningún centro cercano para perfeccionarlo y no es tan fácil en modo virtual.

Lo interesante es que el traductor de Google ya lo reconoce y eso significa, un gran avance en la recuperación de una lengua".

"Graciela María Aldave dut izena, Argentinan jaio nintzen, 1957ko urtarrilaren 11n, eta euskaldun baten alaba gazteena naiz. Nire aitak Gerónimo Aldave Yrigoyen zuen izena, etorkina, Igantziko hiribildukoa (Nafarroa), eta 1929an iritsi zen herri honetara. 1910eko abuztuaren 9an jaio zen, eta 1975eko ekainaren 21ean hil zen Argentinan, senideak berriro ikusi ezinik. Oso sinplea izan zen. Urrutitik bizitzea egokitu zitzaion Espainiako Gerra Zibila, eta gero beldur zen erregimen diktatorial frankistak ez ote zuen hartuko, armadara ez itzultzeko, nire osaba Pedro Aldave Yrigoyenekin gertatu zen bezala, gerran biriketako gaixotasunak jota hil baitzen. Aitaren jaiotza-agirian agertzen denez, nire beste euskal abizenak, aitona-amonak direla eta, Abranguray eta Etxeberria Pirinio Beherekoak dira, denak aitaren aldetik.

Nire aitak gaztelania arraro bat hitz egiten zuen, ama-hizkuntzaren eragina zuena, argi eta garbi, beretarrekin hitz egingo zuen Euskara, bizi izan zen 19 urteetan, bere jaioterrian, eta garai batean (1910-1929) ez nekien zergatik hitz egiten zuen jendaurrean. Haurtzaroan hitz pare bat bakarrik entzun nizkion, aitak ez baitzuen hitz egiteko modurik. Euskaldun gehienak bigarren edo hirugarren belaunaldiak ziren Argentinan eta gaztelaniaz bakarrik hitz egiten zuten. Nire lehen hurbilketa Euskararekin lehengusina bat ni ezagutzera etorri zenean izan zen, gutxi gorabehera 1990ean. 1994an osaba-izebak eta lehengusu-lehengusinak ezagutzera joan nintzen eta hor egiaztatu nuen haien artean ez zutela espainiera hitz egiten. Eskolatu gabeko haurrekin ere hitz batzuk ikasi behar nituen haiekin erlazionatzeko, adibidez: Musus, Agur, Bai.

Opariz ekarri nuen Eskola Hiztegia: Gaztelania-Euskara eta Euskara-Gaztelania (hiztegia). Agurrean, pastelak Zorionak eta gure izenak zioen. Eskerrikasko, amona eta oso hitz gutxi gehiago esaten ikasi nuen. Aitak txantxa doinuak irakatsi zidan, txikitan, euskal hitz txar bat zela esan zuena: «Ipurdi, ahaztuko nuela pentsatuz». Hau da, bazekien hitz egiten, baina ez zuen solaskiderik bere hizkuntzan, eta hitz hori bihurrikeria bat bezala esan zidan duela berrogeita hamabost bat urte. Ez dut ahaztu. 18 urterekin galdu nuen, askoz gehiago ikas nezakeen aitak jakin izan balu ez zela delitua euskaraz hitz egitea. Nire senideek eskola elebidunen berri izan nuen, hau da, gaztelania bigarren hizkuntza gisa ikasteko betebeharra.

Aurkikuntza handia izan da niretzat! Urteekin ezagutu nituen euskaraz hitz egiten duten lagunak, euskara ezagutzen duten irakasleak, edo inguruko bideoak gaztelaniara itzulita, eta musika, ederra nondik begiratzen zaion. Ezin dut ezer gehiago gehitu; izan ere, nire herrian euskaldunen hainbat ondorengo daude, ez dago hori hobetzeko gertuko zentrorik eta ez da hain erraza modu birtualean. Interesgarriena da google-eko itzultzaileak aitortzen duela, eta horrek esan nahi du aurrerapen handia egin dela hizkuntza bat berreskuratzeko bidean".

Graciela María Aldave



"Mi experiencia con el Euskera

A veces, la vida nos lleva por caminos insospechados y mi relación con el Euskera tiene algo de eso. Desde muy pequeña estudio distintos idiomas. Durante toda mi etapa escolar, desde los 7 hasta los 17, estudié Inglés y Francés. Cuando estaba en mi último año de secundaria, quizás por aquello de buscar algo nuevo como cualquier adolescente y/o porque cuando empezamos nuestro camino adulto nos hacemos muchas preguntas, entre ellas aquellas sobre el origen, decidí acercarme a la Euskal Etxea de mi ciudad a estudiar Euskera.

Soy descendiente de navarros, de uno y otro lado de los Pirineos. Los Satostegui de la zona de Lizarra-Estella. Los Etchebarne de Ispoure, pegado a Donibane Garazi. Soy quinta generación nacida en Argentina, por lo que, en casa, nunca tuve la experiencia directa de la migración. Pero, esa experiencia quedó marcada en mi familia en los pequeños detalles, las anécdotas infantiles de mis abuelas y abuelos. Ese recuerdo que, aunque ajeno, flotaba en todas las mentes de tías y primos sobre la existencia de familiares en el País Vasco a quien nadie podía poner nombre ni rostro. Estudiar Euskera era la forma que encontré de acercarme de manera personal a mis ancestros a partir de algo que me gustaba hacer: aprender idiomas y, de esta manera, aprender cómo piensan y ven el mundo las personas que hablan esa lengua.

Y así es como, a los 17 años, aprendí a decir "Ni Mariana Naiz". Durante los siguientes años, formé parte del grupo de Euskera de Euskaltzaleak, en el Centro Laurak Bat (en esa época, Euskaltzaleak tenía la sede en la Euskal Etxea de la Avenida Belgrano, en Buenos Aires).

El estudiar Euskera me permitió conocer la Cultura Vasca de la que solo tenía una vaga referencia hasta el momento e integrarme en la vida de la Euskal Etxea, me regaló una de las experiencias que apuntalaron mi relación con la cultura de mis antepasados: con 21 años, participé del programa Gaztemundu, y recorrí Euskal Herria en busca de los lugares de donde venía mi familia. Fue una experiencia que marcó mi vida y mi futuro, aunque aún no lo sabía.

Durante mi viaje, tuve la oportunidad de conocer a la familia de mi madre, "Los Etchebarne", a los primos de mi abuelo que él nunca conoció. Y con los primos de mi generación, me pude comunicar sin problemas, mitad en Francés, mitad en Euskera. Hoy con ellos tenemos un acuerdo: conmigo ellos practican su castellano, con ellos practico mi Euskera.

10 años después de esta experiencia, tuve la oportunidad de comenzar a trabajar en la Delegación del Gobierno Vasco y el Euskera, que hasta entonces estaba ligado más a una experiencia sentimental, paso a ser una necesidad laboral.

Gracias a las políticas de euskaldunización, hoy sigo estudiando Euskera, pero ahora a distancia con el Barnetegi de Maizpide. El estudio más sistemático me ha permitido prepararme para poder rendir el nivel B1, con el objetivo de seguir profundizando mi conocimiento del Euskera.

Hoy, el Euskera que empezó siendo para mí la puerta de entrada hacia mis orígenes se transformó en una herramienta de comunicación desde lo laboral y lo personal que me ha permitido relacionarme con personas de toda Euskal Herria y disfrutar de una cultura que forma parte de lo que soy".

"Euskararekin dudana esperientzia

Batzuetan, bizitzak ustegabeko bideetatik garamatza, eta euskararekin dudana harremanak badu horrelako zerbait. Txiki-txikitatik hizkuntza ezberdinak ikasten ditut. Eskola etapa osoan, 7 urtetik 17ra, Ingelesa eta Frantsesa ikasi nituen. Nire bigarren hezkuntzako azken urtean nengoela, agian edozein nerabek bezala zerbait berria bilatzeagatik eta/edo gure helduaroari ekin genionean galdera asko egin genizkiolako, horien artean jatorriari buruzkoak, Euskara ikastera nire hiriko Euskal Etxera hurbiltzea erabaki nuen. Nafarren ondorengoa naiz, Pirinioen alde batekoak eta bestekoak. Lizarra-Lizarra inguruko Satostegitarak. Ispoureko Etchebarnetarrak, Donibane Garazira itsatsita. Argentinan jaiotako bosgarren belaunaldia naiz, beraz, etxean ez nuen inoiz migrazioaren esperientzia zuzenik izan. Baina, esperientzia hori nire familian markatuta geratu zen xehetasun txikietan, nire aitona-amonen haur-pasadizoetan. Oroitzapen hori, nahiz eta arrotza izan, izeba eta lehengusuen buru guztietan flotatzen zuen Euskal Herrian seniderik ba ote zegoen, eta inork ezin zion ez izenik ez aurpegirik jarri. Euskara ikastea zen nire arbasoengana modu pertsonalean hurbiltzeko aurkitu nuen modua, egitea gustatzen zitzaidan zerbaitetik abiatuta: hizkuntzak ikastea eta, horrela, hizkuntza hori hitz egiten duten pertsonak mundua nola pentsatzen eta ikusten duten ikastea. Eta horrela, 17 urterekin, "Ni Mariana Naiz" esaten ikasi nuen. Hurrengo urteetan, Euskaltzaleak-eko Euskara Taldeko kide izan nintzen, Laurak Bat Euskal Etxean (garai hartan, Euskaltzaleak-ek Buenos Aireseko Belgrano etorbideko Euskal Etxean zuen egoitza). Euskara ikasteak Euskal Kultura ezagutzeko eta Euskal Etxeko bizitzan integratzeko aukera eman zidan, eta arbasoen kulturarekin izan nuen harremana sendotu zuten esperientzietako bat oparitu zidan: 21 urterekin, Gaztemundu programan parte hartu nuen, eta Euskal Herrian barrena ibili nintzen nire familia zetorren lekuen bila. Nire bizitza eta etorkizuna markatu zituen esperientzia izan zen, oraindik ez nekien arren. Nire bidaian zehar, nire amaren familia ezagutzeko aukera izan nuen, Etchebarnetarrak, nire aitona lehengusuak, berak inoiz ezagutu ez zituenak. Eta nire belaunaldiko lehengusuekin arazorik gabe komunikatu ahal izan nintzen, erdi frantsesez, erdi euskaraz. Gaur haiekin akordio bat dugu: nirekin haiek beren gaztelania praktikatzan dute, haiekin nire Euskara praktikatzan dut. Esperientzia hori izan eta 10 urtera, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Ordezkaritzan lanean hasteko aukera izan nuen, ordura arte esperientzia sentimental bati lotuta baitzegoen, eta lan-premia bihurtu nintzen. Euskalduntze politikei esker, gaur egun Euskara ikasten jarraitzen dut, baina orain Maizpideko barnetegiarekin urrunetik. Azterketa sistematikoenak aukera eman dit B1 maila eman ahal izateko prestatzeko, nire euskararen ezagutza sakontzen jarraitzeko helburuarekin. Gaur egun, niretzat nire jatorrirako sarrera izaten hasi zen Euskara komunikatzeko tresna bihurtu da, lanekoa eta pertsonala, eta horri esker, Euskal Herri osoko pertsonekin harremanak izan eta naizenaren parte den kulturaz gozatu ahal izan dut".

Mariana Satostegui



"Somos una familia pequeña, en Argentina, pero inmensa en el País Vasco. Quiero que me lo recuerden, no permitan que me olvide... Que aunque estamos lejos, miramos la misma luna.
Edo garela urrun ilargia ikusten dugun berada.

Mi padre vino de allí, de un pueblo llamado Los Arcos.

Él no hablaba Euskera pero decía ... ¡Gora Euskadi!, ¡Gora San Fermín! y en esa frase encerraba el amor a un idioma para él vedado.

Olores, sabores, sonidos. Suelos, mezclados, juntos.

Recuerdo que en su viaje de regreso a su tierra que duró seis meses, trajo luego, entre otras cosas unos discos chiquitos de material plástico color blanco, muy blandos que para escucharlos, había que ponerlos sobre otro disco de pasta.

Eso posibilitaba que la púa del tocadiscos no salte. Escuchar cada disco era abrir la puerta a un espasmo de sensaciones. La voz de quién hablaba y cantaba transportaba a un paisaje lleno de historias.

Yo no sabía el significado de esas palabras.

Me dejaba llevar por el sonido de un Txistu y de un tamboril. Y cada vez que mi padre lo escuchaba, sus ojos comenzaban a empaparse a borbotones.

Aprendí entonces que aunque uno quiera disimular el afecto con dureza, con distancia, el cuerpo se predispone a hacernos quedar mal.

A penetrar los intersticios de la emoción y brotar alumbrando la historia.

El Euskera está lleno de metáforas, es un festín para cualquier artista.

Escuchar en Euskera es crear mundos diferentes, posibles, pero propios, únicos. Es estar atentos con los ojos bien abiertos.

Somos una familia pequeña, en Argentina, pero inmensa en el País Vasco.

Tengo dos hijos Camilo y Agustín. Mi papá vino de allí y yo de vez en cuando, volveré para abrazarlos.

Pertenezco al Centro Navarro de Rosario".

"Familia txikia gara, Argentinan, baina izugarria Euskal Herrian. Gogoraraz iezadazue, ez utzi ahazten urrun bagaude ere, ilargi berari begiratzen diogula.

Edo garela urrun ilargia ikusten dugu berada.

Nire aita handik etorri zen, Los Arcos izeneko herri batetik. Berak ez zuen Euskara hitz egiten, baina Gora Euskadi!, ¡Gora San Fermin! zioen, eta esaldi horretan gordetzen zuen harentzako hizkuntza debekatuaren maitasuna.

Usainak, zaporeak, soinuak. Askatuta, nahastuta, elkarrekin.

Gogoan dut sei hilabete iraun zuen bere lurraldera itzultzeko bidaian, gero, besteak beste, plastikozko material zurizko disko txiki batzuk ekarri zituela, oso bigunak, entzuteko beste pastazko disko baten gainean jarri behar zirenak.

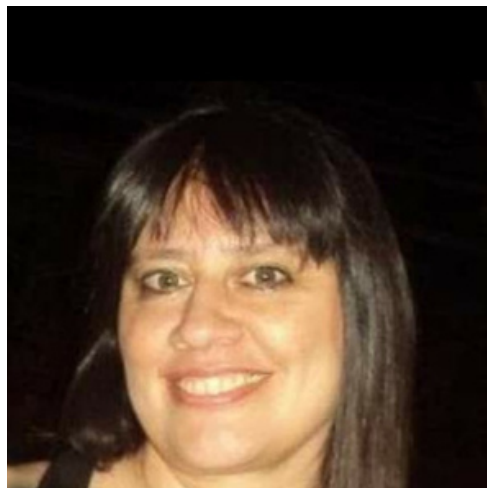
Horri esker disko-jogailuko puak ez zuen salto egiten.

Disko bakoitza entzutea sentsazioen espasmo bati atea irekitzea zen. Hitz egiten eta kantatzen zuenaren ahotsak istorioz beteriko paisaia garraiatzen zuen. Nik ez nekien hitz horien esanahia. Txistu baten eta danbolin baten soinuak eramaten ninduen.

Eta aitak entzuten zion bakoitzean, begiak borborka hasten zitzaizkion. Orduan ikasi nuen, afektua gogortasunez eta distantziaz disimulatu nahi izan arren, gorputza gu gaizki gelditzera prestatzen ari dela. Emozioaren zirrikituak sartzera eta istorioa argituz ernatzera. Euskara metaforaz beteta dago, edozein artistarentzako festa da.

Euskaraz entzutea mundu ezberdinak sortzeada, posibleak, baina propioak, bakarrak. Begiak zabalik egotea da. Familia txikia gara, Argentinan, baina izugarria Euskal Herrian. Bi seme ditut, Camilo eta Agustin. Aita handik etortzen bada, etani noizean behin, haiek besarkatzera itzuliko naiz. Rosarioko Nafar Etxeko kide naiz".

María José Sesma



"Mi padre, Alfonso Goikoa Alegría, era navarro.

Nació en Uharte Arakil en la casa Miltxonekua de los Goikoa y se crió en la casa de su abuelo materno, Dendaberri, en Lakuntza.

Mi madre era de Gipuzkoa.

Los dos eran euskaldunes, y el Euskera estuvo presente en mi cotidianeidad desde que tengo memoria, si bien no tuve la suerte de mantenerlo personalmente como lengua.

Mis abuelos paternos y maternos, también eran euskaldunes y la comunicación de mis padres con ellos también era en Euskera.

La verdad es que mi padre estaba profundamente orgulloso de ser navarro y euskaldun.

Veneraba el Euskera ya que se crio en su casa materna de Lakuntza con su aituna (con esa pronunciación tan particular de la Sakana), una tía solterona y un tío sacerdote, Don Blas Alegría, que fue escritor y sólo escribió en Euskera, un personaje de la familia entrañable de quien guardo cartas, recortes del homenaje que le hizo Euskaltzaindia en los años 80.

Mi padre hablaba con cariño de él y un respeto muy grande por su obra, lo que sin duda influyó mucho en mí. (https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/alegria-blas/ar-8635/https://elpais.com/diario/1983/02/21/cultura/414630007_850215.htmlhttps://www.lakuntza.eus/Argazkiak/Dokumentuak/BlasAlegria.pdf).

Cómo ya dije, no pude conservar el Euskera con el que una vez alcancé a comunicarme. Hoy en día, si bien puedo seguir una conversación de otros, si quiero intervenir sólo puedo hacerlo en erdera. Intenté varias veces mejorar esta situación.

El Laurak Bat de Buenos Aires es mi segunda casa y allí, siempre impulsada por mi aita, fui alumna de profesores maravillosos como Don Anton de Arza, Don Benito Montoya (recuerdo que el libro que utilizábamos se llamaba "Método de Euskera Radiofónico"), Vicente Agirre, Alfredo, Susana, Begoña Aseginolaza, Itziar Goia.

Lamentablemente no conseguí hacerlo hasta ahora. Guardo grandes amigos de esa época.

La vida nos va deparando caminos que nos obligan a posponer algunas cosas, pero no pierdo las esperanzas de poder comunicarme en la lengua de mis mayores.

En este momento integro la Comisión Directiva del Laurak Bat y soy referente de Euskera de la Institución, para las actividades internas y también la referente ante FEVA.

Tengo una deuda con el Euskera y también una deuda para conmigo por no ser euskaldun".

"Nire aita, Alfonso Goikoa Alegría, nafarra zen. Uharte Arakilen jaio zen, Goikoen Miltxonekua etxean, eta amaren aldeko aitonaaren etxean hazi zen, Dendaberrin, Lakuntzan. Nire ama gipuzkoarra zen. Biak euskaldunak ziren, eta Euskara nire egunerokotasunean presente egon zen oroimena dudanetik, nahiz eta ez nuen zorterik izan hizkuntza gisa pertsonalki mantentzeko. Aitaren eta amaren aldeko aitona-amonak ere euskaldunak ziren, eta gurasoek haiekin zuten komunikazioa ere euskaraz zen.

Egia esan, aita oso harro zegoen nafarra eta euskalduna izateaz. Euskara gurtzen zuen, Lakuntzako bere ama-etxean hazi baitzen aitonaarekin (Sakanako ahoskera berezi horrekin), izeba neskazahar batekin eta osaba apaiz batekin, Don Blas Alegria, idazle izan zena eta Euskaraz bakarrik idatzi zuena, eskutitzak gordetzen ditudan familiako pertsonaia maitagarri bat, Euskaltzaindiak 80ko hamarkadan egin zion omenaldiaren zatiak eta libururen bat. Aitak maitasunez eta errespetu handiz hitz egiten zuen bere obragatik, eta horrek eragin handia du nigan. (<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/alegria-blas/ar-8635/>https://elpais.com/diario/1983/02/21/cultura/414630007_850215.html<https://www.lakuntza.eus/Argazkiak/Dokumentuak/BlasAlegria.pdf>).

Lehen esan dudan bezala, ezin izan nuen behin komunikatzeko erabili nuen Euskara mantendu. Gaur egun, beste batzuen elkarrizketa bat jarrai dezakedan arren, esku hartu nahi badut, erdara hutsez egin dezaket. Behin baino gehiagotan saiatu naiz egoera hau hobetzen. Buenos Airesko Laurak Bat nire bigarren etxea da, eta han, aitak bultzatuta, irakasle zoragarrien ikasle izan nintzen, hala nola Don Anton de Arza, Don Benito Montoya (gogoan dut erabiltzen genuen liburuak Método de Euskera Radiofónico zuela izena), Vicente Agirre, Alfredo, Susana, Begoña Aseginolaza, Itziar Goia.

Zoritxarrez, orain arte ez dut lortu. Garai hartako lagun handiak gordetzen ditut. Bizitzak gauza batzuk atzeratzera behartzen gaituzten bideak ekartzen dizkigu, baina ez dut galtzen nire nagusien hizkuntzan komunikatzeko itxaropena.

Une honetan Laurak Bateko Zuzendaritza Batzordea osatzen dut eta Euskal Etxeko Euskara Erreferentea naiz barne ekintzetarako eta baita erreferentea ere FEVAren aurrean. Euskararekin zor bat daukat, eta baita zor bat ere, euskalduna ez izateagatik".

Arantxa Goicoa



"¡Kaixo! Mi nombre es Eduardo Alejandro Galardi.

José Ramón Galardi, mi abuelo, nació en Irun, Guipuzkoa, en 1903.

Su papá era Manuel Joaquín Galardi y su mamá, Teresa Jorajuría.

Teresa había nacido en Lesaka, Navarra. También la mamá de Manuel Joaquín, Agueda Josefa Zubialde, era natural de Aranaz, Navarra. Mi papá, Eduardo J.J. Galardi, era un asiduo concurrente y directivo del Centro Vasco de San Nicolás, Euzkal Etxea.

Luego de fallecer mi papá, en 2017 hice un viaje por Euskadi con mi esposa Carina. Pasamos por Navarra, Pamplona y llegamos a Lesaka, el lugar de nacimiento de mi bisabuela, como en la foto. Fue muy emocionante recorrer ese bello pueblo y descubrir también que en su parroquia se encuentra la Virgen del Rosario; igual que en San Nicolás donde vivo.

A mi regreso, comencé a sentir la necesidad de conectarme con el idioma, y así, me fui acercando a mi papá, mi abuelo y mis raíces vascas.

Fue allí cuando descubrí que era vasco.

Así conocí a Bego Tisera, mi profesora de Euskera, que con mucha paciencia y dedicación me ha venido dando clases de este bello idioma, pero también enseñándome sobre la Cultura y la Historia de Euskal Herria.

Y casi sin querer, fui aprendiendo a ser un Euskaldun y a valorar mis orígenes y mis ancestros, que un día tuvieron que emigrar y dejar su pueblo para venir a Argentina.

Mila Esker por esta iniciativa. ¡Agur!".



"Kaixo! Nire izena Eduardo Alejandro Galardi da. Jose Ramon Galardi, nire aitona, Irunen jaio zen, Gipuzkoan, 1903an.

Aita Manuel Joaquin Galardi zuen, eta ama, Teresa Jorajuria.

Teresa Lesakan jaioa zen, Nafarroan. Manuel Joaquinen ama ere, Agueda Josefa Zubialde, Aranazkoa zen, Nafarroan. Nire aita, Eduardo J.J. Galardi, Euzkal Etxea, San Nicolaseko Euskal Etxeko zuzendaria zen.

Aita hil ondoren, 2017an bidaia bat egin nuen Euskadin zehar nire emazte Carinarekin.

Nafarroatik eta Iruñetik igaro eta Lesakara iritsiko gara, argazkia ilustratzen duen nire birramonaren jaioterrira.

Oso hunkigarria izan zen herri eder hori zeharkatzea eta bertako parrokian Arrosarioko Ama Birjina dagoela ikustea, bizi naizen San Nikolasen bezala.

Itzuli nintzenean, hizkuntzarekin konektatzeko beharra sentitzen hasi nintzen, eta, horrela, aitarengana, aitonarengana eta euskal sustraiengana hurbildu nintzen. Han konturatu nintzen euskalduna nintzela.

Horrela ezagutu nuen Bego Tisera, nire Euskara irakaslea, pazientzia eta dedikazio handiz hizkuntza eder honen inguruko klaseak ematen aritu zaidana, baina baita Euskal Herriko Kulturaz eta Historiaz irakasten ere.

Eta ia nahi gabe, Euskaldun izaten ikasi nuen eta nire jatorri eta arbasoak baloratzen, egun batean Argentinara etortzeko emigratu eta bere herria utzi behar izan zutenak. Mila esker ekimen honengatik. Agur!".

Eduardo Alejandro Galardi



"Mi nombre es Leandro Gómez Arralde.

Mi familia nació en Baja Navarra, en el pueblo de Behauze, mi tatarabuelo de allí se llamaba Bautista Arralde.

Mi apellido es de Buztintze-Hiriberri.

Behe Nafarroa (Iparralde) donde se encuentra el caserío de mi familia.

Mi Bisabuelo viene de la Baja Navarra primero a Uruguay y después se trasladan a Argentina.

Me acerqué hace aproximadamente 15 años al Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario para conocer la Cultura Vasca de mis antepasados.

Participo activamente de las Actividades del Centro y me interesó el Euskera.

Si bien no di clases presenciales, en la Biblioteca tuve acceso a cuadernillos de Euskera, a libros, a textos y a canciones en la Lengua Vasca, lengua que hablaron mis antepasados y que me interesa seguir aprendiendo de manera autodidacta aunque no descarto hacerlo también de manera presencial , donde mejor puedo aprenderlo.

Siempre será una asignatura pendiente ampliar mis conocimientos básicos del idioma.

SerdeBaja Navarra de origen, es para mí ser de Navarra porque Navarra es una sola a ambos ladosdel Pirineo, nos une el Euskera como en toda Euskal Herria".



"Leandro Gómez Arralde dut izena.

Nire familia Nafarroa Beherean jaio zen, Behauze herrian, nire herenaitonak Bautista Arralde zuen izena. Buztintze-Hiriberri da nire abizena.

Nafarroa Beherea (Iparralde), nire familiaren baserria dagoen tokia. Baitona Nafarroa Beheretik dator lehenik Uruguaira eta ondoren Argentinara joaten dira.

Duela 15 urte inguru Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxera hurbildu nintzen arbasoen Euskal Kultura ezagutzera.

Aktiboki parte hartzen dut Zentroko Jardueretan eta euskara interesatu zitzaidan.

Aurrez aurreko eskolarik eman ez banuen ere, Liburutegian euskara-koadernotxoak, liburuak, testuak eta abestiak eskuratu nituen.

Nire arbasoek hitz egin zuten hizkuntza horretan, eta autodidaktikoki ikasten jarraitzea interesatzen zait, baina ez dut baztertzen aurrez aurre ere ikastea.

Beti gainditu beharreko ikasgaia izango da hizkuntzari buruz ditudan oinarritzko ezagutzak zabaltze zabaltzea.

Nafarroa Beherekoa izatea jatorriz, Nafarroakoa izatea da niretzat, Nafarroa bakarra delako Pirinioen bi aldeetan, Euskarak batzen gaituelako Euskal Herri osoan bezala".

Leandro Gómez Arralde



"Mi bisabuelo nació en el Valle del Baztan. Nafarroa. Euskal Herria.

Cuando vinieron a Argentina, entraron por Uruguay y se instalaron en Gualeguaychú, Entre Ríos.

Una Provincia con una cantidad muy grande de personas que tienen orígenes en Euskal Herria.

Vine a vivir a Rosario y conocí a Felipe Eiheragibel, (Ex Lehendakari del Zazpirak Bat) y de FEVA (Federación de Entidades Vasco Argentinas).

Me casé con él y empecé a concurrir al Centro Vasco Zazpirak Bat, aprendí mucho de Cultura Vasca en general y del Euskera en particular.

Tomé clases junto a él y con nuestro hijo muy pequeño Iker.

Esas clases las tuvimos con el Irakasle José Echeveste, donde pude profundizar mis conocimientos.

Pertenecí mucho tiempo a la Comisión Directiva del Zazpirak Bat, llegué a tener el cargo de Secretaria en el Centenario de la Euskal Etxea.

Pude retomar el aprendizaje del Euskera con Fernando Lizarbe como Irakasle.

Participé en muchos encuentros a favor del Euskera y sigo haciéndolo hoy en día en charlas y en días del Euskera cantando canciones en nuestra lengua originaria, con el objetivo de seguir en contacto con el idioma de mis antepasados".



EUSKARAREN EGUNA ZAZPIRAK BAT ROSARIO

"Birraitona Baztanen jaio zen. Nafarroa. Euskal Herria.

Argentinara etorri zirenean, Uruguaitik sartu eta Gualeguaychún, Entre Ríos-en, kokatu zen.

Euskal Herrian jatorria duten pertsona ugari biltzen dituen probintzia.

Rosariora bizitzera etorri nintzen eta Felipe Eiheragibel (Zazpirak Bateko lehendakari ohia) eta FEVA (Argentinako Euskal Erakundeen Federazioa) ezagutu nituen.

Berarekin ezkondu eta Zazpirak Bat Euskal Etxean parte hartzen hasi nintzen, Euskal Kulturaz asko ikasi nuen, oro har, eta euskaraz bereziki.

Berarekin eta gure seme txikiarekin, Ikerrekin, hartu nituen eskolak.

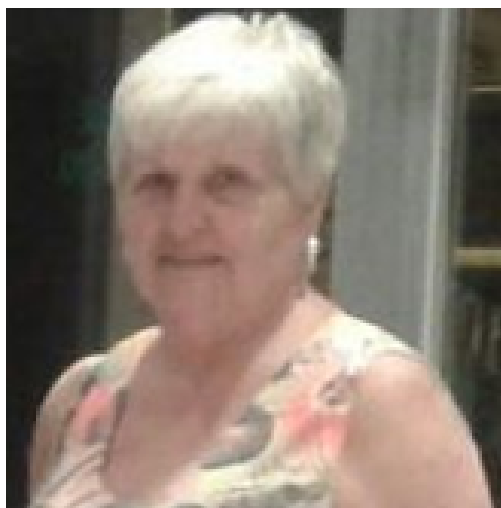
Eskola horiek José Echeveste irakaslearekin izan genituen, eta han sakondu ahal izan nituen nire ezagutzak.

Zazpirak Bat Euskal Etxeko Zuzendaritza Batzordeko kide izan nintzen luzaroan, Euskal Etxearen Mendeurrenean Idazkari kargua izatera iritsi nintzen.

Fernando Lizarbe irakasle zela ekin nion Euskara ikasteari.

Euskararen aldeko topaketa askotan parte hartu nuen, eta gaur egun ere egiten dut, hitzaldietan eta Euskararen Egunetan, gure jatorrizko hizkuntzan abestiak abestuz, nire arbasoen hizkuntzarekin harremanetan jarraitzeko asmoz".

Nélida Apestegua



"Soy Maite Baztan, formo parte de la Euskal Etxea de Comodoro Rivadavia, Chubut, desde muy pequeña. Mi familia llegó desde Kaseda, Navarra en 1954, y mi Tío Antonio, el mayor de los hermanos Baztan, se acercó a la Casa Vasca, con el objetivo de sentirse un poco más cerca de su tierra amada, de ese tiempo hasta la actualidad los Baztan forman parte de la historia institucional del Centro Vasco. En la actualidad soy la Lehendakari, como también estoy al frente de los cuerpos de danzas. Respecto a mi relación con el Euskera, podría mencionar que comenzó a través de la música y las danzas, con pocas palabras y muy sencillas, ya que en mi Centro Vasco, la única experiencia de clases presenciales del idioma, se dieron cuando era adolescente con una profe viajera que venía un fin de semana por mes.

Esta actividad no continuó con el tiempo, y a partir de ahí la única forma de aprender era utilizando alguna herramienta virtual, que en mi caso no era factible, ya que me resultaba y resulta hasta en la actualidad muy complejo el aprendizaje de este idioma. Con gran alegría, puedo contar que este año, es el primer año que tenemos clases presenciales semanalmente en el Centro Vasco, donde asisto y junto a nuestra Irakasle Eneka, poco a poco voy aprendiendo el Euskera... idioma que siento, me da identidad y sentido de pertenencia".

"Maite Baztan naiz, Comodoro Rivadaviako (Chubut) Euskal Etxeko kidea txikitatik. Nire familia Kasedatik etorri zen, Nafarroatik, 1954an, eta nire osaba Antonio, Baztan anaietako zaharrena, Euskal Etxera hurbildu zen, bere lur maitetik hurbilago sentitzeko asmoz. Garai horretatik gaur egunera arte, Baztandarrak Euskal Etxearen historia instituzionalaren parte dira. Gaur egun Lehendakaria naiz, dantza taldeen buru ere banaiz.

Euskararekin dudak harremanari dagokionez, aipa nezake musikaren eta dantzen bidez hasi zela, hitz gutxirekin eta oso sinpleekin; izan ere, nire Euskal Etxean, hizkuntzaren aurrez aurreko eskolen esperientzia bakarra, nerabe nintzenean eman ziren, hilean asteburu batean etortzen zen irakasle bidaiari batekin.

Jarduera horrek ez zuen denborarekin jarraitu, eta hortik aurrera ikasteko modu bakarra tresna birtualen bat erabiltzea zen, baina nire kasuan ez zen posible, hizkuntza hori ikastea oso konplexua baitzitzaidan, eta gaur egun arte oso konplexua da. Poz handiz, aurten, Euskal Etxean astero aurrez aurreko eskolak ematen ditugun lehen urtea dela esan dezaket. Bertan, eta gure Irakasle Enekarekin batera, apurka-apurka Euskara ikasten ari naiz sentitzen dudak hizkuntza, nortasuna eta pertenezia zentzua ematen dizkit".

Maite Baztan



"Por mi familia paterna soy Zuberotarra y por mi familia materna, Navarra. Los apellidos de mis abuelos maternos eran Elordi y Aguirre. Llegaron a la República Argentina, los hermanos Ignacio, Micaela, Ignacio, José Lorenzo, Agustín Elordi Otermín (mi bisabuelo) y su hijo Juan Pedro Elordi Lastra (mi abuelo). Todos estos hermanos eran hijos de José Fermín de Elordi Goicoechea y de Vicenta Otermín Iriarte (ambos fallecidos en Navarra).

Agustín Elordi Otermin vivió en Narvarte donde nacieron sus hijos Juan Pedro (mi abuelo) y su hermana Leocadia que quedó en Navarra. Al llegar a la Argentina, la mayoría se radicó en Mercedes (Provincia de Buenos Aires) menos mi abuelo Juan Pedro Elordi que en 1895 se casó en San Andrés de Giles, con María Aguirre Alzueta (hija de Mariano Aguirre Zurra (natural de Cáseda) y Felipa Alzueta Erdozain (de Aibar). Sus hijos eran vascos navarros salvo la hija menor, Rosa Aguirre Alzueta, que nació en la Argentina.

Tengo orgullo por mi familia, y estoy estudiando Euskera a pesar de mi edad avanzada, porque quiero compenetrarme de esta cultura ancestral que amo y admiro. Vivo en Corpus Christi (Misiones) y actualmente, soy Secretaria de la Comisión Directiva".

"Nire aitaren aldeko familiagatik zuberotarra naiz eta nire amaren aldeko familiagatik, Nafarroa. Nire amaren aldeko aitona-amonen abizenak Elordi eta Agirre ziren.

Ignacio, Micaela, Ignacio, José Lorenzo, Agustín Elordi Otermín (nire birraitona) eta Juan Pedro Elordi Lastra (nire aitona) anaiak iritsi ziren Argentinako Errepublikara.

Anaia horiek guztiak José Fermín de Elordi Goicoechearen eta Vicenta Otermín Iriarteren (biak Nafarroan hildakoak) semeak ziren.

Agustin Elordi Otermin Narvarten bizi izan zen, eta han jaio ziren bere seme Juan Pedro (nire aitona) eta arreba Leocadia, Nafarroan geratu zena. Argentinara iristean, gehienak Mercedesen (Buenos Airesko probintzia) kokatu ziren, nire aitona Juan Pedro Elordi izan ezik, zeina 1895ean San Andres de Gilezen ezkondu baitzen, Maria Agirre Alzuetarekin (Mariano Agirre Zurraren alaba, Kasedakoa) eta Felipa Alzueta Erdozainekin (Aibarkoa).

Bere semeak euskaldun nafarrak ziren, alaba gazteena izan ezik, Rosa Aguirre Alzueta, Argentinan jaio zena. Nire familiagatik harro nago, eta Euskara ikasten ari naiz, nahiz eta adinean aurrera egin, maite eta miresten dudan antzinako kultura honekin bat egin nahi dudalako. Corpus Christin (Misioak) bizi naiz, eta gaur egun Zuzendaritza Batzordeko idazkaria naiz".

Olga Rosa Leiciaga Elordi



"Me llamo Maite Da Silva Pellejero. Me acerqué al Euskera , ya que el abuelo de mi mamá, Gerónimo Casimiro, más conocido como Casimiro era hijo de Navarros de apellido Pellejero. El bisabuelo de mi madre, Martín Pellejero, enviudó apenas nació Casimiro y éste debió criarse con una tía política que no hablaba Euskera. Así fue como Casimiro, alejado de su padre, no aprendió del Euskera más que algunas palabras que guardó en su corazón y se las transmitió a mi madre, quien le prometió que iba a recuperar la entrañable lengua vasca para su acervo cultural y familiar. Estudie en la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca en la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad Nacional de Rosario dos años con la Irakasle Begoña Tisera".

"Maite Da Silva Pellejero dut izena. Euskarara hurbildu nintzen, nire amaren aitona, Geronimo Casimiro, Casimiro bezala ezagunagoa, Navarrosen semea baitzen, Pellejero abizena zuena. Amaren birraitona, Martin Pellejero, Casimiro jaio orduko alargundu zen, eta Casimiro izeba politiko batekin hazi behar izan zuen, euskaraz hitz egiten ez zuena. Horrela, Casimirok, aitarengandik aldenduta, bere bihotzean gorde zituen hitz batzuk baino ez zituen ikasi Euskaratik, eta amari helarazi zizkion, zeinak agindu baitzion euskal hizkuntza maitagarria berreskuratuko zuela bere kultura- eta familia-ondarerako. Rosarioko Unibertsitate Nazionaleko Humanitate eta Arte Fakultatean Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedran ikasi zuen bi urtez Begoña Tisera irakaslearekin".



CÁTEDRA DE LENGUA Y CULTURA VASCA EN LA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Maite Da Silva Pellejero



"Mi bisabuelo de Nafarroa (Euskal Herria) vino a la Argentina a fines del siglo 19. Siempre supe que mi apellido era Vasco de Navarra y de adulto comencé a interiorizarme en el tema. Hace aproximadamente 15 años la Cultura Vasca entró a mi vida, ya que gracias a un ex Lehendakari del Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario, me enteró que uno de los firmantes del acta fundacional de la Euskal Etxea era Francisco Aldaz, igual que mi apellido.

En el año 2016 recibí el mayor empuje para pertenecer al Centro Vasco de Rosario y además se gestó una relación de amor que cambió mi vida y me llevó al matrimonio con Silvia Erezuma, la persona que presenta mi solicitud de socio junto a Fernando Lizarbe, que fue mi primer Irakasle de Euskera en el Zazpirak Bat. Sigo estudiando Euskera al día de hoy con la Irakasle Alejandra Persig. Tuve además la interesante experiencia de estudiar Euskera en la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca en la Facultad de Humanidades y Artes que pertenece a la Universidad Nacional de Rosario, con la experimentada Irakasle Begoña Tisera, proveniente de la Ciudad de San Nicolás, situada a 60 kilómetros de la Ciudad de Rosario. He podido visitar Euskal Herria varias veces y tengo un profundo sentido de pertenencia a Nafarroa y Euskal Herria. El 26/09/2019 me casé en Bizkaia, lugar de origen de mi esposa, en una ceremonia religiosa que fue realizada en Euskera".

"Nire birraitona Nafarroakoa (Euskal Herria) Argentinara etorri zen 19. mendearen amaieran. Beti jakin izan nuen nire abizena Vasco de Navarra zela, eta heldua nintzenean hasi nintzen gai horretan barneratzen. Duela 15 urte inguru Euskal Kultura nire bizitzara sartu zen, Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxeko lehendakari ohi bati esker jakin baitut Euskal Etxearen sorreragiriaren sinatzaileetako bat Francisco Aldaz zela, nire abizena bezala.

2016an Rosarioko Euskal Etxeko kide izateko bultzadarik handiena jaso nuen eta, gainera, nire bizitza aldatu zuen maitasun harreman bat sortu zen eta Silvia Erezumarekin ezkontzera eramán ninduen, Fernando Lizarberekin batera nire bazkide izateko nire eskaera aurkezten duen pertsonarekin, Zazpirak Batean nire lehen Euskara Irakaslea izan zenarekin. Euskara ikasten jarraitzen dut gaur egun Alejandra Persig Irakaslearekin. Gainera, esperientzia interesgarria izan nuen Rosarioko Unibertsitate Nazionaleko Humanitate eta Arte Fakultatean Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedran Euskara ikasten, Rosarioko San Nikolas Hiritik 60 kilometrora dagoen Irakasle Begoña Tiserarekin. Hainbat aldiz bisitatu ahal izan dut Euskal Herria, eta Nafarroa eta Euskal Herriko kide izatearen zentzu sakona dut. 2019/09/26an Bizkaian ezkondu nintzen, emaztearen jaioterrian, euskaraz egindako elizkizun batean".

Claudio Aldaz



"Mi nombre es María Dolores Martínez tengo 47 años. Mi abuelo era de Lodosa (Navarra). De adolescente participé de las Actividades Culturales del Centro Navarro de Rosario, sobre todo del Cuadro de Dantzas. A los 18 años me fui al Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario donde empecé a integrar el Cuadro de Dantzas.

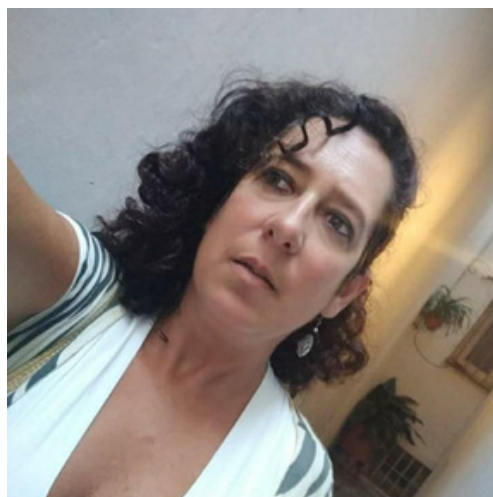
Dos de mis amigas: Maximina Etxebeste (de origen navarro) y Carolina Aguirre empezaron a dar clases de Euskera en la Euskal Etxea. Me vinculé con la Cultura Vasca en general, y estudié Euskera tres años dos veces por semana una hora y media. Después de las clases cenábamos y pedíamos la comida en Euskera ya que las personas que trabajaban en el restaurante (Familia Aguirre), sabían perfectamente el idioma. Me gustaba pero me costaba mucho porque siempre me resulto difícil estudiar idiomas, sin embargo me encanta la música vasca y cantar en Euskera.

Mi primer viaje a Euskal Herria pude vincularme con varias personas en Euskera porque aprendí a decir varias cosas que me interesaban saber y las podía preguntar sin problemas gracias a tener los conocimientos adecuados. Intenté entender ya que me hablaban en Euskera sobre todo mis amigas Maximina y Carolina que viven en Euskal Herria, si bien me costaba comprenderles todo lo que hablaban, me di cuenta de que el idioma tiene una cierta lógica. Me apasiona no solo el Euskera sino también su historia y todo lo que tiene que ver con Euskal Herria. Actualmente pertenezco a la comisión directiva del Centro Vasco".

"Nire izena María Dolores Martínez da, 47 urte ditut. Nire aitona Lodosakoa (Nafarroa) zen. Nerabe nintzela, Rosarioko Nafar Etxeko Kultur Ekintzetan parte hartu nuen, batez ere Dantzen Koadroan. 18 urte nituela, Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxera joan nintzen. Nire bi lagunak: Maximina Etxebeste (nafarra) eta Carolina Aguirre Euskal Etxean euskara klaseak ematen hasi ziren. Oro har, Euskal Kulturarekin lotu nintzen, eta astean bitan hiru urtez ikasi nuen Euskara, ordu eta erdiz. Klaseen ondoren, afaldu eta bazkaria euskaraz eskatzen genuen, jatetxean lan egiten zutenek (Aguirre familiak) hizkuntza ondo zekitelako. Gustatzen zitzaidan, baina asko kostatzen zitzaidan, beti zaila egiten baitzitzaidan hizkuntzak ikastea.

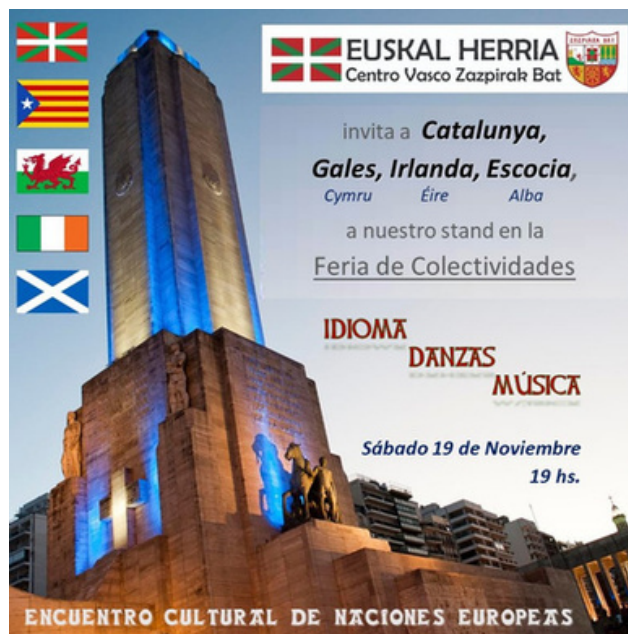
Euskal Herrira egin nuen lehen bidaia hainbat pertsonarekin lotu ahal izan nintzen euskaraz, jakin nahi nituen hainbat gauza esaten ikasi nuelako, eta arazorik gabe galdetu nitzakeelako, ezagutza egokiak edukitzeari esker. Euskaraz hitz egiten zidatela ulertzen saiatu nintzen, batez ere Euskal Herrian bizi diren Maximina eta Carolina lagunak, nahiz eta kostatu egiten zitzaidan hitz egiten zuten guztia ulertzea, konturatu nintzen hizkuntzak baduela nolabaiteko logika bat. Euskara ez ezik, haren historia eta Euskal Herriarekin zerikusia duen guztia ere maite ditut".

María Dolores Martínez



"Me llamo María Eugenia Iribarren. Mi bisabuelo materno de apellido Carracedo, era de Lodosa (Navarra). Comencé a ir al Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario a bailar en el cuadro de Txikis. Formé parte del cuadro de Dantza Gaztedi Zutik y empecé a interesarme en la Cultura Vasca en general en el año 2009. Como considero muy importante el Euskera, lo estudié en la Euskal Etxea con el Irakasle Alejo Conti. En el año 2014 también estudié en la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca de la Facultad de Humanidades y Artes en la Universidad Nacional de Rosario. También con Alejo Conti, que curiosamente no tiene orígenes de ninguna Provincia de Euskal Herria. Fui profesora del cuadro de Dantza de Txikis: Gure Haziak. Y pude enseñarles juegos en Euskera (Colores, números etc)".

"María Eugenia Iribarren dut izena. Amaren aldeko birraitona, Carracedo abizena zuena, Lodosakoa zen (Nafarroa). Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxera joan nintzen Txikien koadroan dantzatzera. Dantza Gaztedi Zutik-en koadroan parte hartu nuen eta Euskal Kulturaz orokorrean interesatzen hasi nintzen 2009an. Euskara oso garrantzitsua iruditzen zaidanez, Euskal Etxean ikasi nuen Alejo Conti irakaslearekin. 2014an Rosarioko Unibertsitate Nazionaleko Humanitate eta Arte Fakultateko Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedran ere ikasi nuen. Baita Alejo Contirekin ere, bitxia bada ere, ez baitu Euskal Herriko probintziarik. Txikien Dantza koadroko irakaslea izan nintzen: Gure Haziak. Eta euskarazko jokoak erakutsi ahal izan nizkien (koloreak, zenbakiak, etab.)".



María Eugenia Iribarren



"Mi familia nació en la Baja Navarra, en el pueblo de Behauze naciendo allí mi tatarabuelo Bautista Arralde. Sin embargo, el origen de nuestro apellido proviene de Buztintze-Hiriberri. Behe Nafarroa (Iparralde) donde se encuentra el caserío de la familia.

Mi tatarabuelo viene de la Baja Navarra primero a Uruguay y después se trasladan a Argentina. Comencé a ir hace aproximadamente 15 años al Centro Vasco Zazpirak Bat de Rosario , ya que me interesó mucho la Cultura y la Danza Vasca.

Me acerqué al Euskera ya que soy co-directora del cuadro de danza Gaztedi Zutik de mayores, y como iniciativa formamos un grupo para aprender el idioma todos los sábados antes de cada ensayo donde nos enseña una de nuestras compañeras.

Desde mi experiencia aprender parte de nuestro idioma es acercarnos a nuestros orígenes, a conectarnos y encontrar nuevas formas de comunicarnos y encontrarnos".

"Nire familia Nafarroa Beherean jaio zen, Behauze herrian, eta han jaio zen nire herenaitona, Bautista Arralde.

Hala ere, gure abizenaren jatorria Buztintze-Hiriberrin dago. Behe Nafarroa (Iparralde), familiaren baserria dagoen tokia. Nire herenaitona Nafarroa Beheretik dator lehenik Uruguaira eta ondoren Argentinara joaten dira.

Duela 15 urte inguru Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxera joaten hasi nintzen, Euskal Kultura eta Dantza asko interesatu baitzitzaizkidan.

Helduentzako Gaztedi Zutik dantza koadroaren zuzendarikidea naizenez, Euskarara hurbildu nintzen, eta ekimen gisa talde bat osatu genuen larunbatero hizkuntza ikasteko, entsegu bakoitzaren aurretik. Nire esperientziatik gure hizkuntzaren zati bat ikastea gure jatorrira hurbiltzea da, konektatzera eta komunikatzeko eta elkartzeko modu berriak aurkitzera".

Agustina Gómez Arralde



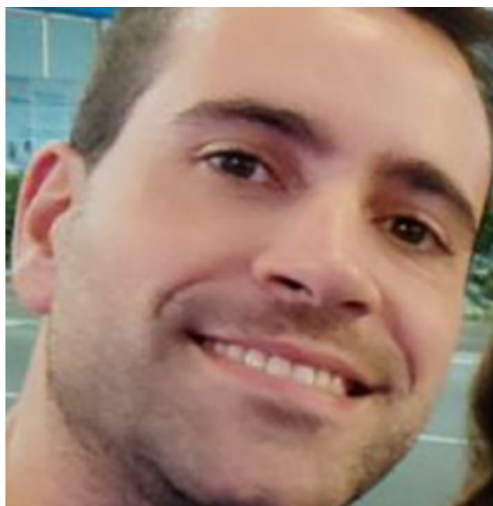
"Mi tatarabuelo de apellido Apesteguia nació en el Valle del Baztan. Nafarroa. Euskal Herria. Cuando vinieron a Argentina, entraron por Uruguay y se instaló en Gualeguaychú, Entre Ríos. Una Provincia con una cantidad muy grande de personas que tienen orígenes en Euskal Herria. Me acerqué al Euskera desde la cuna a través mi padre Felipe Eiheragibel, (Ex Lehendakari del Zazpirak Bat) y de FEVA (Federación de Entidades Vasco Argentinas). Me interesó mucho la Música Vasca en Euskera , ya que desde pequeño la escuchaba habitualmente con mis padres. Estuve acá y en Euskal Herria con personas que hablaban únicamente en Euskera, si bien me resultó difícil algunas palabras les entendía. Tomé clases con la Irakasle Natalia Hormazabal oriunda de San Nicolás. Fui Dantzari y actualmente soy miembro de la comisión directiva del Zazpirak Bat de Rosario".

"Apesteguia abizeneko nire herenaitona Baztanen jaio zen. Nafarroa. Euskal Herria. Argentinara etorri zirenean, Uruguaitik sartu eta Gualeguaychún, Entre Ríos-en, kokatu zen. Euskal Herrian jatorria duten pertsona ugari biltzen dituen probintzia. Sehaskatik hurbildu nintzen euskarara nire aita Felipe Eiheragibelen (Zazpirak Bateko lehendakari ohia) eta FEVAren (Argentinako Euskal Erakundearen Federazioa) bitartez. Asko interesatu zitzaidan Euskarazko Euskal Musika, txikitatik entzuten bainuen gurasoekin. Hemen eta Euskal Herrian izan nintzen euskaraz bakarrik hitz egiten zuten pertsonekin, baina zaila egin zitzaidan hitz batzuk ulertzea. Natalia Hormazabal San Nicolaseko irakaslearekin ikasi nuen. Dantzari izan nintzen eta gaur egun Rosarioko Zazpirak Bateko zuzendaritza batzordeko kidea naiz".



CLASES DE EUSKERA EN EL ZAZPIRAK BAT DE ROSARIO

Iker Eiheragibel Apesteguia



"Mi abuela Baldomera Larriqueta Tapia nacida en Uztarroz (Navarra) llega a la Argentina entre 1887 y 1890. En Azul provincia de Buenos Aires en el año 1893, contrae matrimonio con Salvador Bidegain Campistegui nacido en 1892 en Mendibe. Ambos Euskaldunes, poseían el Euskera que utilizaban para comunicarse entre ellos, no lo transmitieron a su descendencia. Los hijos solo sabían alguna canción o palabras sueltas.

Si bien los abuelos usaban el Euskera, solía escuchar a mi abuela decir que el abuelo hablaba diferente a ella y que no reconocía algunos términos. Por su parte el abuelo también hablaba francés y la abuela siempre mencionaba que la habían obligado a aprender "la castilla" (castellano).

Mi primer acercamiento con el Euskera fue de muy pequeña en el colegio en Buenos Aires donde monjas de Iparralde me daban clases de música y canto. Ya de adulta comencé tomando clases en la Euskal Etxea de Azul, en las cuáles continúo año tras año".

"Nire amona Baldomera Larriqueta Tapia, Uztarrozen (Nafarroa) jaioa, 1887 eta 1890 bitartean iritsi zen Argentinara. Buenos Airesko Azul probintzian 1893an ezkondu zen Salvador Bidegain Campisteguirekin, Mendiben 1892an jaioa.

Bi euskaldunek, euren artean komunikatzeko erabiltzen zuten Euskara zuten, ez zioten ondorengoei transmititu. Seme-alabek abesti edo hitz solteren bat besterik ez zekiten.

Aitona-amonek euskara erabiltzen bazuten ere, amonari entzun ohi nion esaten aitonak ez zuela hitz egiten eta ez nituela hitz batzuk ezagutzen. Bestalde, aitonak frantsesez ere hitz egiten zuen, eta amonak beti aipatzen zuen gazteleraz (gasteleraz) ikastera behartu zutela.

Euskararekiko nire lehen hurbilketa oso txikia izan zen Buenos Aireseko ikastetxean, Iparraldeko mojek musika eta kantu eskolak ematen baitzizkidaten.

Helduaroan hasi nintzen klaseak ematen Azulgo Euskal Etxean, eta bertan jarraitzen dut urtez urte".

María Isabel Bidegain Elortegui



"Mis abuelos y sus padres llegaron un día de principios del siglo pasado desde Navarra a Argentina, a Bahía Blanca. Partieron de pueblos pequeños, Larraga y Oteitza. En el centro de Navarra, hicieron vida y construyeron una familia. Yo no los conocí, pero me dejaron el legado de ser Navarro. En mi casa no se hablaba Euskera. Ni una palabra. Pero yo pensaba y aún creo que acercándome al Euskera me acercaría también a mis raíces más profundas. Cuando estábamos en pandemia y gracias a la virtualidad surgió la oportunidad de empezar a estudiar en la Unión Vasca de Bahía Blanca. Nora Huici e Irma Biscaychipy son mis primeras profesoras.

Su saber y su paciencia me guiaron y sostuvieron hasta hoy. Además, hago un curso virtual a través de Euskarabidea (dictado desde Pamplona), y así la diáspora navarra tiene la oportunidad de acercarse al Euskera.

También estoy participando en un pequeño grupo de conversación y aprendizaje en el Centro Vasco Denak Bat de Mar del Plata, donde vivo actualmente.

A los setenta años intento integrarme al máximo en la Cultura Vasca en general y en la Navarra en particular. Y estoy orgulloso de ello".

"Nafarrakoa naiz

Nire aitona-amonak eta bere gurasoak aurreko mendearen hasierako egun batean, Nafarratik Argentinara iritsi ziren, Bahía Blancara. Herri txikietatik abiatu ziren, Larraga eta Oteitza. Nafarroako erdialdean, hemen bizitza egin zuten eta familia bat eraiki. Nik ez nituen ezagutu baina Nafar izatearen ondarea utzi zidaten.

Nire etxean ez zen euskaraz hitz egiten. Hitz bakar bat ere ez. Baina nik uste nuen eta oraindik uste dut euskarara hurbilduz nire sustrai sakonenetara ere hurbilduko nintzela.

Pandemian geundenean eta birtualtasunari esker Bahia Blancako Union Vaskan ikasten hasteko aukera sortu zen. Nora Huici eta Irma Biscaychipy nire lehen irakasleak dira. Haien jakintzak eta pazientziak gidatu eta eutsi ninduten gaur arte.

Gainera, Euskarabidearen bidez ikastaro birtual bat egiten dut- Iruñetik diktatua-, eta, horrela, Nafarroako diasporak euskarara hurbiltzeko aukera du. Gaur egun bizi naizen Mar del Platako Denak Bat Euskal Etxean ere hizketa eta ikaskuntza talde txiki batean parte hartzen ari naiz. Hirurogeita hamar urterekin Euskal Kulturen oro har, eta Nafarroakoan bereziki ahal gehien integratzen saiatzen naiz. Eta harro nago horregatik. Eskerrik asko guztioi".

Oscar NietoAparicio



"Mis abuelos eran de Navarra. En Egues nacieron.
Egues es un pueblo pequeño, cerca de Pamplona, 10 kilómetros al Este.
Sus nombres eran Tomás Uriz y Micaela Larrea.
Tuvieron en Mar del Plata, un reparto de leche.
Ellos nunca volvieron a Navarra. No los conocí.
Murieron en Mar del Plata, Micaela en 1952 y Tomás en 1957. Yo nací en 1958.
Mi papa José nació en Mar del Plata en 1928 y falleció también en Mar del Plata en 2000.

Nací en Mar del Plata, también vivo en Mar del Plata. Mis abuelos eran de Navarra.
Conozco a mis primos. Fui a Navarra en 2012 y 2016.
Ahora en octubre vuelvo, perdón, volvemos con mi señora.
Desde el 2018 estudio Euskera. 2018 y 2019 en el Centro Vasco Denak Bat en Mar del Plata.
En 2020 y 2021 en el Curso Euskara Munduan.
Este año volví a las clases del Centro Vasco.
En Mar del Plata no hay Centro Navarro desde el año 2000"

"Nire aitona-amonak nafarrakoak ziren. Egues-en jaio ziren.
Egues herri txiki bat da.
Iruñetik oso hurbil dago. Hamar Kilometro ekialdera.
Tomas Uriz eta Micaela Larrea izenak zituzten.
Mar del Platan esnea-banaketa zuten.
Haiek ez ziren nafarroara itzuli. Ez nituen ezagutu.
Mar del Platan hill ziren. 1952an Micaela eta 1957an Tomas. Ni 1958an jaio zen.
Nire aita Jose 1928an jaio zen, Mar del Platan, eta, ere bai Mar del Platan, hill zen 200an.

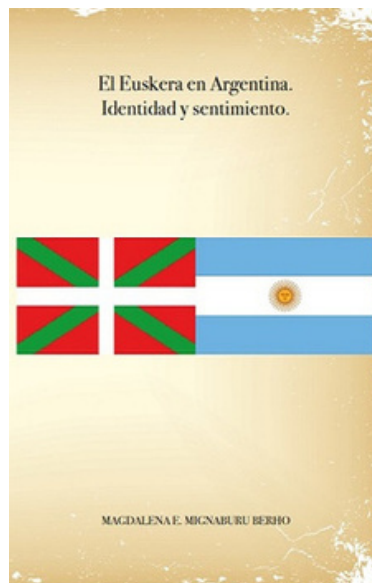
Mar del Platan jaio zen. Mar del Platan ere bai bizi naiz.
Nire aitona-amonak nafarroakoak ziren.
Egues-en jaio ziren.
Lehengusuak ezagutzen ditut.
2012 am eta 2016 an Nafarroara joan nintzen.
Orain urriaren Itzuliko naiz, barkatu, nire emaztearekin itzuliko gara.
2018tik euskara ikasten dut.
2018an eta 2019an Centro Basco Denak Bat-ean Mar del Platan.
2020an eta 2021an ikastarokoa Euskara Munduan.
2022an itzuli klasera Centro Basco Denak Bat, Mar del Platan.
Mar del Plata-n 2000tik ez dago Nafarroako Zentrorik".

José Tomás Uriz



"Origen: por parte de mi padre tenemos origen en Baja Navarra, Navarra y Araba. Por mi madre el origen se encuentra en Lapurdi. Porque me acerqué al Euskera: sedebealinterés por recuperar el idioma de mis ancestros, pero además entender la cosmovisiónpresentedetrás de sus expresiones y/o palabras. Mi experiencia: el aprendizaje lo he iniciado hacebastante tiempo, pero obligaciones familiares y laborales han determinado una gran irregularidadensu estudio. Debo agradecer y valorar el compromiso de cada una de mis profesoras.Actualmente, curso en forma online (Euskaltzaleak) con Teresa Zabaleta; irakasle de la primerahora,queme tiene una paciencia incommensurable".

"Jatorria: nire aitaren aldetik Nafarroa Beherean, Nafarroan eta Araban dugu jatorria. Nire amarengatik jatorria Lapurdi dago. Euskarara hurbildu nintzelako: nire arbasoen hizkuntza berreskuratzeko interesari zor zaio, baina, gainera, haien adierazpen eta/edo hitzen atzean dagoen kosmobisioa ulertzeari. Nire esperientzia: ikaskuntzari aspaldi ekin diot, baina familiako eta laneko betebeharek irregulartasun handia ekarri dute zure azterketan. Nire irakasle bakoitzaren konpromisoa eskertu eta baloratu behar dut. Gaur egun, online ikastaroa (Euskaltzaleak) Teresa Zabaletarekin; lehen orduko irakaslea, pazientzia neurtezina didana".



LIBRO SOBRE LA HISTORIA DEL EUSKERA EN ARGENTINA

Magdalena Mignaburu



"Mi nombre es Claribel Liciaga soy argentina, nacida en San Pedro (Provincia de Buenos Aires) y soy nieta de abuelo leonés por parte de madre y bisnieta de bisabuelo vasco navarro por parte de padre. Sus orígenes son de dos pequeños pueblos, Val de San Lorenzo en León y Baráibar en Navarra. Desde pequeña supe que tenía apellido vasco y que a mi papá le decían "el vasco" en su pueblo, también siempre sentí curiosidad por la genealogía y explorar los orígenes de mi familia. En el año 2021 me inscribí a una beca para cursar una maestría en salud pública en España y ésta solo estaba disponible en la Universidad de País Vasco y en la Universidad de Navarra. A raíz de ésta oportunidad me acerqué al Centro Vasco Zazpirak Bat de la ciudad de Rosario para aprender Euskera, ya que me interesaba tener algún conocimiento del idioma frente a la posibilidad de ir vivir allí. Para mi sorpresa me encontré con una institución que me abrió las puertas y me ayudó mucho con ésta nueva etapa que iba a comenzar. Descubrí un idioma hermoso que no había escuchado jamás pero que de alguna manera también era mío, me encantó la mitología y la unión con la naturaleza que hay en el Euskera y también en la Cultura Vasca en general. Hoy en día me encuentro viviendo en Bilbao y espero pronto poder inscribirme para poder continuar con mi aprendizaje del Euskera".

"Claribel Liciaga argentinarra naiz, eta aitona leondarraren biloba naiz amaren aldetik, eta birraitona euskaldun nafarraren birbiloba aitaren aldetik. Jatorriz bi herri txiki ditu: Val de San Lorenzo (Leon) eta Baraibar (Nafarroa). Txikitatik jakin nuen euskal abizena nuela eta nire aitari euskalduna esaten ziotela bere herrian, beti sentitu nuen genealogiarekiko jakin-mina eta nire familiaren jatorria arakatzea. 2021ean, Espainian osasun publikoan maisutza egiteko beka batean izena eman nuen, eta beka hori Euskal Herriko Unibertsitatean eta Nafarroako Unibertsitatean baino ez zegoen eskuragarri. Aukera honen ondorioz Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxera hurbildu nintzen Euskara ikastera, bertan bizitzeko aukeraren aurrean hizkuntzaren ezagutza izatea interesatzen baitzitzaidan. Nire harridurarako, ateak ireki zizkidan erakunde batekin topo egin nuen, eta asko lagundu zidan hastera zihoan etapa berri honekin. Inoiz entzun ez nuen baina nolabait nirea ere bazen hizkuntza eder bat deskubritu nuen, izugarri gustatu zitzaidan mitologia eta Euskaran eta, oro har, euskal kulturaren dagoen naturarekiko lotura. Gaur egun Bilbon bizi naiz eta laster izena eman ahal izatea espero dut, euskara ikasten jarraitu ahal izateko".



Claribel Liciaga



"Me llamo María Clara Diano Gaudino. Así expresado parecería ser pura sangre italiana, pero no. En Sudamérica estamos todos mezclados y la familia de mi abuela paterna llegó de Navarra. Según contaban del Valle de Baztan. Pero por allí estaban Los Maya, Los Jaso que eran de Burguete (Auritz en Euskera y de forma oficial Auritz/Burguete). Mi abuela se llamaba Clara Jaso Maya, hija de Francisco Jaso y de Francisca Maya. En mi casa había un diccionario de Euskera, de tapas rojas recuerdo. Siempre lo mirábamos con mi hermano y nos parecía algo muy extraño. Ahora comprendo que nuestros antepasados hicieron un proceso al revés del nuestro con el idioma. No sabían Castellano. Ese diccionario fue mi primer acercamiento al Euskera. Comencé a estudiarlo por curiosidad y porque ha sido una oportunidad. Cosa que agradezco muchísimo al Centro Navarro y a Navarra. Oportunidad de aprender algo nuevo y en cierta forma de homenajear a quienes llegaron hace muchos años a Uruguay (algunos Jaso también han llegado a la Argentina) para comenzar de nuevo y tuvieron que realizar un gran esfuerzo de adaptación. Hay mucho de sentimiento también en esto. La experiencia de tener clases de Euskera ha sido muy enriquecedora. No solo porque se aprende, a pesar de que en lo personal no me resulta nada fácil, sino porque no es solo el idioma. Es la cultura en general que uno va incorporando mediante las lecciones o el trato frecuente con profesores nativos. Tengo mucho que agradecer a Jela, Paci y a los dos Javier que nos han dado las lecciones con mucha paciencia".

"María Clara Diano Gaudino dutizena. Horrela esanda, italiarodol garbia dirudi, baina ez. Hego Amerikan denak nahastuta gaude eta nire aitaren aldeko amonaren familia Nafarroatik etorri zen. Baztan goharanetik kontatzen zutenez. Bainan hantxeuden Los Maya, Los Jaso que eran de Burguete (Auritz euskaraz eta modu ofizialean Auritz/Burguete). Nire amonak Clara Jaso Mayazuenizena, Francisco Jasoren eta Francisca Mayaren alaba. Nire etxean Euskaraz hitz egibatzegoen, azalgorrikoa. Beti begiratzen genion anaiari, eta oso arraroa iruditzen zitzaigun. Orain ulertzen dut gure arbasoek gurearen kontrako prozesu bat egin zutelarikuntzarekin. Ez zekiten gatzelaniaz. Hiztegi hori izan zeneuskarara egin nuen lehen hurbilketa. Jakin-min ezeta aukerabatizandela kohasintzen azeritzen. Izugarri eskertzen diet hori Nafarroako Zentroari eta Nafarroari. Zerbait berria ikasteko aukera, eta duela urte asko Uruguairairitsiz irenakomentzeko modubatzuk Argentinara ere iritsi dira), berriro hasteko eta egokitze koahalegin handia egin behar izan zutenak. Sentimendu asko dagohi onetan ere. Euskara eskolaz ikastearen esperientzia oso aberasgarria izan da. Ez bakarrik ikasteko, nahiz eta arlo pertsonalean zaidan batera erraza egiten, baizik eta ez dela kohizkuntza bakarrik. Kultura, orohar, ikasgaien bidez edo bertako irakasleek ikasgaiak ikasgaiak bidez txertatzen da. Asko eskertzen diet Jela, Paci eta bi Javierrei ikasgaiak pazientzia handiz eman dizkigutela".

María Clara Diano Gaudino



"Antes que nada, me presento, mi nombre es Martín Urtasun. Vivo en la Ciudad de Buenos Aires, tengo 63 años. Mis abuelos paternos son de Espinal y de Anzoain. Mi madre nació en Hernani, aunque vivió en Tafalla (Navarra), toda su vida con mi abuela hasta que vinieron a la Argentina. Así que mis orígenes son de Navarra principalmente y algo de Euskadi.

¿Porque me acerqué al Euskera?

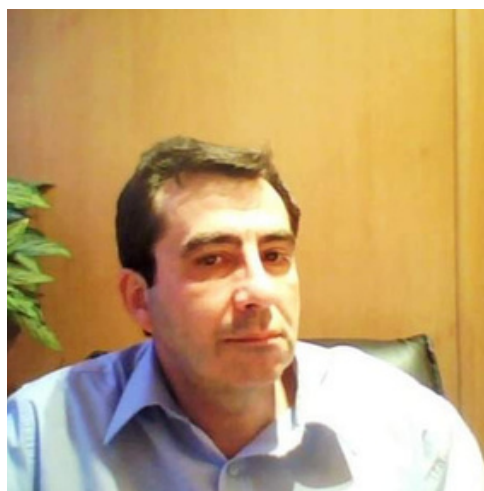
Por curiosidad en principio, por querer recuperar algo (no solo el lenguaje) que siento en algún punto, algunos hicieron que en mi familia se perdiera y como consecuencia mis hijos y yo no lo hemos tenido y me gustaría recuperarlo. Mis experiencias fueron hasta hace algunos años de cierta frustración en el sentido de no poder encontrar nunca información sobre dónde y cómo aprender el idioma. Asimismo, particularmente las pocas ofertas existentes sonaban más a propaganda política que al acceso cultural que buscaba. En los últimos años, con el internet y la aparición de nuevas herramientas de comunicación (videoconferencias), la situación ha cambiado mucho y ha sido más fácil comenzar el camino de aprender el idioma. Sin embargo, mis primeras experiencias no han sido sencillas. La existencia de planes de estudio armados para personas nativas y no para las quienes por primera vez toman contacto, hace que esto sea para darle una dedicación de tiempo que no es fácil disponer. Eso sí, seguiré insistiendo porque a pesar de todo lo poco logrado, ha sido una experiencia de disfrute y satisfacción".

"Lehenik eta behin, nire izena Martin Urtasun da. Buenos Aires hirian bizi naiz, 63 urte ditut. Aitaren aldeko aitona-amonak Espinal eta Anzoaingoak ditut. Ama Hernanin jaio zen, baina Tafallan (Nafarroa) bizi izan zen, bizitza osoa amonarekin, Argentinara etorri ziren arte. Beraz, nire jatorria Nafarroakoa da nagusiki, eta Euskadikoa pixka bat.

¿Euskarara hurbildu nintzelako?

Kuriositatez printzipioz, punturen batean sentitzen dudak zerbait berreskuratu nahi izateagatik (ez hizkuntza bakarrik), batzuek nire familian galdu egin zuten eta, ondorioz, nire seme-alabek eta nik ez dugu izan eta berreskuratu egin nahi nuke. Nire esperientziak nolabaiteko frustraziokoak izan ziren duela urte batzuk arte, hizkuntza non eta nola ikasteko informaziorik inoiz aurkitu ezin nuelako. Era berean, eskaintza urriek propaganda politikoaren antza handiagoa zuten, bilatzen zuen sarbide kulturalarena baino. Azken urteotan, internetekin eta komunikazio- tresna berrieekin (bideokonferentziak), egoera asko aldatu da eta errazagoa izan da hizkuntza ikasteko bidea hastera. Hala ere, nire lehen esperientziak ez dira errazak izan. Bertako pertsonentzat, eta ez lehen aldiz harremanetan jartzen direnentzat, ikasketa-plan armatuak daudenez, denbora emateko izaten da, eta ez da erraza izaten. Hori bai, tematuta jarraituko dut, gutxi lortu arren, gozamenerako eta gogobetetasunerako esperientzia izan delako".

Martin Urtasun



"Soy Juan Ángel Forcen Pascual, nací en Tafalla (Navarra) y a mis 5 años en 1951 vine a la Argentina. Mi padre no hablaba Euskera pero siempre estuvo interesado en la Cultura Vasca y era miembro de la Euskal Etxea Zazpirak Bat de Rosario. Mi abuela materna era de Espinal (Aurizberri en Euskera) Navarra, hablaba el idioma y murió hablándolo.

Empecé a ir al Zazpirak Bat cuando iba al colegio y un compañero mío: Ruly Eiheragibel (Origen Zuberoa), me integró y me dio sentido de pertenencia a la Colectividad Vasca organizada en Rosario. Me casé y tuve hijos con una persona con familia de Gipuzkoa y siempre fuimos a la Euskal Etxea porque me interesaba no solo jugar a la Pelota Vasca como jugaba mi padre, sino también la Cultura Vasca en general y el Euskera en particular.

Si bien siempre tuve curiosidad en aprender la Lengua Vasca de manera formal, haciendo los cursos que se dictaban y que siguen en la actualidad, mi acercamiento al Euskera estuvo ligado de manera muy puntual en mis viajes a Euskal Herria y en Rosario con personas Euskaldunas en la Euskal Etxea. Estoy muy interesado en tomar clases ya que tengo pendiente aprender más el idioma de mi origen".

"Juan Ángel Forcen Pascual naiz, Tafallan (Nafarroa) jaio nintzen eta 1951n 5 urte nituela Argentinara etorri nintzen. Aitak ez zuen euskaraz hitz egiten, baina beti egon zen Euskal Kulturari interesatuta eta Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxeko kidea zen.

Ama amona Espinalekoa (Aurizberri euskaraz) zen, Nafarroan hitz egiten zuen, eta hitz egiten ari zela hil zen. Eskolara nindoala, Zazpirak Batera joan nintzen, eta nire lankide bat: Ruly Eiheragibel (Zuberoa jatorria). Gipuzkoako familia batekin ezkondu nintzen eta seme-alabak izan nituen, eta beti joan ginen Euskal Etxera, aitak jokatzeko zuen bezala Euskal Pilotan aritzeaz gain, Euskal Kultura orokorrean eta Euskara bereziki interesatzen zitzaidalako.

Nahiz eta beti jakin-mina izan nuen euskara modu formalean ikasteko, ematen ziren eta gaur egun jarraitzen diren ikastaroak eginez, Euskal Herrira eta Rosarioko Euskal Etxeko euskaldunekin egin nituen bidaietan euskararekiko hurbilketa oso puntuala izan zen. Interes handia dut eskolak hartzeko, nire jatorrizko hizkuntza gehiago ikasteko daukadalako".

Juan Ángel Forcen Pascual



"Soy Sebastián Larraza , soy bisnieto de vascos/as de Navarra de (Olazagutía/Olazti) Sakana/Sierra de Urbasa y de (Oteiza) Merindad de Estella/Lizarra.

Mi padre vivió en Idiazabal y Ordoñez , dos pueblos de la Provincia de Córdoba con una importante presencia de la Colectividad Vasca. Crecí en la Euskal Etxea Zazpirak Bat de Rosario y con mis abuelos, mis padres y mi hermano compartí la Cultura Vasca.

El Euskera estaba presente en todas las actividades y yo lo escuchaba permanentemente. Comencé a ser dantzari y además fui miembro fundador de un grupo de música llamado Indarra, que la mayoría del repertorio eran canciones tradicionales en Euskera.

De adolescente fui a clases de Euskera y sigo teniendo relación con el Euskera a través de la dantza y de la música a mis 45 años. Actualmente soy Secretario de la Comisión Directiva del Zazpirak Bat de Rosario".

"Sebastian Larraza naiz, Nafarroako (Olazti) Sakanako eta (Oteiza) Lizarrako Merindadeko euskaldunen birbiloba naiz.

Aita Idiazabalen eta Ordoñezen bizi izan zen, Cordoba probintziako bi herritan, Euskal Gizataldearen presentzia handiarekin. Rosarioko Zazpirak Bat Euskal Etxean hazi nintzen eta aitona-amonekin, gurasoekin eta anaiarekin Euskal Kultura partekatu nuen.

Euskara jarduera guztietan zegoen eta nik etengabe entzuten nuen. Dantzari hasi nintzen eta, gainera, Indarra izeneko musika talde baten sortzaileetako bat izan nintzen, errepertorioaren gehiengoa euskarazko kantu tradizionalak zirelarik.

Nerabe nintzela Euskara eskoletara joan nintzen eta dantzaren eta musikaren bidez euskararekin harremana izaten jarraitzen dut 45 urte nituenean. Gaur egun Rosarioko Zazpirak Bateko Zuzendaritza Batzordeko idazkaria naiz".

Sebastián Larraza





Iñaki Martínez de Virgala Lusarreta Jefe de Relaciones con la Ciudadanía Exterior del Gobierno de Navarra.
Fernando Lizarbe, Mauricio Espinillo y Jesica Falaschi Aramburu (Nafarroa Argentinan).
Stand del Gobierno de Navarra en el Buenos Aires Celebra al País Vasco (Septiembre 2022).

Iñaki Martínez de Virgala Lusarreta Nafarroako Gobernuko Kanpo Herritarrekiko Harremanetarako burua.
Fernando Lizarbe, Mauricio Espinillo y Jesica Falaschi Aramburu (Nafarroa Argentinan).
Nafarroako Gobernuaren standa Buenos Airesen Euskal Herria ospatzen (2022ko iraila).

¿Conoces y quieres sumar más historias de descendientes de navarros y navarras en Argentina que se hayan acercado a aprender Euskera?

No dudes en contactarnos escribiéndonos al correo electrónico fernandolizarbe@yahoo.com.ar o al teléfono 341 5879015.

Ezagutzen al duzu Argentinan euskara ikastera hurbildu diren nafarren ondorengoen historia gehiago?
Jar zaitez gurekin harremanetan fernandolizarbe@yahoo.com.ar posta elektronikora idatziz edo 341 5879015 telefonora.

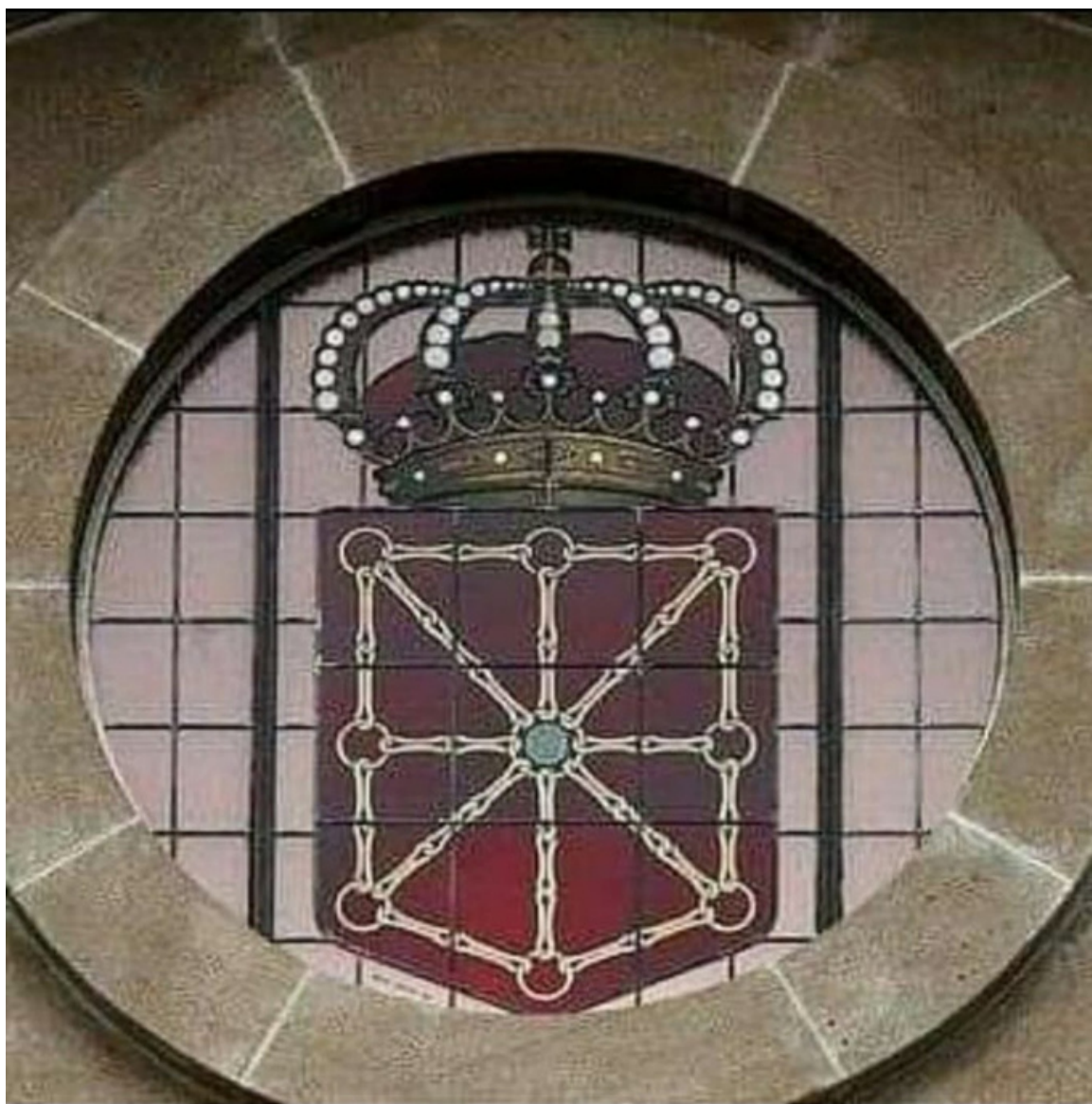


Ana Olo Consejera de Relaciones Ciudadanas del Gobierno de Navarra (Geroa Bai) y Fernando Lizarbe Miembro de la Comisión Directiva del Zazpirak Bat de Rosario (Geroa Bai Argentina). Diciembre 2022.

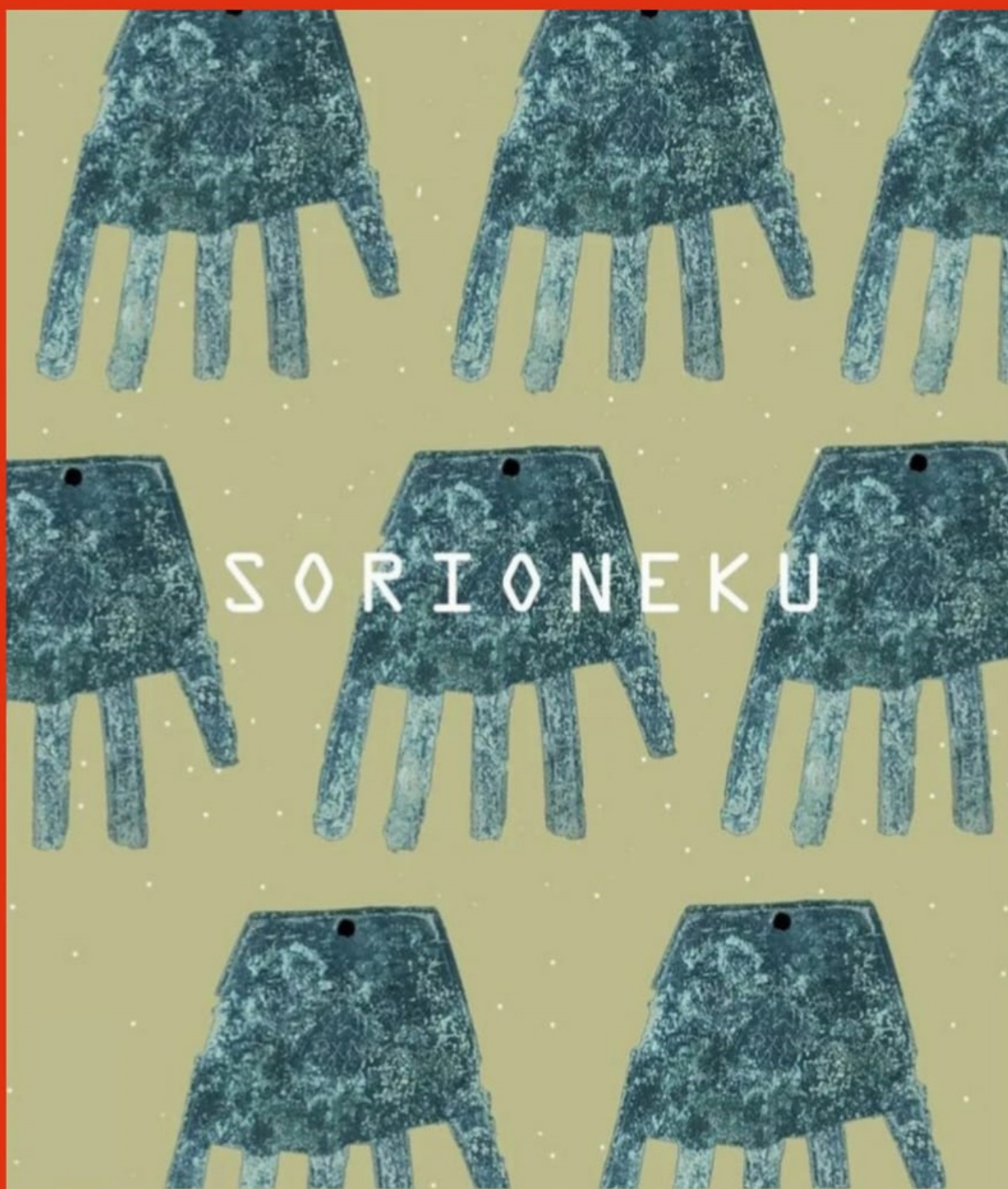
Ana Olo Nafarroako Gobernuako Herritarrekiko Harremanetako kontseilaria (Geroa Bai) eta Fernando Lizarbe Rosarioko Zazpirak Bateko Zuzendaritza Batzordeko kidea (Geroa Bai Argentina). 2022ko abendua.

Desde Nafarroa Argentinan agradecemos la participación de todas las personas que han hecho posible esta primera etapa de investigación acerca del Euskera en la Diáspora Navarra de Argentina.

Nafarroa Argentinan ekimenetikeskerrak eman nahi dizkiegu Argentinako Nafarroako Diasporan Euskarari buruzko lehen ikerketa etapa honetan partehartu duten guztiei.



WWW.NAFARROAARGENTINAN.COM



"MANO DE IRULEGI – IRULEGIKO ESKUA. PRIMERA INSCRIPCIÓN EN EUSKERA DEL AÑO 100 ANTES DE CRISTO, ENCONTRADA ESTE AÑO EN NAVARRA. IRULEGIKO ESKUA. KRISTOREN AURREKO 100 URTEKO EUSKARAZKO LEHEN INSKRIPZIOA, AURTEN NAFARROAN AURKITUTA".

www.nafarroaargentinan.com

Facebook.com/nafarroaargentinan

Instagram.com/nafarroa.argentinan

